



ПЕРВОНАЧАЛЬНОМЪ ПЕРЕВОДѢ

СВЯЩЕННАГО ПИСАНІЯ

НА СЛАВЯНСКІЙ ЯЗЫКЪ.

У

ПЕРВОНАЧАЛЬНОМЪ ПЕРЕВОДЪ

СВЯЩЕННАГО ПИСАНІЯ

НА

СЛАВЯНСКІЙ ЯЗЫКЪ.

И „, начаста составлявати письмена азбуков-
ныя Словенски, и преложиша Апостоль и Еван-
геліе; и ради быша Словене, яко слышаша ве-
личіе Божіе своимъ языкомъ.“ *Несторъ.*

Написано въ 1835 году

Э. Ор. Пр. К. А.

ОРЕСТОМЪ НОВИЦКИМЪ.

К І Е В Ъ.

Въ Университетской Типографіи.

1 8 3 7.

Отъ Цензурнаго Комитета, учрежденнаго при Кіевской Духовной Академіи, печатать позволяется. Кіевъ, 15 Іюня 1857 года.

Цензоръ Протоіерей Іоаннъ Скворцевъ.

ПАМЯТИ
ПРЕОСВЯЩЕННАГО МИТРОПОЛИТА
ЕВГЕНИЯ.

Разсужденіе это написано по задачѣ Преосвященнаго Митрополиша *Евгенія* и съ одобренія его⁴ издано К. Д. Академіею на щетъ суммы, пожертвованной имъ для изданія Академическихъ сочиненій по предмету Русскихъ Древностей.

ПЕРВОНАЧАЛЬНОМЪ ПЕРЕВОДѢ
КНИГЪ СВ. ПИСАНІЯ
НА СЛАВЯНСКІЙ ЯЗЫКЪ.

Славянская Библия имѣетъ для насъ особенную важность, будучи разсматриваема даже какъ предметъ Литературы. Подобно Библии Еврейской, единственному хранилищу языка Священнаго, она есть древнѣйшій памятникъ и надежнѣйшее хранилище языка Славянскаго, Священнаго для насъ языка нашихъ предковъ. Въ отношеніи къ Религійной важность ея превосходитъ всякое сравненіе, потому что опредѣляется величіемъ откровеннаго Слова, котораго Божественныя истины она передаетъ намъ, какъ передавала издревле и отцамъ нашимъ.

Столь великая важность Славянской Библии заставляетъ насъ обратить вниманіе на первоначальный переводъ ея, тѣмъ болѣе, что писатели, преимущественно Западные, занимавшіеся изслѣдованіемъ этого перевода (1), не только не объяснили судьбы его, но привнесли въ ея Исторію много сомнительнаго и невѣрнаго. И неудивительно; одни изъ нихъ приступали къ дѣлу еще тогда, когда историческіе факты, на которыхъ надлежало утверждаться этому изслѣдованію, не были достаточно разсмотрѣны и оцѣнены здравою критикою, — почему, при

(1.) Преимущественно занимались этимъ предметомъ *ле Лонгъ, Николай Бергъ, Петръ Коль и Бакмейстеръ*: послѣдующіе писатели большею частію изъ нихъ почерпали.

всемъ желаніи найти истину, довѣрчиво ссылались на свидѣтельства и памятники сомнительные и простодушно повторяли самые грубые вымыслы среднихъ вѣковъ (2); другіе, при лучшихъ средствахъ, увлекаясь излишнею ревностію по своей Церкви, писали объ этомъ предметѣ только для того, чтобъ удовлетворить своимъ особеннымъ видамъ, именно — доказать, что Славяне получили свои письма и переводы Священныхъ книгъ не отъ Грековъ, а отъ Западныхъ Учителей; и что по этому, древнѣйшая Славянская Церковь не есть, по крайней мѣрѣ, дочь Греческой. Такимъ образомъ истина столько же страдала отъ недостатка искренности въ писателяхъ, сколько и отъ простодушной, неосмотрительной довѣрчивости всякому свидѣтельству. Теперь, — послѣ здравыхъ и безпристрастныхъ, хотя не безошибочныхъ разысканій, по этому предмету, Шлецера, Добровскаго и другихъ, гораздо ближе можно подойти къ истинѣ и съ большею удовлетворительностію отвѣчать на слѣдующіе вопросы: I. Къмъ и когда начать переводъ Библии на языкъ Славянскій? II. Вся ли она первоначально была переведена? III. На какое нарѣчіе Славянскаго языка была переводима? IV. Сохранился ли гдѣ нибудь первоначальный переводъ ея? и V. Отъ чего произошли несходства этого перевода въ разныхъ спискахъ?

I.

Изсѣдованія различныхъ писателей о первоначальномъ переводѣ Св. писанія на Славянскій языкъ, при всемъ разногласіи въ частностяхъ, могутъ быть приведены къ двумъ главнымъ мнѣніямъ. Большая часть писателей Западной Церкви относятъ появленіе Св. писанія на языкъ Славянскомъ къ IV вѣку, почитая Св. Иеронима Стридонскаго изобрѣтателемъ Славянской азбуки и первымъ переводчикомъ Св. книгъ. Напротивъ, писатели Греко-Россійской Церкви, и нѣкоторые изъ Западныхъ, приписываютъ то и другое Кириллу и Меѳодію, жившимъ въ IX вѣкѣ.

(2.) Какъ на пр. Тременцель: *Vita SS. Cyrilli et Method.* 1667. Праг.-Пешина: *Mars Moravicus*. Прага. 1667. — Стредовскій: *Sacra Moraviae Historia, sive vita SS. Cyrilli et Methodii*. Солицб. 1710. — Улманъ: *Alt-Mähren*. Ольмюцъ 1762.

Защитники перваго мнѣнія, въ подтвержденіе его, представляютъ слѣдующее:

а.) Отцы Церкви свидѣтельствуютъ о распространеніи Христіанства и существованіи слѣдовъ Св. писанія у Гетовъ и Скиѳовъ въ IV вѣкѣ (3), разумѣя подъ этими именами Славянъ.

б.) Іеронимъ самъ о себѣ говоритъ: „со всевозможнымъ стараніемъ „исправивши переводъ Св. писанія, я давно уже передалъ его людямъ языка моего.“ Но Іеронимъ былъ родомъ изъ Илирическаго, или Далматскаго города Стридона, слѣд. зналъ тамошній языкъ Славянскій, или Далматскій, и подъ именемъ людей языка своего конечно разумѣлъ Славянъ (4).

в.) Славянскія буквы Глаголической азбуки, иначе называемой буквицею, по свидѣтельству яко бы Папы Григорія VII (жившаго въ послѣдней половинѣ XI вѣка) изобрѣтены Іеронимомъ; а одинъ Нѣмецкій ученый въ Вѣнѣ хотѣлъ доказать, что и Кирилловскія буквы заимствованы не отъ Греческихъ, а отъ Латинскихъ (5).

(3.) *Terpuz. Lib. adver. Iud. vid. Opera omnia. Edit. Nic. Rigaltii. Lubetiae ann. 1641. pag. 212. Cui enim et aliae gentes crediderunt... (nisi Christo) . ut jam Getulorum varietates et Maurorum multi fines, Hispaniarum omnes termini et Galliarum diversae nationes et Britannorum inaccessa Romanis loca, Christo vero subdita, et Sarmatarum et Dacorum et Germanorum et Scytharum et abditarum multarum gentium et provinciarum et insularum multarum, nobis ignotarum et quae enumerare minus possumus?*

Іоаннъ Златоуст. въ 7 бесѣдѣ на Еванг. Маттѣ. ὅτι δὲ πόρνη γυνὴ ἔλαιον ἐξέχεεν ἐν οἰκίᾳ λεπρῶ τινος, δώδεκα ἀνδρῶν παρόντων, τῷτο πάντες ἄδρασι κατὰ τὴν οἰκὸν μένου . . καὶ Πέρσαι, καὶ Ἰουδαί, καὶ Σκύθαι, καὶ Θράκες καὶ Σαυρομάται καὶ τὸ τῶν Μαύρων γένος . . . τὸ ἐν Ἰερουσαλὴμ γινόμενον λαῶν ἐν οἰκίᾳ παρὰ γυναῖκος πεπορνυμένης περιφέρουσι.

Созом. Lib. VI. cap. XXVII. Бергій, нашедши въ спискѣ Епископовъ, бывшихъ на 2 Антиохійскомъ Соборѣ (363 года), имя Ἀντύπατρος ῥώσ, разумѣетъ подъ этимъ именемъ Епископа Русскаго. Concil. edit. Parisiis. 1644. tom. III. pag. 223.

(4.) *Іеронимъ въ посланіи къ Софронію (Oper. Hieron. Francofurti ad Moenum. 1684. in fol. tom. III. pag. 53) говоритъ: „nec hoc dico, quo praedecessores meos mordeam, aut quidquam arbitrer his detrahendum, quorum traslationem diligentissime emendatam olim meae linguae hominibus dedegim. Тѣ же почти самыя слова повторяетъ Іеронимъ in lib. 11. adver. Ruffinum. tom. II. pag. 154 и выше pag. 151: meae linguae studiosis; и ниже pag. 153: memini editionem septuaginta translatorum olim de Graeco emendatam tribuisse me nostris.*

(5.) *Эпо хотѣлъ доказать Алтеръ, но умеръ, — не исполнивъ своего обѣщанія. См. Шлецер. Нест. Рус. пер. ч. II. стр. 478.*

г.) Іоаннъ Дубравскій, Богемскій Историкъ, и Велеславскій (6) увѣряютъ, будто древніе Богемцы несомнѣнно вѣрили тому, что Св. писаніе переведено на Славянскій языкъ Іеронимомъ, и будто въ этомъ убѣжденъ былъ также Императоръ Карлъ IV, (1347 – 1378), который въ Прагѣ воздвигъ великолѣпную обитель во имя Іеронима, какъ происшедшаго отъ Славянъ и говорившаго по Славянски (7). Дубравскій увѣряетъ также, что Іеронимовъ переводъ былъ еще цѣлъ въ его время, и что тогда же, т. е. около половины XVI вѣка, Далматы и другіе Иллирическіе народы употребляли переводъ этотъ въ своихъ Церквахъ.

д.) Наконецъ, въ недавнія времена, Моравскій дворянинъ, Ганкъ де Ганкенштейнъ, объявилъ о найденной имъ Славянской харатейной рукописи, будто она относится къ VIII вѣку и слѣд. цѣлымъ столѣтіемъ древнѣе переводовъ Константина и Меодія. Эта рукопись (какъ замѣчаетъ Ганкенштейнъ изъ глубокихъ прорѣзовъ буквъ) писана желѣзнымъ перомъ въ строкахъ — чернилами, а въ заглавіяхъ — киноварью Славянскимъ чистымъ уставомъ. Древность ея, восходящую къ VIII вѣку, онъ доказываетъ худою отдѣлкою пергамина, ветхостію почти избившейся уже книги, согнитіемъ на ней восковыхъ капель отъ свѣчъ, отличіемъ почерка нѣкоторыхъ буквъ отъ тѣхъ, какія встрѣчаются въ позднѣйшихъ Славянскихъ книгахъ, (буквы: Н, И, Ч, Е твердое писаны: N, H, Y, I-E;) также тѣмъ, что во всей рукописи не находится буквъ *кси* и *пси*, принадлежащихъ обыкновенной Кирилловской азбукѣ, рѣдко встрѣчаются словотитлы, изъ препинательныхъ знаковъ употребляется только точка, нигдѣ не означается переносной черты при словахъ, перерываемыхъ на концѣ строкъ, всѣ почти рѣченія сливаются въ одну строку; и другими подобнаго рода примѣтами палеографическими. Кромѣ этого, онъ хочетъ оправдать свое предположеніе историческими доводами; такъ на прим. онъ говоритъ, что Карлъ Великій въ VIII вѣкѣ посылалъ къ Славянамъ проповѣдниковъ, что въ 791 году крестился Славено-Моравскій Князь Самославъ, что до того времени построена была въ Зарушичѣ Христіанская Церковь, а Моравская Княгиня Фридегильда крестилась еще въ 396 году, и что слѣд. гораздо раньше IX вѣка Славяне имѣли свое богослуженіе и конечно свои Славянскія Богослужебныя книги. При томъ Славяне до принятія крещенія, въ самыя древнія времена, вели

(6.) *Dubravius Hist. Bohemiæ lib. 1. Basil. 1575. et Weleslavius in Calendario Historico. 30 Septemb.*

(7.) См. и у Добров. Кирил. и Меод. стр. 59.

торговлю съ Финикіянами по берегамъ Чернаго и Балтійскаго морей, и по этому отъ нихъ могли еще въ язычествѣ заимствовать письмена. Мнѣніе это онъ доказываетъ изъясненіемъ древняго названія Померанской рѣки *Еридана* изъ Богемскихъ словъ *ржидло*, *гржидло* (теплица) и проч. и особенно производствомъ Славянскихъ буквъ изъ азбуки Финикійской, Еврейской, Египетской, или Коптской и другихъ древнихъ Восточныхъ азбукъ (8).

Но не трудно усмотрѣть, что эти доводы Западныхъ писателей не имѣютъ надлежащей силы.

а.) Чѣмъ доказать, что Отцы Церкви подъ именемъ Гетовъ и Скиѳовъ разумѣли Славянъ? Большая часть писателей признаетъ Славянъ народомъ совершенно отличнымъ отъ Скиѳовъ (9). Известно также, что Гетовъ, въ древнія времена, не рѣдко принимали за Готѳовъ (10). По этому ничто не препятствуетъ намъ думать, что и Отцы Церкви, подъ именемъ Скиѳовъ, разумѣли не Славянъ, а самихъ Скиѳовъ; именемъ же Гетовъ называли Готѳовъ, которые въ IV вѣкѣ дѣйствительно имѣли уже свою азбуку и переводъ Св. писанія (11). Правда, въ Византіи долго не полагали различія между Скиѳами и Славянами, и подъ именемъ Гетовъ не всегда разумѣли только Готѳовъ. Такъ Кедринъ Скиѳовъ, обитавшихъ въ Панноніи и Далмаціи, называетъ Славянами (12), а Теофилактъ, Византійскій Историкъ, почитаетъ сихъ послѣднихъ за древнихъ Гетовъ (13). Но если въ слѣдъ за нѣкоторыми и изъ новѣйшихъ писателей, принять то мнѣніе, что Скиѳы (14) и древніе Геты (15) составляли одинъ и тотъ же народъ Славянскій,

(8.) Обстоятельное описаніе этой рукописи Ганкенштейнъ въ 1803 году, отъ 27 Февр. изъ Ольмюца прислалъ въ Св. Синодъ на Латинскомъ языкѣ подъ заглавіемъ: *Recensio codicis pervetusti primævæ Russorum ecclesiæ VIII sæculi*; а въ 1804 году онъ напечаталъ въ Офенѣ эту рецензію на Нѣмецкомъ языкѣ подъ заглавіемъ: *Recension der Litteratur der Slawischen Kirchengeschichte und der Sprache eines pergamenten Codex aus dem VIII Jahrhunderte*.

(9.) *Ист. Гос. Рос. Карам.* т. 1. стр. 11. *Ист. Нар. Рус. Полев.* ч. I. стр. 33.

(10.) *Стрим. Memor. pop. tom. 1. pag. 160.* *Истор. Карам.* т. 1. прим. 23.

(11.) *Philostorg. lib. II. cap. V.* тоже у *Сократ.* in *Auct. Hist. Ecc. lib. VIII. cap. XIII. pag. 496.*

(12.) *Стрим. Memoria popul. edit. Petropoli, ann. 1771. tom. II. pag. 92 et seq.*

(13.) Тамъ же pag. 53.

(14.) *Смол. Древніе и нынѣш. Болгары Венедикта.* т. I. стат. VIII.

(15.) *Истор. Гос. Рос. Карам.* т. I. стр. 31.

подъ разными только названіями, и что Славяне по этому, еще съ III вѣка, подъ именемъ Гетовъ (Савроматовъ), Скиевъ и проч. начали обращаться въ Христіанство: то все еще не будетъ достаточной причины, по которой съ того же времени можнобъ было предполагать у нихъ и переводы Св. писанія, за тѣмъ, что выше приведенныя свидѣтельства Отцевъ Церкви о распространеніи у этихъ народовъ Христіанскаго ученія въ IV вѣкѣ, — надобно разумѣть, — какъ видно по ходу рѣчи (16), — о проповѣди только изустной, а не письменной; между тѣмъ другихъ свидѣтельствъ, въ пользу мнѣнія Западныхъ писателей, мы не находимъ нигдѣ, кромѣ того ихъ предположенія, будто Іеронимъ, передавшій Св. писаніе людямъ языка своего, былъ Славянинъ, и слѣд. разумѣть здѣсь Славянъ же IV вѣка. Но

б.) Легко показать неосновательность и этого предположенія. Справедливо, что Іеронимъ былъ родомъ изъ Иллиріи или Далмаціи; однакожъ ничѣмъ не можно доказать, что въ его время страну эту населяли уже Славяне. Ле Лонгъ, занимавшійся этимъ предметомъ, пересталъ почитать Іеронима переводчикомъ Славянской Библии единственно потому, что сомнѣвался въ существованіи Славянъ въ Далмаціи во время Іеронима (17). И въ самомъ дѣлѣ, достовѣрнѣйшія свидѣтельства историческія опредѣляютъ время прибытія ихъ въ Далмацію царствованіемъ Ираклія (610 — 641), который, надѣясь воспользоваться ихъ храбростію, позволилъ имъ селиться въ своихъ областяхъ, указывая и на прежнія ихъ жилища, изъ которыхъ они вышли — великую, или бѣлую Хроватію и великую, или бѣлую Сербію (18). Всема многіе изъ Западныхъ изыскателей Славянскихъ древностей согласны, что переселеніе этого народа въ Далмацію случилось не раньше половины VI, или даже начала VII вѣка (19). И нашъ Исторіо-

(16.) Такъ Тертуліанъ, сказавши о распространеніи Христіанскаго ученія у народовъ, имъ исчисляемыхъ, прибавляетъ только: *in quibus omnibus locis Christi nomen, qui jam venit, regnat.* И Іоаннъ Златоустъ говоритъ только, что *Πέρσαι, Σκύθαι* и проч. . . *τὸ ἐν Ἰνδοῖς γενόμενον περιφέρουσι* (*praedicant*); о писменахъ не говоритъ ничего.

(17.) *Bibliot. zasra. pag. 455.*

(18.) *Констант. Багрянород., въ книг. о правленіи. — Стрит. Memor. popul. tom II. pag. 151.*

(19.) *См. Март. Кроммер. Hist. Polon. lib. 1. cap. XV. Болеслав. Бѣльбин. Epitom. rerum Bohem. pag. 69. Лейбниц. dissert. Philolog. de variis ling. Гелазій, Геркенъ и друг.*

графъ говоритъ, что Славяне, въ началѣ VII вѣка, заключивъ союзъ съ Константинополемъ, вошли въ Иллирію, и основали новыя области подъ именемъ Кроаціи, Славоніи, Сербіи, Босніи (20). Этыхъ—то Славянъ, чрезъ два вѣка, послѣ Іеронима, появившихся въ его отечествѣ, нѣкоторые изъ Западныхъ писателей называютъ соотечественниками его, стараясь доказать свое мнѣніе. Самъ Іеронимъ нигдѣ не упоминаетъ о Славянахъ и ихъ языкѣ. Въ своемъ спискѣ Церковныхъ писателей (21), онъ исчисляетъ всѣ свои переводы, но и здѣсь не говоритъ ни о Славянскомъ, ни объ Иллирическомъ. Какой же языкъ онъ признаетъ своимъ? Въ сочиненіи своемъ противъ Руфина, (22), онъ называетъ себя триязычнымъ (*trilinguem*), именно: Евреемъ, Грекомъ и Латинцомъ, а во многихъ мѣстахъ своими называетъ Латинцовъ и переводы свои Латинскими (23). Причина этому та, что (по свидѣтельству жизнеописателя Іеронимова, Еразма Роттердамскаго) онъ родился отъ благородной фамиліи Римлянъ, что въ самой Иллиріи былъ тогда господствующимъ языкъ Латинскій, и что всѣ сочиненія свои онъ писалъ на этомъ же языкѣ, не смотря на то, что, по знанію языковъ, онъ былъ Еврей и Грекъ. Изъ цѣлаго посланія Іеронимова къ Софронію (24), видно, что Іеронимъ говоритъ здѣсь именно о Латинскомъ своемъ переводѣ, извѣстномъ подъ именемъ Вульгаты., Ты настоятельно требовалъ, “— пишетъ онъ въ этомъ посланіи,—, чтобы я послѣ Акилы, Симмаха и Θεодотіона сдѣлалъ „новый переводъ Библіи на Латинскій языкъ; исполняя твое требованіе, „я это сдѣлалъ.“ Тоже говоритъ онъ въ посланіи къ Павлу и въ предисловіи къ книгѣ Іова. Не иначе разумѣли слова Іеронима о переводѣ Св. писанія и всѣ тѣ (25), которые читали его съ безпристрастіемъ.

(20.) Истор. Госуд. Рос. Карамз. том. I. стр. 28.

(21.) *Alberti Fabricii* Bibliot. ecclesiastica. pag. 221. et seq. Hamb. 1718.

(22.) *Lib. II. adversus Ruffinum. tom II. pag. 151.*

(23.) *Ibidem*: Mihi putabam bene mereri de Latinis meis. Et pag. 122. translatum in linguam Latinam ex Hebræo sermone Pentateuchum nostrorum auribus traderem. *Et ibidem*: Hebræa volumina Latino sermone transferrem. Et pag. 123. cur me non suscipiant Latini mei? *Et ibidem*: Psalterium juxta LXX interpretes nostro labore dudum Roma suscepit. *Et lib. 1. in Ruffin. pag. 136.* Hæc ipsa opuscula in Latinam vertens meæ linguæ hominibus dedi. Подобныхъ эпитетъ выраженій много встрѣчается и въ другихъ мѣстахъ разныхъ его сочиненій.

(24.) *Opera ejus. tom. II. pag. 53.*

(25.) *Richardus Simonius. Histoire critique de vieux Testament. pag: 490. N. Gerarius. Prolegom. bibl. cap. XX. § 2.*

в.) Вмѣстѣ съ этимъ открывається, что Іеронимъ не могъ быть изобрѣ-
тателемъ Славянской азбуки, извѣстной подъ именемъ *Глаголитики* (26),
или *буквицы*. Гдѣ бы ни обитали Славяне въ его время и подъ какимъ
бы именемъ ни разумѣть ихъ, во всякомъ случаѣ должно признать, что
Іеронимъ не зналъ языка Славянскаго. Ни одинъ достовѣрный писатель
не усвоитъ ему знанія этого языка; и самъ Іеронимъ не говоритъ о немъ,
хотя называетъ себя Евреемъ, Грекомъ и Латиномъ, и хотя языкъ Сла-
вянскій, по самой рѣдкости своей въ тогдашнее время, стоилъ того, чтобъ
о немъ упомянуть. Наконецъ, нынѣ уже несомнѣнно извѣстно, что
глаголическая азбука появилась гораздо позже Кирилловской (27),
и даже составлена по ней, хотя съ значительными измѣненіями и отли-
чіями (28). Добровскій полагаетъ изобрѣтеніе Глаголитики именно въ
первой половинѣ XIII вѣка (29); а причина, по которой позднѣйшее
изобрѣтеніе буквицы приписано Іерониму, легко объясняется тогдашними
обстоятельствами Славянъ. Когда Папа Іоаннъ VIII запретилъ (30) употре-

(26.) Начертаніе этой азбуки см. у Добровскаго — *Institutiones Ling Slavicae*,
in introd. tab. III; тоже у Копитара — *Glagolita Clozianus*. Vindob. 1856 ann.

(27.) Истор. Гос. Рос. Карам. том. 1. стр. 3. Древнѣйшій памятникъ Глаго-
литики — харашейная псалтирь принадлежишь XIII вѣку, между тѣмъ
какъ памятникъ Кирил. азбуки, Ев. Остромирово, относится къ XI.

(28.) Добровск. *Abhandlungen einer Privat. Gesellschaft in Boehmen*. т. V. стр. 518.
Ист. Гос. Рос. Карам. т. 1. прим. 267. Въ Библиот. С. П. Б. Им. Акад.
Наукъ есть двѣ книги, напечатанныя въ XVII вѣкѣ Глаголическими бук-
вами, одна — *исповѣданіе вѣры Лютеранской*, а другая — *посл. Св. Апостолъ и*
Апокал. на Кроатскомъ языкѣ. См. Бакмейстер. опис. библ. и кабинет.
С. П. Б. Акад. Наукъ. 1779. стр. 75. и 76.

(29.) Въ книгѣ своей *Glagolitica*, изд. въ Прагѣ 1807 на стр. 10. онъ приводитъ
изъ Буллы Папы Иннокентія IV (1248 год.) слѣд. слова: „correcta nobis tua
„(Episcopi Scemensis) petitia continebat, quod in Slavonia (Dalmatia, Croa-
„tia) est littera specialis, quam illius terræ clerici se habere a B. Hieronimo
„asserentes, eam observant in divinis officiis celebrandis.“ et cæt. Изъ этого
свидѣтельства видно, что и Папы до половины XIII вѣка не знали еще о
многочисленной Іеронимовской Славянской азбукѣ. „Не смотря на это, ученые Римской
„Церкви до нынѣ силятся доказывать, что Глаголическая азбука естьли
„не ранѣе Кирилловой, то по крайней мѣрѣ современна ей. Такъ недавно
„(1856 г.) въ Вѣнѣ напечатана книга *Glagolita Clozianus*, въ этомъ духѣ.
„Но если бы Глаголическая азбука изобрѣтена была прежде Кирилловской,
„то Кириллу не нужно было бы изобрѣтать другой, своей. Замѣтимъ еще
„должно, что Глаголическая азбука въ разныхъ книгахъ различна, а Кирил-
„ловская во всѣхъ одинакова.“ Примѣт. собственноручно сдѣланное по-
койнымъ шеферъ Пр. Митрополитомъ Евгеніемъ, въ 1857 г. за нѣсколько
дней до его кончины.

(30.) См. его Буллу 968 года (въ Истор. Козмы Прагскаго, въ Менкен. собр.

бленіе Славянскихъ книгъ при Богослуженіи, а Соборъ Салонскій (1060) самую азбуку Славянскую объявилъ еретическою (31), съ тѣхъ поръ Западное Духовенство всячески старалось истребить Славянскую письменность. Въ эти-то бѣдственные времена, изобрѣлъ Глаголитуку, вѣроятно, какой нибудь Далматскій монахъ Греческаго исповѣданія и желая защитить ее отъ Западнаго Духовенства, украсилъ именемъ Св. Іеронима, не заботясь о томъ, что выдумка его не имѣетъ ни малѣйшаго правдоподобія.

г.) Если древніе Богемцы и Императоръ Карлъ IV, — какъ свидѣлствуютъ Іоаннъ Дубравскій и Велеславскій, — вѣрили, что Св. писаніе переведено на Славянскій языкъ Іеронимомъ, то въ этомъ, конечно, предубѣждены были Римскимъ Духовенствомъ. Не справедливо также, чтобы въ XVI вѣкѣ Далматы и другіе Иллирическіе народы употребляли въ своихъ Церквахъ какой бы то ни было Славянскій (а тѣмъ болѣе Іеронимовъ) переводъ, потому что, какъ сказано выше, еще въ XI вѣкѣ на Салонскомъ Соборѣ (въ Далмаціи) запрещено было Богослуженіе на Славянскомъ языкѣ (32); тоже постановлено и на Костницкомъ Соборѣ въ 1416 году (33); притомъ, одна Западная лѣтопись свидѣлствуетъ, что въ Богеміи до XI вѣка, только въ Сазавѣ оставался одинъ, Греческаго исповѣданія, монастырь, въ которомъ однако же съ тѣхъ поръ опредѣленъ былъ настоятелемъ Римскій Бенедиктинецъ, и — какъ эта же лѣтопись гласитъ —, „книги языка Славянскаго совершенно были истреблены и уничтожены, и съ того времени вовсе тамъ не читались,, (34). Если же есть теперь Славянскіе народы, которые, хотя соединены съ Римскою Церквію, однако имѣютъ позволеніе отправлять

Script. rer. Germ. tom. 1. pag. 1994).

(31.) *Добров.* Кирилъ и Меѳодій. стр. 35.

(32.) Это соборное опредѣленіе, найденное *Добнеромъ* въ сочиненіяхъ *Θομᾶ, Διαкона Спалатскаго*, заключалось въ слѣдующемъ: „Inter multa capitula in hac Synodo conscripta et hoc firmatum est et statutum, ut nullus de cætero in lingua Slavonica præsumeret divina mysteria celebrare, nisi tantum in Latina et Græca, nec aliquis ejusdem linguæ promoveretur ad sacros ordines. Dicebant enim, Gothicas litteras a quodam Methodio heretico fuisse repertas, qui multa contra Catholicæ fidei normam in eadem Slavonica lingua conscripsit mentiendo; quamobrem divino judicio, repentina, dicitur, morte fuisse damnatus.“ См. *Шлец.* Несш. ч. 11. стр. 520.

(33.) Тамъ же.

(34.) Libri linguæ Slavicæ deleti omnino et dispersi, nequaquam ulterius in eodem loco recitabantur. *Шлец.* тамъ же, стр. 542.

шать на Латинскомъ. Даже при Карлѣ Великомъ отправляли Бого-
служеніе на эгомъ же языкѣ, потому что не было еще Французскаго
перевода Библіи. Въ *третьихъ*, въ рукописи Гапкештейна, (какъ
значится въ описаніи ея содержанія), заключается Славянскій переводъ
цѣлаго Октоиха, съ нѣкоторыми немногими разностями въ порядкѣ
отъ нынѣшняго; на концѣ присовокуплено нѣсколько Апостоловъ и
Евангелій воскресныхъ на праздники дванадесятые и Святыхъ, а
потомъ пять службъ изъ общей Минеи; слѣд. въ этой рукописи содер-
жатся службы не Западной, а Восточной Церкви. Въ *четвертыхъ*,
сходство нѣкоторыхъ Славянскихъ буквъ съ буквами Финикіянъ,
Египтянъ и другихъ народовъ еще не доказываетъ того, будто Славяне,
въ древности, заимствовали непосредственно отъ нихъ письма свои.
Константиѣ и Меѳодіѣ, ученѣйшіе мужи своего вѣка, родившіе-
ся и воспитавшіеся въ Солунѣ, славномъ торговомъ городѣ, куда стека-
лись Восточные и Сѣверные народы, могли сами, при изобрѣте-
ніи Славянскихъ писменъ, заимствовать нѣкоторыя буквы изъ другихъ
извѣстныхъ имъ азбукъ, и какъ замѣчаетъ Добровскій (39), дѣйстви-
тельно заимствовали изъ Арменской и Коптской. Мы не станемъ
утверждать, будто Славянамъ, до временъ Кирилла и Меѳодія,
вовсе неизвѣстно было искусство письменное. Нѣкоторые памятники
и свидѣтельства заставляютъ думать, что въ глубокой древности Сла-
вяне имѣли уже письма. Такъ Раковецкій и Профессоръ Юнг-
манъ утверждаютъ, что древніе Славяне принесли съ собою соб-
ственное письмо еще изъ отечества своего — Индіи, или, по крайней
мѣрѣ, изъ Азіи, и указываютъ на отрывокъ одной древней рукописи
о судѣ Чехской Королевы Любуши, въ которомъ упоминается о *доскахъ*
правдодатныхъ, заключавшихъ въ себѣ начертаніе закона вѣкожиз-
ненныхъ боговъ, и принесенныхъ предками Чеховъ, еще издревле, при
поселеніи ихъ въ странѣ Чехской (40). Дитмаръ, Историкъ XI вѣка,
упоминаетъ о надписяхъ идоловъ Славянскихъ, и Ретрскіе кумиры,
найденные близъ Толлензскаго озера, доказали справедливость его
извѣстія; надписи ихъ состоятъ въ Рунахъ, заимствованныхъ Венедями
отъ Готскихъ народовъ (41). Въ рукописи черноризца Храбра

(39.) Instit. Ling. Slavicae. Introd. cap. 1. §. 1.

(40.) Впрочемъ древность этого памятника не доказана ясными историческими
доводами. Умозр. и опыт. Основ. Словесн. *Глаголева*. С. П. Б. 1834 г.
ч. 11. стр. 69 § 60.

(41.) Истори. Гос. Рос. *Карам.* ч. 1. стр. 109 и 110. См. также Умозр. и опыт.

(родомъ, кажется, Болгара) о *письменахъ*, принадлежащей къ 1348 году, также говорится, что „ прежде Словѣне не имѣху книгъ, „ но чрътами и рѣзаньми чытѣху и гатааху, погани суще (42).“ И Латинскіе миссіонеры, занимавшіеся съ VIII вѣка обращеніемъ Славянъ въ Христіанство, запасаясь проповѣдями, формулами исповѣди и пр. на языкъ народномъ, употребляли для этого Латинскія буквы, какъ видно изъ Славянскихъ памятниковъ Фрейзингенскаго монастыря въ Баваріи (43), - каковой способъ писанія сообщенъ былъ миссіонерами и самимъ Славянамъ. Но все это не препятствуетъ признать Кирилла и Меѳодія изобрѣтателями Славянской азбуки, полной, приспособленной къ алфавиту Греческому, такъ какъ древнѣйшее, собственное письмо Славянъ издавна утрачено ими, (если только оно было у нихъ дѣйствительно); Руны, а тѣмъ болѣе *черты* и *рѣзы* недостаточны были для языка Славянскаго, не выражая самыхъ обыкновенныхъ звуковъ его, и наконецъ, письмо руническое, по замѣчанію Карамзина (44), извѣстно было однимъ только *жрецамъ*; Славяне же Богемскіе, Илирическіе и Россійскіе, до IX вѣка, не имѣли никакой азбуки (45), — а слѣд. не могли имѣть и перевода Св. книгъ на своемъ языкѣ.

Итакъ, нѣтъ никакой причины сомнѣваться въ свидѣтельствѣ тѣхъ писателей, которые утверждаютъ, что *изобрѣтателями Славянской азбуки и первыми переводчиками Св. писанія на Славянскій языкъ были Кириллъ и Меѳодій*. Таково свидѣтельство Нестора: „ пришедшима сима (въ Моравію), - пишетъ онъ, - „ начаста составлявати *письмена* „азбуковная Словенскій, и преложиста Апостолъ и Евангеліе; и ради

Основ. Словес. *Глагол.* ч 11. §. 79. На идолахъ, сохраняющихся въ Ліонскомъ Музеумѣ и приписываемыхъ Сѣвернымъ народамъ, находящія слѣдующія надписи: на одномъ CCSTOS, на другомъ за плечами: ALDOVVNVIGRPO; у третьяго на волосахъ: ГОУПѢАТ, у четвертаго на спинѣ: hΔVmCLVI, а на поясѣ: CmVVLA. Всѣхъ буквъ 16-ть т: е: шакое же число, какъ въ Рунахъ и въ древней Финикійской азбукѣ.

- (42.) Рукопись эша найд. въ Синод. Моск. библиот. подъ № 145, напеч. вмѣстѣ съ швореніями Іоанна Экз. Болг. изд. *Калайдовичемъ*. стр. 189.
- (43.) Образчики письма Фрейзинг. рук. см. у Кеплена въ его собр. Слав. пам. *видъ* Рос. к. 1. отд. 1
- (44.) Истор. Гос. Рос. том. 1. стр. 110.
- (45.) Этимъ только объясняется, почему переводы Кирилла и Меѳодія могли казаться такою соблазнительною новостію, что многіе начали даже охуждашь Славянскія книги и письма, говоря, что „не достоинъ ни которому „же языку имѣти азбуковъ *своихъ*, развѣ Еврей и Грекъ и Лашинъ, по

„быша Словене, яко слышаша величіе Божіе своимъ языкомъ (46).“ Главныя черты повѣствованія Нестора можно находить и въ другихъ извѣстіяхъ, даже у писателей Западныхъ (47), съ нѣкоторыми только измѣненіями въ частностяхъ, отъ которыхъ, впрочемъ, ничего не теряется существо дѣла. Такъ Четь-Миней въ жизнеописаніи Кирилла и Меѳодія упоминаетъ, что они еще въ Константинополѣ, до отправленія своего къ Моравамъ, изобрѣли „азбуку Словенскую, имущую „въ себѣ тридцать восемь письменъ, во ежебы преложити книги „Греческія на языкъ Словенскій;... и въ началѣ прелогати начаша „Св. Евангеліе отъ Іоанна: въ началѣ бѣ слово и пр. и показаша „то Царю и Патріарху и всему Собору, и вси о томъ съ радостію „прославиша Бога“. Въ рукописи черноризца Храбра (48) сказано: „аще „ли въпросиши Словѣнскыя боукаря, глаголя: кто вы письмена со- „творилъ есть или книги прѣложилъ? то вси вѣдять и отвѣщавше „рекутъ: Святый Константинъ Философъ, нарицаемый Киръль, тѣ „намъ письмена сотвори и книги преложи и Меѳодіе—братъ его!“ Папа Іоаннъ VIII, современникъ Моравскихъ Апостоловъ, упоминаетъ о Славянскомъ Богослуженіи, о буквахъ изобрѣтенныхъ Константиномъ, и о переводѣ Св. книгъ (49). Священникъ Діоклейскій, писатель XII вѣка, и слѣд. современникъ Нестора, также свидѣтельствуетъ о переводѣ Библіи Кирилломъ (50). И въ древней Легендѣ о Богемской Княжнѣ Людмилѣ изобрѣтеніе Славянскаго письма и переводъ Св. писанія приписываются Кириллу же; прибавляется только,

„Пилатову писанію, еже на крестѣ Господни написа.“ *Нест.* по Кенигсб. сп. стр. 28. Согласно съ нимъ и почти тѣми же словами объ этомъ возраженіи порицателей пишетъ и Папа Іоаннъ VIII въ посланіи своемъ къ Моравскому Князю Святополку, которое привелъ у *Баронія См. Annal. Eccl. t. X. ad annum 880.*

(46.) *Лѣт. Нест.* по Кенигсб. списку. стр. 21.

(47.) Напр. у *Крамера* in lib. de rebus Polonicis, cap. 15, — у *Рихарда Симонія* in bibliot. veter. test; у *Алберта Фабриція* in biblioth. Græca vol. VII. Hamburg 1715.

(48.) *См. Калайд.* Іоан. Экз. Болгар. стр. 191.

(49.) *См. Буллы его въ Шлец.* *Нест.* ч. 11, стр. 502, 509. Также Кирил. и Меѳ. *Добровск.* стр. 74. Litteras denique Sclavonicas a Constantino repertas, quibus Deo laudes debitæ resonent, jure laudamus.

(50.) *Diocleus Presbyter* in *Historia Regni Slavorum*, apud *Lucium* de regno Dalmatiæ et Croatiæ. Amsterdam 1667. in fol. pag. 288 et seq „Constantinus vir sanctissimus ordinavit Presbyteros et litteram lingua Slavonica

что прежде прибытія его въ Моравію, онъ обратилъ къ Христіанской вѣрѣ Болгаръ. А въ новѣйшей Легендѣ, найденной въ Блаубейернскомъ монастырѣ (51), которую Добровскій относитъ къ XIV вѣку, можно находить все почти сказаніе Несторова объ учителяхъ Моравовъ (52).

Нѣкоторые изъ Западныхъ писателей, не могши не согласиться, что Кириллу и Меѳодію принадлежитъ честь первоначальнаго перевода Св. писанія, держатся, по крайней мѣрѣ, того мнѣнія, будто Кирилль и Меѳодій были посланы къ Моравамъ не отъ Константинопольской, а отъ Римской Церкви (53). Для нихъ кажется невѣроятнымъ, чтобъ Моравскіе Князья, принадлежавшіе къ Западной Церкви и Имперіи, просили учителей у Грековъ, чтобъ учителя эти согласились подчиниться Папѣ (54), и чтобы самъ Папа принялъ ихъ подъ свое покровительство, какъ свидѣтельствуется ихъ Исторія (55).

Но слова, которыя говорили Моравскіе послы Греческому Императору Михаилу и которыя читаются у Нестора, ясно показываютъ, что Моравы хотѣли на своемъ языкѣ слышать Божественныя истины. Отъ Папы они не надѣялись получить содѣйствія въ этомъ дѣлѣ: это противно было обычаю Западной Церкви, какъ говоритъ Добнеръ (56), или лучше,—политическимъ видамъ Главы ея; и присылаемые отъ

componens commutavit Evangelium Christi atque Psalterium et omnes divinos veteris et novi testamenti libros de Græca lingua in Slavonicam, nec non Missam eis ordinans more Græcorum, confirmavit eos in fide Christi.“

См. Кирил. и Меѳ. *Добровск.* стр. 28.

(51.) См. *Шлец.* Нест. ч. 11. стр. 414—417.

(52.) Сюда принадлежитъ современное Меѳодію свидѣтельство неизвѣстнаго писателя *de conversione Bojivariorum*, у *Ассеман.* Calend. III. 80, 81, 121, и у *Kohl.* introd. in litter. Slav. pag. 77. См. и другія свидѣтельства у *Добров.* Кирил. и Меѳ. стр. 28—35.

(53.) *Добнер.* Annal. Bohemorum Најекі ч. III. Прага 1764. стр. 60. *Ассеман.* Calend. Eccl. univ. ч. IV. Опроверженіе этого мнѣнія изъ Западныхъ же писателей см. у *Феофана Прокоповича*, помѣщ. при конц. книги съ Италіанск. язык. перевод. и напеч. въ С. П. Б. 1722, подъ названіемъ: *Исторіографія погатиі имене славы и размноженія народа Славянскаго.* Соч. *Мауро-Урбина.*

(54.) Мнѣніе это раздѣляетъ съ Запад. пис. и Г. *Погодинъ.* См: Кирил. и Меѳ. *Добровск.* Москва, 1825 г. стр. 121 и 122.

(55.) См. *Нест.—Четь Мин.—Блаубейр. Легенд.* и проч.

(56.) *Шлец.* Нест. ч. 11. стр. 492.

Папы Священники легко могли своими поступками лишить их охоты обратиться къ нему (57). Кромѣ этого, Моравскіе Князья могли имѣть и другія побужденія къ тому, чтобъ просить Учителей у Грековъ. Шлецеръ догадывается, что они надѣялись чрезъ союзъ съ Греческимъ дворомъ, получить помощь противъ Нѣмцевъ. Догадка эта оправдывается тогдашними политическими отношеніями Моравіи къ Нѣмецкимъ Государямъ (58). Впрочемъ, чтобы ни заставило Моравскихъ Князей вызвать наставниковъ изъ Греціи, но Кириллу и Меѳодію, по прибытіи въ Моравію, лучше всего было обратиться къ Римскому престолу потому, что власть Константинопольскаго Патріарха не простиралась на Моравію, принадлежавшую престолу Римскому, такъ какъ въ ней уже распространили Христіанскую религію Зальцбургскіе Епископы (59); слѣд. не обратиться къ Папѣ, значило бы произвольно отказаться отъ успѣха своихъ трудовъ. Этому не препятствовало и раздѣленіе Церквей, которое въ то время не было еще рѣшительнымъ и существовало, можно сказать, только между высшими лицами Іерархіи, а о Папѣ Іоаннѣ VIII извѣстно, что онъ былъ согласенъ съ Патріархомъ Фотіемъ.

Теперь недостаетъ только прямаго указанія, въ какомъ именно году Кириллъ и Меѳодій начали дѣйствовать на своемъ поприщѣ. Несторъ ничего здѣсь не опредѣляетъ, кромѣ того, что Моравскіе Князья отправили посольство къ Императору Михаилу; почему и должно ограничиться временемъ отъ 857 года, (съ котораго Θεодора уже не участвовала въ правленіи) до 867, когда Михаилъ былъ убитъ. Но въ какомъ именно году Кириллъ и Меѳодій приступили къ своему дѣлу? Монахъ Храбръ увѣряетъ, что изобрѣтеніе азбуки послѣдовало „въ время мена Михаила Царя Гръчскаго и Бориса Князя Моравска и Коцель Князя Блатенска, въ лѣта же отъ созданія всього міра ϥϥϥϥϥϥϥϥ (855).“

(57.) Тамъ же стр. 465 и 466.

(58.) Тамъ же стр. 434.

(59.) Тамъ же стр. 459 и далѣе. Вмѣстѣ съ эшимъ объясняется, почему Патріархъ Константинопольскій Фотій въ посланіи своемъ къ Восточнымъ Архіепископамъ говоря объ обращеніи Болгаровъ и Россовъ, не упоминаетъ вовсе о *Моравяхъ*, (чему удивлялся Шлецеръ ч. II. 448); именно потому, — что Моравы обращены въ Христіанство гораздо прежде Патріаршества Фотіева и обращены учителями Западной церкви, а не Восточной.

На чемъ основано это сказаніе — неизвѣстно. Добнеръ (60), посредствомъ вѣрнаго соображенія, прежде всѣхъ проложилъ путь къ разрѣшенію этого вопроса: онъ обращаетъ вниманіе на Легенду, (Блаубейернскаго монастыря), въ которой говорится, что Кириллъ и Меѳодій, прибывши въ Моравію, трудились четыре съ половиною года (61), потомъ отправились въ Римъ, по требованію Папы Николая I., какъ свидѣтельствуется Легенда, или по своему желанію, какъ говоритъ Чехъ Христіанусъ (62); здѣсь они нашли уже преемника Николаева, Адріана II, вступившаго на первосвященническій престолъ въ 867 году; слѣд. прибытіе Кирилла и Меѳодія въ Моравію должно полагать около 863 года. Вычисленіе Добнера имѣетъ все признаки истинны; оно совершенно согласно съ жизнеописаніемъ этихъ святыхъ въ Четьи-Минѣи, не противорѣчитъ также сказаніямъ Нестора и догадкѣ Шлецера, который полагаетъ, что они отправились незадолго до смерти Императора Михаила (867), и наконецъ, принято всеми лучшими знатоками Славянской древности (63).

Сообразивши все это, съ вѣроятностію можно заключить, что 863 годъ есть то достопамятное для Славянъ время, въ которое изобрѣтена азбука Славянская, извѣстная подъ именемъ Кирилловской, и положено начало перевода на Славянскій языкъ Св. книгъ: Евангелія, Апостола и Псалтири. Книги эти, конечно, переведены были Кирилломъ и Меѳодіемъ въ четырехлѣтнее пребываніе ихъ въ Моравіи, потому что, до отправленія своего въ Римъ, они совершали уже Богослуженіе на Славянскомъ языкѣ, а отправляясь, оставили, по сказанію Легенды, списки этихъ книгъ въ Моравіи; прочія книги Св. писанія, если переведены были Меѳодіемъ по смерти брата его, — переведены до 899 года, предъ которымъ Шлецеръ полагаетъ смерть Меѳодія (64).

(60.) Тамъ же стр. 448.

(61.) *Ассемани* думаетъ, что Кириллъ и Меѳодій трудились $4\frac{1}{2}$ года не въ одной Моравіи, но и въ Болгаріи, такъ что въ Моравіи они были, вѣроятно, только $2\frac{1}{2}$ года. *Добр. Кир. и Меѳ.* стр. 50.

(62.) См. *Добн. Annal. Eccl. pag. 81. Orationis causa Romae adiit*, сказано тамъ.

(63.) *Карам. Ист. Гос. Рос. примѣч. 261.* Историческій Словарь бывшихъ въ Россіи писателей Духовнаго чина. 1827 года, томъ 11. стр. 57.

(64.) См. *Шлецер. Несш, ч. 11. 525.*

II.

Но всѣ ли Св. книги переведены были въ это время, или только тѣ, безъ которыхъ нельзя обойтись при Богослуженіи? Шлецеръ и другіе ревнители славы Моравскихъ Апостоловъ, ссылаясь на свидетельства *Нестора* и нѣкоторыхъ писателей Западныхъ, полагаютъ, что Славянская Библия первоначально переведена была *вся*.

Но *Несторъ* не утверждаетъ этого прямо. — Онъ говоритъ только, что Константинъ и Меѳодій сперва „преложиста Апостолъ и Евангеліе... „по семъ же преложиша Псалтирь и Октоихъ и прочія книги.“ А послѣ, когда уже не было Константина въ Моравіи, оставшійся тамъ Меѳодій „посади два Попа борзописца зѣло, и преложиста вся книги „исполнь отъ Греческа языка во Словенскъ въ шесть мѣсяць,“ и пр. (65). Какъ понимать слова Лѣтописца? Краткость времени, въ которое совершено это дѣло, заставляетъ нѣкоторыхъ думать, что словомъ: *преложиста* означается здѣсь переписка, а не переводъ извѣстныхъ книгъ (66). Но слову этому можно дать и другой, собственный смыслъ: если два борзописца знали не только по Славянски, но и по Гречески, то они могли быть участниками Меѳодія въ самомъ переводѣ (67). При томъ, время употребленное на списываніе книгъ, стоило ли того, чтобы лѣтописцу обозначать его съ такою точностію? Впрочемъ, для насъ все равно — были ль эти книги переведены, или только списаны борзописцами, (потому, что если были списаны, то уже были и переведены). Для нашей цѣли важнѣе знать то, къ чему относятся слова *Нестора*: вся книги исполнь? — Шлецеръ, а за нимъ и Калайдовичъ (68),

(65.) Лѣш. *Нест.* по Кенигсб. сп. стр. 21 и 22.

(66.) Такъ понимаетъ и Шлецеръ это слово: „Меѳодій шрудилъ надъ своимъ „дѣломъ, — говоришь онъ, — слишкомъ придцашъ лѣпъ; во все это время, „вѣрно, переводилъ онъ съ помощниками книги по одинакъ, и шеперь „только, не задолго до своей смерти, собралъ всѣ эти опрывки и при- „велъ ихъ въ порядокъ слѣд. упоминаемые здѣсь два Попа были только *пе- „репискики*, или *писцы*, переписывавшіе готовый уже переводъ, а не насто- „ящіе переводкики, какъ неправильно сказано о нихъ въ спискахъ.“ стр. 539.

(67.) И Добровскій говоритъ, что Меѳодій, какъ Архіепископъ, не все переводилъ самъ, а давалъ иное переводить другимъ (см. его Кирил. и Меѳод. стр. 43).

(68.) *Юан.* Экз. Болгар. стр. 11.

подъ именемъ книгъ у Нестора разумѣютъ все Св. писаніе — книгу по превосходству (*Βιβλος*); но слово Нестора книга, или книги, какъ замѣчаетъ и Добровскій (69), неправильно переводится Библиею; и у Грековъ она чаще называется писаніемъ (*ἡ γραφή, ἡ ἐκτὸς γραμματα*), нежели книгою (*Βιβλος*). „Къ чему же,“ — говоритъ Калайдовичъ въ подтвержденіе своей мысли (70), — „клонилось бы послѣднее извѣстіе Нестора „(о переводѣ всѣхъ книгъ сполна), когда уже выше, обо всемъ необходимомъ для Богослуженія, было сказано?“, На это отвѣчаемъ: Несторъ, въ первомъ мѣстѣ, указавъ на переводъ Евангелія, Апостола, Псалтири и Октоиха, прибавляетъ: и прочія книги (Церковныя), но не говоритъ: всѣ; а Четь Миней, вмѣсто: и прочія книги присовокупляетъ къ указаннымъ — только Часословъ и Литургіарій. — Такимъ образомъ изъ словъ Нестора и даже Четь Миней не видно, чтобъ Кирилломъ и Меѳодіемъ, въ четырехлѣтнее пребываніе ихъ въ Моравіи, переведены были всѣ нужныя для полной службы Церковныя книги. Книги эти суть: Часословъ съ Псалтирью, Служебникъ съ Требникомъ, Апостолъ и Евангеліе, Октоихъ, Ирмологій, двѣ Тріоди, Паремейникъ, Миней мѣсячная (71), или вмѣсто ея общая — съ праздничною, и Уставъ. Слѣд., оставаясь при свидѣтельствѣ только Нестора и Чети Миней, мы можемъ полагать, что Меѳодію, по смерти брата его, предстоялъ трудъ дополнить переводъ этихъ книгъ; — почему и слова Нестора о полномъ переводѣ въ то время (какихъ-то) книгъ, можно еще разумѣть объ остальныхъ книгахъ Богослужебныхъ. Какъ бы то ни было, по крайней мѣрѣ, выраженіе: *вся книги исполнь*, — столь же легко можетъ быть приложено къ полнѣйшему въ послѣдствіи времени предпринятому переводу книгъ Богослужебныхъ, какъ и къ предполагаемому переводу всей Библии. Явно послѣ этого, что слова Нестора, сами по себѣ, еще не даютъ намъ свидѣтельства о переводѣ Библии яснаго и определеннаго.

(69.) Кирил. и Меѳод. стр. 37.

(70.) Тамъ же стр. 11.

(71.) Въ Греческой Церкви тогда могло еще не быть полного круга мѣсячныхъ Миней, употребляемыхъ нынѣ. Въ мѣсяцословахъ, приложенныхъ къ древнѣйшимъ, находящимся у насъ, харашейнымъ Славянскимъ Евангеліямъ и Апостоламъ, мы не находимъ и именъ Св. мужей на каждый день мѣсяца; онѣ означены только на немногіе дни; тоже и въ древнѣйшихъ Греческихъ харашейныхъ и даже печатныхъ. См. *Guileil. Cave. Histor. litterar. script. Eccles. vol. 11. edit. Basil. 1745. in fol. pag. 54. et ad calcem. tom II. dissert. 11. pag. 52.*

Въ Четь Миней подробнѣ излагаются дѣянiя Моравскихъ учителей; но и здѣсь не упоминается о переводѣ цѣлой Библии; сказано только, что по кончинѣ Константина, Меѳодій „и еще книгъ множество „съ Греческаго языка на Славянскiй переведе.“

Обращаемся къ свидѣтельствамъ *Западныхъ писателей*. Діоклейскiй Священникъ (1161) пишетъ, что „Константинъ, составивъ Славянскую азбуку, перевелъ съ Греческаго языка на Славянскiй Благовѣстiе Христово, Псалтирь и всѣ Св. книги Ветхаго и Новаго Завета (72).“ Тоже говорится и въ древней Легендѣ о Богемской Княжнѣ Людмилѣ (73). Но ни Священникъ Діоклейскiй, ни Легенда не именуютъ книгъ Св. писанiя порознь, не указываютъ даже на число ихъ вообще и притомъ не говорятъ, что они видѣли ихъ сами. По этому еще неизвѣстно, должно ли искать здѣсь точности исторической? Писатель Легенды и Священникъ Діоклейскiй, незнакомые съ Греческимъ подлинникомъ, а также, можетъ быть, и языкомъ Славянскимъ, не могли ли признать перевода Славянской Библии полнымъ, хотя недоставало въ немъ нѣсколькихъ книгъ, особенно, когда они не дѣлали критическихъ розысканiй по этому предмету, а руководствовались только слухомъ и голосомъ чужимъ?—Но чего не находимъ мы у этихъ Писателей, то представляется въ болѣе опредѣлительномъ свидѣтельствѣ Іоанна, Экзарха Болгарскаго, жившаго въ концѣ IX и въ началѣ X вѣка (74), и слѣд. прежде писателя Легенды и Священника Діоклейскаго. Въ предисловіи къ переведенному имъ Богословію Іоанна Дамаскина, именуемому *небеса*, упомянувъ о переводѣ Евангелiя, Апостола, или избраннаго изъ нихъ на весь годъ чтенiя, и о послѣдовавшей вскорѣ смерти Кирилла, онъ продолжаетъ (75): „А великій

(72.) Кир. и Меѳ. *Добровск.* стр. 28. Тоже у *Луцiя de regno Dalmatiæ. pag. 288.* у *Шлецера* том. 11. стр. 414. Собственные слова Діокл. Священ. см. подъ № 48.

(73.) Кир. и Меѳ. *Добровск.* стр. 29. „Sanctus Cyrillus... Moraviam est ingressus, inventisque novis apicibus sive litteris, V. et N. testamentum, pluraque alia de Græco, sive Latino sermone in Slavonicum trastulit idioma. Писатель этой Легенды упоминаетъ здѣсь о переводѣ нѣкоторыхъ книгъ съ Лашинскаго языка. Вѣроятно, позднѣйшую поправку Славянскихъ книгъ по Вулгатѣ Іеронимовой онъ смѣшалъ съ переводомъ Библии первоначальнымъ.

(74.) Впрочемъ, въ Вѣстникѣ Европы 1826 г. № 15 - 24. доказывается, что *Іоаннъ Экзархъ Болг.* жилъ въ концѣ XII вѣка.

(75.) См. *Калайд.* Іоан. Экз. Болг. стр. 129. Также Кирил. и Меѳод. *Добровск.* стр. 31.

„Божии Архiepискоупъ Меѳодии, братъ iего, прѣложи вся оуставныя „книгы (60) отъ Елиньска языка, iеже iесть Грьчьскъ въ Сло- „вѣньскъ.“ Подъ именемъ *уставныхъ* книгъ не справедливо было бы здѣсь разумѣть книги Богослужебныя вообще, о которыхъ онъ упомянулъ выше и которыхъ даже теперь считается гораздо менѣе 60-ти, а во времена Меѳодіевы, вѣроятно, было еще менѣе. Итакъ надобно полагать, что подъ 60-ю уставными книгами разумѣются здѣсь *Библейскія*. Это тѣмъ вѣроятнѣе, что многіе другіе писатели считали *Библейскихъ* книгъ именно 60. Такъ въ Прологъ XIII, или XIV вѣка, въ жизнеописаніи Моравскихъ проповѣдниковъ, ясно сказано о Меѳодіѣ „сѣдеже въ земли Моравстѣй преложилъ въсѣ 60 книгъ Ветхаго „и Новаго Завѣта отъ Грьчьска въ Словѣнскій (76).“ Филиппъ пустынный, въ заключеніи своей Діоптры, или Зерцала (сочинен., помѣщенію нѣкоторыхъ, въ 1095 г. въ Смоленскѣ) говоритъ (77), что „Пророки „и Апостолы составили шестидесять книгъ: Ветхаго тридцать и три „надъ сими, Новаго же двадцать и семь ко онѣмъ.“ Антіохъ Игуменъ обители Св. Саввы (въ нач. VII вѣка), въ предисловіи къ своимъ Пандектамъ, объясняя Пѣснь Пѣсней, подъ 60-ю Царицами въ гл. VI. ст. 7. разумѣетъ 60 Св. книгъ: „мы убо, по нашему достиженію“, говоритъ онъ „60 Цесарицъ челесныя (численныя) глаголемъ быти „книгы, сирѣчь шестидесятыя завѣщанныя Ветхаго же и Новаго „Завѣта (78).“

На чемъ же основано это счисленіе и что означается словомъ: *книги уставныя*: всѣ ли Библейскія книги вообще, или только Каноническія (утвержденныя уставомъ, канонѣмъ)? — Въ Библии у насъ считается 75 книгъ, и даже Каноническихъ болѣе 60-ти, именно 65:— 27 Новаго Завѣта и 38 Ветхаго. — Но извѣстно, что Евреи, имѣвшіе въ азбукѣ своей 22 буквы и обозначавшіе ими Каноническія книги, считали и книгъ въ своемъ Канонѣ 22 (79), хотя порознь ихъ было также 38. Образъ счисленія Каноническихъ книгъ у Евреевъ былъ слѣдующій: 1, книга Бытія; 2, Исходъ; 3, Левитъ; 4, Числа; 5, Второзаконія; 6, кн. Іисуса Навина; 7, Судей Изр. и Руфъ; 8, Самуила,

(76.) Ист. Слов. о быв. въ Рос: писан. духовн. чина ч. 11. стр. 62. Также *Калайд.* Іоан. Экз. Болгар. стр. 90. примѣч. 10.

(77.) Ист. Словар. стр. 63. *Калайд.* стр. 12.

(78.) *Калайд.* тамъ же.

(79.) Diction. de Théol. par Bergier. voy. Canon. tom 1. pag. 507.

или 1 и 2 книги Царствъ; 9, Цари, или 3 и 4 Царствъ; 10, Исаія; 11, Іеремія и Плачь его; 12, Іезекіиль; 13, двенадцать малыхъ Пророковъ; 14, Іовъ; 15, Псалтирь; 16, Притчи; 17, Екклесіастъ; 18, Пѣснь Пѣсней; 19, Даніилъ; 20, Паралипоменонъ 1 и 2; 21, Ездры 1 и 2; и 22, Есѣиръ (80). Христіане, принявъ отъ Евреевъ Каноническія книги ихъ, большею частію послѣдовали и прежнему способу счисленія этихъ книгъ; не имѣя впрочемъ надобности держаться здѣсь числа Еврейскихъ буквъ, они могли раздѣлить 12 малыхъ Пророковъ и отсюда вышло въ Ветхомъ Завѣтѣ Каноническихъ книгъ 33, въ слѣдующемъ порядкѣ: 1, Бытія; 2, Исходъ; 3, Левитъ; 4, Числа; 5, Второзаконіа; 6, Іисуса Навина; 7, Судей съ Руоью; 8, Царствъ кн. 1-я и 2-я; 9, Царствъ кн. 3-я и 4-я; 10, Паралипоменонъ 2-я кн. 11, Іова; 12, Псалтирь; 13, Притчи Соломона; 14, Екклесіастъ; 15, Пѣснь Пѣсней; 16, Осія; 17, Іоиль; 18, Амосъ; 19, Авдій; 20, Іона; 21, Михей; 22, Наумъ; 23, Аввакумъ; 24, Софоній; 25, Аггей; 26, Захарія; 27, Малахія; 28, Исаія; 29, Іеремія; 30, Іезекіиль; 31, Даніилъ; 32, Ездры, и 1-я книга Неемія; 33, Есѣиръ.— Это было обыкновенное счисленіе Каноническихъ книгъ Ветхаго Завѣта въ первенствующей Церкви (81). Такимъ образомъ 33 Каноническія книги Ветхаго Завѣта и 27 Новаго составляютъ 60; а потому весьма вѣроятно, что подъ именемъ 60-ти уставныхъ книгъ и у Іоанна Экзарха Болгарскаго должно разумѣть только *Каноническія*.

И такъ, по точному свидѣтельству Экзарха Болгарскаго, *Кирилломъ и Меѳодіемъ* переведена собственно не вся Библія, въ томъ видѣ, въ какомъ мы нынѣ имѣемъ ее, такъ какъ, кромѣ 60-ти уставныхъ, или, по настоящему исчисленію, 65-ти Каноническихъ книгъ (82), въ ней заключаются еще 10 Апокрифическихъ: 1.) 2-я Книга Ездры, (по нашей Библіи, а по Латинской 3-я) 2.) Товія, 3.) Іудифъ; 4.) Премудр. Солом. 5.) Премуд. Сирах. 6.) Варухъ; 7.) Маккавейск. 1-я книга; 8.) Маккавейск. 2-я кн. 9.) Маккавейск. 3-я кн. 10.) Эздры 3-я книга.

(80.) Тамъ же стр. 509. См. также *Іосиф.* 1. книга противъ Апіона.

(81.) *Епифан.* *Hæres.* VIII. 6; — *de mensur. et ponder.* cap. III. IV, XII, XIII. *Кирил.* *Ierusal.* *Cathesh.* IV. *de div. Scrip.* XXXIV. XXXV. XXXVI. *Лаод. соб.* прав. 60; *Оригенъ* у Евсевія Цер. Ист. кн. VI. гл. 25; *Мелит.* у Евсев. Цер. Ист. книг. IV. гл. 26.

(82.) По настоящему исчисленію, въ Ветхомъ Завѣтѣ вмѣстѣ 33-хъ книгъ полагается 38 потому, что 1.) Руоь отдѣляется отъ книги Судей. 2.) 2-я кн. Царствъ, 3.) 4-я кн. Царствъ, 4.) 2-я кн. Паралипоменонъ и 5.) 2-я книга Ездры — также счищаются отдѣльно.

Здѣсь должны мы еще взять во вниманіе древнѣйшіе Славянскіе списки Св. писанія, сохранившіеся въ архивахъ. Къ какому заключенію приведетъ насъ разсмотрѣніе этихъ списковъ?

Въ знатнѣйшихъ Россійскихъ книгохранилищахъ, какъ напр. въ Московскомъ Синодальномъ, Новгородскомъ Софійскомъ и другихъ мѣстахъ находится множество харатейныхъ Евангелій, Апостоловъ, Прологовъ, Тріодей, Миней, Паремейниковъ и другихъ книгъ, но, сколько до нынѣ извѣстно, нигдѣ нѣтъ харатейныхъ списковъ цѣлой Библии; особенно изъ Ветхаго Завета, кромѣ Псалтири, нѣтъ ни одной книги древнѣе XV вѣка (83). Отсюда Добровскій выводитъ заключеніе, что изъ Ветхаго Завета, кромѣ Псалтири, всегда бывшей въ величайшемъ употребленіи, — Кирилломъ и Меѳодіемъ въ IX вѣкѣ переведены только нѣкоторыя чтенія, необходимыя при Богослуженіи. Для подтвержденія этой мысли, онъ указываетъ также на слѣдующія слова изъ письма Папы Іоанна VIII къ Святополку, Князю Моравскому: „Ничто не препятствуетъ ни здоровой вѣрѣ, ни здоровому ученію пѣть Литургію на языкѣ Славянскомъ, или читать Святое Евангеліе, или Божественныя чтенія, изъ Новаго и Ветхаго Завета, „хорошо переведенныя и изъясненныя“ и пр. (84). О прочихъ (кромѣ Псалтири) книгахъ Ветхаго Завета Г. Добровскій говоритъ слѣдующее: „что въ XII вѣкѣ притчи Соломона были уже переведены, о томъ „можно заключить изъ частыхъ ссылокъ Нестора на эту книгу и изъ „обычая Церкви читать Пареміи; книги Премудрости, Екклесіастъ, „Пророки и Іовъ, кажется, переведены въ XIII и XIV вѣкахъ „въ Россіи, или Польшѣ; а собраны въ одно цѣлое въ Сербіи подъ „конецъ XV вѣка (но не прежде изданія Богемскихъ Библий въ Прагѣ „1488, или Кутебер. 1489 г.) и расположены по образцу Библий „Богемскихъ (85).“

Но во первыхъ изъ того, что кромѣ Псалтири нигдѣ не встрѣчаются Славянскіе списки прочихъ книгъ Ветхаго Завета древнѣе XV столѣтія, кажется, нельзя еще заключить рѣшительно, что онѣ вовсе не были переведены Кирилломъ и Меѳодіемъ, или по крайней мѣрѣ близкими къ ихъ вѣку переводчиками. Древнѣйшимъ спискамъ Псалтири легко

(83.) Inst ling. Slav. Dobrowsky. Introd. pag. X.

(84.) Тамъ же. pag. VIII. Nec sanæ fidei, aut doctrinæ aliquid obstat, sive Missas in eadem Slavonica lingua canere, sive sacrum Evangelium vel *lectiones* divinas novi et veteris Testamenti bene traslatas et interpretatas legere.

(85.) Тамъ же стр. LII.

можно было сохраниться по тому уже самому, что она была во всеобщем употребленіи, и что слѣд. ее списывали весьма многіе. Прочія же книги Ветхаго Завѣта не имѣли такого, преимущества. По многочисленности этихъ книгъ весьма трудно было списывать и даже собрать ихъ, такъ какъ онѣ не были тогда приведены въ одно цѣлое. Притомъ, онѣ никогда не были во всеобщемъ употребленіи, подобно Псалтири; при самомъ Богослуженіи замѣняли ихъ *Паремейниками* (86), слѣд. не было особенной необходимости списывать ихъ многимъ: послѣ этого неудивительно, если древнѣйшіе списки ихъ не дошли до нашихъ временъ, подобно тѣмъ, которые были въ употребленіи народномъ и Церковномъ. Во вторыхъ, если первоначально и были переведены особенныя чтенія (*Паремейникъ*) изъ Ветхаго Завѣта, то еще не должно заключать, что самыя книги Ветхаго Завѣта вовсе не были переводимы въ IX вѣкѣ. Чтенія, какъ необходимыя при Богослуженіи, могли быть переведены еще Кирилломъ тогда, когда онъ, по словамъ Іоанна Болгарскаго „отъ Евангелія и Апостола прелагалъ изборъ (избран. мѣста) (87); а самыя книги Ветхаго Завѣта (какія только переведены были) переведены, по смерти Кирилла, Меѳодіемъ въ продолженіе 30-ти лѣтънаго пребыванія его въ Моравіи, а также помощниками его и, быть можетъ, непосредственными его преемниками. Въ третьихъ, главныя причины, по которымъ Добровскій полагаетъ Славянскій переводъ нѣкоторыхъ книгъ Ветхаго Завѣта въ XIII, XIV и XV вѣкахъ въ Сербіи, Россіи, или Польшѣ, конечно заключаются въ свойствахъ языка, употребленнаго въ этихъ книгахъ. Но извѣстныя свойства нарѣчія Сербскаго или Русскаго, могли привзойти въ нѣкоторыя книги Св. писанія не отъ первоначальнаго перевода ихъ въ XIII, XIV и XV вѣкахъ, а отъ значительныхъ попра-

(86.) Въ древнія времена какъ въ Греческой, такъ и въ Римской Церкви чтенія изъ Ветхаго Завѣта, именуемыя *Пареміями* составляли особую Церковную книгу подъ именемъ *Паремейника*. Таковой Греческій *Паремейникъ*, писанный въ 1116 году на харшіи, или пергаментѣ, находится между Греческими книгами въ Москов. Синод. Библіотекѣ. См. *Christ. Frid. Matthaei accurata codicum Græcorum M. SS. Bibliothecarum Mosquensium Sanct. Synodi notitia et recensio. ed Lips. 1805. pag. 289.* Книгу эту Матшей почитаетъ весьма рѣдкою. Въ той же Библіотекѣ есть семь *Паремейниковъ* Славянскихъ, писанныхъ на харшіи. См. *Катал. этой Библіот.*

(87.) *Калайд. 129.* Кириллъ и Меѳодій въ 4-хъ лѣтнее съ $\frac{1}{2}$ пребываніе въ Моравіи, конечно не успѣли перевести книгъ Ветхаго Завѣта. Между тѣмъ, по истеченіи этого времени отправляясь въ Римъ, они оставили въ Моравіи, какъ сказано въ Легендѣ (помѣщ. *Болланд. въ acta. SS. 9. Марш.*)-всѣ

вокъ книгъ, въ это время, въ Сербіи, или Россіи, и даже просто отъ переписчиковъ. Притомъ у Нестора и въ Сборникъ XI столѣтія мы находимъ мѣста не только изъ Притчей, но и изъ другихъ книгъ Ветхаго Завета, изъ Премудрости, изъ Пророковъ (которыхъ Славянскій переводъ Добр. полагаетъ въ XIII и XIV вѣкахъ), изъ Пятюкнижія и Царствъ (которыхъ переводъ Добр. относитъ къ XV вѣку). Пятюкнижіе Моисеево, по словамъ Калайдовича (88), сохранившееся хотя въ позднѣйшемъ спискѣ, было уже списано въ 1136 году въ Новгородѣ.

Въ доказательство того, что Славянскія книги Ветхаго Завета были слишкомъ рѣдки до XVI столѣтія, однако издавна уже существовали (хотя не всѣ сполна), ссылаемся также на свидѣтельство Острожскаго Князя Константина Константиновича, заслужившаго безсмертную славу неутомимымъ попеченіемъ своимъ о первомъ напечатаніи Славянской Библии въ 1581 году. Въ предисловіи къ ней онъ пишетъ: „Въ всѣхъ странахъ роду нашего языка Словенскаго ниждѣ едина, обрѣтѣся съврѣшена въ всѣхъ книгахъ Ветхаго Завета. Токмо отъ „Благочестива и въ православіи изрядно Сіателна Государя и Великаго „Князя Іоанна Василіевича Московскаго и пр. съ прилѣжнымъ моленіемъ испрошеную сподобихомся пріати съврѣшеную Вивлію зъ Греческа языка седмьдесятъ и двѣма переводчики, множае пяти сотъ лѣтъ „на Словенскій переведеную еще за Великаго Владимирера, крестившаго „землю Рускую.“ Остановимся на нѣкоторыхъ изъ этихъ выраженій.

книги, какія только казались необходимыми для Богослуженія, (*Scripta ibi relinquerunt omnia, quæ ad Ecclesiæ Ministerium videbant necessaria.* Добр. Кирил. и Меѡ. спр. 42); на этомъ основаніи можно полагать, что въ числѣ книгъ, оставленныхъ въ Моравіи, были и чтенія изъ Ветхаго Завета (Паремейникъ), такъ какъ онѣ должны были употребляться при Богослуженіи; и на это-то чтенія могъ указывать Папа Іоаннъ VIII, получившій извѣстіе о ихъ переводѣ отъ самого ли Меѡдія, вшорично прибывшаго въ Римъ въ 879 г. или отъ шѣхъ, кошорые донесли на него Папѣ, что онъ поешъ *Литургію на Варварскомъ, ш. е. Славянскомъ языкѣ* (Нест. спр. 503); могъ указывать на однѣ только эти чтенія пошому, что книги Ветхаго Завета не были еще переведены тогда, когда онъ писалъ письмо къ Святополку; (оно писано въ 880 году, чрезъ два съ лишнимъ года послѣ перваго путешествія Меѡдія съ брашомъ въ Римъ.)

Примѣч. Только изъ свидѣтельствъ Легенды, а не изъ словъ Нестора видно, что Кирилломъ и Меѡдіемъ во время четырехлѣтняго съ лишнимъ пребыванія ихъ въ Моравіи, переведены были всѣ необходимыя при Богослуженіи книги.

(88.) Іоан. Экз. Болг. спр. 97.

Острожскій Князь говоритъ, что онъ получилъ отъ Іоанна Васи́лѣвича *Вивлію* съврѣшенную, т. е. полную съ Греческаго языка переведенную: слова эти, конечно, не должно принимать въ строгомъ смыслѣ, потому, что въ спискѣ Князя Острожскаго не доставало еще 3-й книги Маккавейской, а Товія, Іудифъ и 3-я Эздры переведены здѣсь съ Вулгаты.— Далѣе Острожскій Князь говоритъ, что онъ получилъ „*Вивлію* множае „500 лѣтъ на Славянскій переведеную еще за Великаго Владимира, „крестившаго землю Рускую.“ Нѣкоторые полагаютъ, что здѣсь говорится о переводѣ Славянскій Библии въ Россіи, при Владимірѣ Великомъ. Но мысли этой принять нельзя. О переводѣ Славянскій Библии при Владимірѣ, не свидѣтельствуемъ ни одинъ изъ Лѣтописцевъ, между тѣмъ какъ умолчать объ этомъ не можно было имъ, особенно Нестору, когда онъ не умолчалъ о началѣ перевода Св. Писанія въ Моравіи, и притомъ близокъ былъ по времени къ Владиміру Великому и въ своей Лѣтописи говоритъ о любви его къ чтенію книжному (89), гдѣ кстати было бы сказать, хотя кратко, о столь важномъ событіи.— И самъ Острожскій Князь, въ приведенномъ здѣсь мѣстѣ, хочетъ сказать только, что въ спискѣ Библии, полученномъ отъ Іоанна Васи́лѣвича, заключался древнѣйшій Славянскій переводъ, сдѣланный, съ Греческаго текста 70-ти, болѣе нежели за 500 лѣтъ, около временъ Владимира Великаго, (только не въ Россіи) (90). Но вѣрноли, что списокъ Библии, присланный Острожскому Князю Іоанномъ Васи́лѣвичемъ, заключалъ въ себѣ древнѣйшій Славянскій переводъ, сдѣланный предъ тѣмъ слишкомъ за 500 лѣтъ? Добровскій отвергаетъ это, между прочимъ потому, что книги Библейскія собраны были въ одно цѣлое уже подъ конецъ XV вѣка и что въ изданіи Острожскомъ во многихъ книгахъ замѣтны поправки по Вулгатѣ (91). Согласимся, что Славянскія книги Св. писанія собраны въ одно цѣлое около XV вѣка и по этому случаю свѣрены съ Вулгатою; но это не препятствовало имъ существовать порознь, безъ поправокъ по Вулгатѣ, еще съ IX столѣтія. Итакъ мы не имѣемъ особенной причины не довѣрять свидѣтельству Князя Острожскаго о древности

(89.) Лѣтоп. по Кенигсб. списк. стр. 88.

(90.) Такъ понималъ слова эти и Добровскій. См. его Institut. Ling. Slav. Introd. pag. LI. и на стр. 701 онъ говоритъ: „Constantino, duci Ostrogium, persuasum fuit, hoc in codice veterem versionem Slavicam, quae jam sub Wladimiro ad Russos pervenit, contineri.“

(91.) Тамъ же pag. LII.

Славянскаго перевода въ списокъ Библии, полученной имъ отъ Московскаго Князя Іоанна Василіевича, хотя переводъ этотъ не весь былъ съ Греческаго и въ нѣкоторыхъ мѣстахъ уже передѣланъ по Вулгатѣ.

Наконецъ, если Славянская Библия, какъ извѣстно, была на Западѣ не только исправлена, но и дополнена по Вулгатѣ, то безъ сомнѣнія потому, что въ первоначальномъ Славянскомъ переводѣ Св. писанія не доставало еще нѣсколькихъ книгъ: какихъ же именно? Есть въ Московской Патріаршей Библіотекѣ Библия, писанная въ 1533 году Монахомъ Іоакимомъ. По всему видно, что она списана съ Библии, дополненной именно на Западѣ, за тѣмъ что нѣкоторыя книги въ ней значительно поправлены, а многія буквально переведены съ Вулгаты (92); но книги, буквально переведенныя съ Вулгаты, преимущественно суть Апокрифическія (93): 2-я и 3-я книги Эздры, Товія, Іудифъ, Премудрость Соломона, 2 книги Маккавейскія, (третьей вовсе нѣтъ въ списокъ Іоакимовскомъ). Отсюда нельзя не заключить (согласно съ свидѣтельствомъ Іоанна Экзарха Болгарскаго), что въ списокъ первоначальнаго Славянскаго перевода Библии, который надлежало дополнять по Вулгатѣ, недоставало именно книгъ Апокрифическихъ. Правда, и изъ числа Апокрифическихъ книгъ, Варухъ и Сирахъ въ Іоакимовскомъ списокъ переведены съ Греческаго. Но причина этого понятна: Варуха нерѣдко причисляли къ Іереміи (94); по этому Пророчество Варухово могло быть переведено на Славянскій языкъ вмѣстѣ съ книгами Каноническими. При томъ, такъ какъ Еврейскій подлинникъ Варуха (95) и Сираха (96) издревле затерянъ, то и въ Вулгатѣ обѣ эти книги переведены съ Греческаго, а отъ того происходитъ, что теперь трудно сказать рѣшительно, переведены ли онѣ съ Греческаго непосредственно, или чрезъ посредство Вулгаты; между тѣмъ и другимъ переводомъ не можетъ быть значительной разности. По замѣчанію знатоковъ Библейской критики (97), въ Іоакимовскомъ списокъ переведены не съ Греческаго, (какъ ожидать

(92.) Правда, и въ Острожской Библии, какъ выше сказано, есть поправки и дополненія по Вулгатѣ, но онѣ здѣсь гораздо малочисленнѣе. Здѣсь переведены по Вулгатѣ только 3-и книги Ветхаго Завета.

(93.) См. въ особ. прибав: описан. Іоакимовск. Библии.

(94.) Diction. par l'abb. Bergier. Tom 1. pag. 396. *Baruch*.

(95.) Тамъ же.

(96.) Руковод. къ чтен. кн. В. и Н. Завета. Пр. Амвросія. стр. 5.

(97.) См. въ прибав: опис. Іоак. списка.

надлежало бы), а по Вулгатѣ нѣкоторыя и изъ Каноническихъ книгъ, именно: 1-я Эздры, Неемія, 2-я Паралипоменонъ, Есѣирь и Іеремія. Но отсюда мы еще не должны тотчасъ выводить заключенія, что и этихъ книгъ не доставало въ первоначальномъ Славянскомъ переводѣ Библіи. Извѣстно, что Вулгата переведена Іеронимомъ, большею частію, съ Еврейскаго подлинника. Между тѣмъ Греческій переводъ 70-ти, съ котораго сдѣланъ и Славянскій, во многихъ мѣстахъ тѣменъ и неточенъ. По этому, поправка нѣкоторыхъ книгъ Славянскихъ по Вулгатѣ должна была быть весьма значительною, что и побудило поправщиковъ перевести ихъ вновь. Особенно это надобно сказать о Пророчествѣ Іереміи, которое принадлежитъ къ числу книгъ, наиболѣе тѣмныхъ въ переводѣ Греческомъ, и которое въ спискѣ Іоакимовскомъ, преимущественно предъ прочими, означенными здѣсь Каноническими книгами, переведено съ Вулгаты буквально. Но что Пророчество Іереміи, — не смотря на переводъ его въ Іоакимовскомъ спискѣ съ Вулгаты, — первоначально было переведено на языкъ Славянскій, это видно изъ того, что Плачъ Іереміи и въ спискѣ Іоакимовскомъ переведенъ съ Греческаго; а быть не могло, чтобы Меѳодій, или кто другой изъ древнихъ, переведши прибавленіе къ Пророчеству, не перевелъ самаго Пророчества, или чтобъ дополнители Библіи Славянской, переводя Пророчество Іереміи съ Вулгаты, Плачъ его переводили съ Греческаго.

Изъ всего, что выше нами сказано, выводимъ слѣдующее:

а.) Нельзя не принять древнѣйшаго и точнаго свидѣтельства Іоанна Экзарха Болгарскаго о переводѣ Кирилломъ, и послѣ него Меѳодіемъ, 60-ти уставныхъ книгъ, подъ именемъ которыхъ должно разумѣть Каноническія книги Ветхаго и Новаго Завѣта, собственно составляющія Св. писаніе.

б.) Свидѣтельство это, какъ замѣчаетъ и Калайдовичъ (98), должно пояснить не довольно опредѣленные слова Нестора: *преложиша вся книги исполнь*. Слѣд. если слова эти отнесемъ къ переводу (или перепискѣ) книгъ Библейскихъ (а не Богослужебныхъ въ частности, переведенныхъ, по свидѣтельству Легенды, еще при жизни Константина): то должно разумѣть и это мѣсто также о переводѣ (или перепискѣ) *всѣхъ сполна книгъ Каноническихъ же*.

98.) Іоан. Экз. Болгар. стр. 11.

в.) Въ такомъ же смыслѣ принимаемъ слова Священника Діоклейскаго и Легенды о переводѣ Кирилломъ и Меѳодіемъ всѣхъ книгъ Св. писанія, т. е. собственно Священныхъ, Каноническихъ.

г.) Первоначальный Славянскій переводъ Библии дополняемъ былъ, въ различныя времена, Апокрифическими книгами съ Греческаго (кромѣ Товіи, Іудии, 3-й Эздры и 3-й Маккавейской, какъ видно изъ Острожскаго изданія Библии), вѣроятно въ Сербіи или Болгаріи, можетъ быть, частью и въ Россіи по случаю изданія Библии Острожской. — А на Западѣ этотъ же первоначальный переводъ дополненъ былъ Апокрифическими книгами по Вулгатъ, при чемъ нѣкоторыя и изъ прежде переведенныхъ на языкъ Славянскій подверглись значительнымъ измѣненіямъ (1-я Эздры, Кн. Неемъ, 2-я Паралипоменонъ, Есфирь и Іеремія), какъ это открывается изъ разсмотрѣнія списка Библии Іоакимовской.

III.

Славянскій языкъ, какъ извѣстно, раздѣляется на нѣсколько главныхъ нарѣчій: на которое же изъ нихъ переводима была первоначально Славянская Библия?—Ученые разногласятъ въ своихъ отвѣтахъ и на этотъ вопросъ. Впрочемъ, при всемъ разнообразіи мнѣній, сюда относящихся, Бальби приводитъ ихъ (99) къ двумъ главнымъ: по первому — Славянская Библия первоначально переведена на коренной Славянскій языкъ, еще не раздѣлившійся на нарѣчія; по другому.—она переведена на извѣстное какое либо нарѣчіе.

Первое мнѣніе доказываютъ тѣмъ, что языкъ Славянскій въ IX вѣкѣ не могъ еще раздѣлиться на разныя нарѣчія. Единство происхожденія Славянскихъ народовъ, сдѣлавшихся извѣстными въ V вѣкѣ, сходство въ религіи, въ образѣ жизни и степени просвѣщенія, естественно, должны были способствовать къ сохраненію единства языка Славянскаго, не смотря на различіе племенъ, употреблявшихъ его.—Это же хотятъ подтвердить сличеніемъ нѣкоторыхъ письменныхъ Славянскихъ памятниковъ, которые не восходятъ выше XIV вѣка. Всѣ

(99.) Этнограф. атласъ земн. шара, или распределеніе древнихъ и новыхъ народовъ по языкамъ. 1826 г.

они, болѣе или менѣе различаясь между собою, имѣютъ признаки языка, на который первоначально переведены Священныя книги; и чѣмъ древнѣе эти памятники, тѣмъ болѣе усматривается въ нихъ сходства. Такъ Богемскія стихотворенія XII и даже XIII вѣковъ (100) имѣютъ разительное сходство въ оборотахъ и словосочиненіи съ Русскими того времени. Языкъ Краинскій, сколько можно судить о немъ по отрывкамъ, найденнымъ въ Баваріи (101), вообще весьма близокъ къ Церковному Славянскому языку. Отсюда заключаютъ, что во времена Моравскихъ Апостоловъ языкъ Славянскій, получившій чрезъ переводъ Св. писанія достоинство книжнаго, былъ общимъ для всѣхъ племенъ Славянскихъ. Въ этомъ случаѣ ссылаются также на слова Нестора, который, исчисляя разныя племена древнихъ Славянъ, Южныхъ и Сѣверныхъ, не показываетъ никакого различія въ языкъ ихъ, когда они разсѣялись уже по разнымъ мѣстамъ. Вотъ слова Лѣтописца: „такъ разидеся Словенскій языкъ (народъ); тѣмъ же и грамота прозвася Словенская.“— И далѣе „симъ бо первое преложены книги (въ) Моравѣ, яже прозвася „грамота Словенская, яже грамота есть въ Руси и въ Болгарьхъ Дунайскихъ;.... а Словенскъ языкъ и Русской едино есть.“ (102). Притомъ,—говорятъ,—большая часть писателей, свидѣтельствующихъ о первоначальномъ переводѣ Св. книгъ на Славянскій языкъ, не упоминаютъ о діалектахъ его. Несторъ въ приведенномъ мѣстѣ говоритъ просто: „симъ бо (т. е. Славянскимъ языкомъ) первое преложены книги „въ Моравѣ.“ Въ Четьи Миней также сказано: „и всѣ къ Церковному „правилу потребныя книги съ Греческаго на Славянское чтеніе переводоша.“—Священникъ Діоклейскій пишетъ, что Библейскія книги переведены „съ Греческаго на Славянскій языкъ.“ И въ Легендѣ о Людмилѣ сказано: „*de Graeco sive Latino sermone in Slavonicum transtulit idioma.*“ Наконецъ мнѣніе, что Славянскія книги первоначально переведены на коренной Славянскій языкъ, еще не раздѣлившійся на нарѣчія,—подтверждаютъ распространеніемъ этого перевода между различными племенами Славянъ, какъ то Болгарами, у которыхъ все насажденное въ Моравіи, утвердилось весьма скоро,—Славено-Руссами при Владимірѣ Великомъ, если еще не ранѣе,—между Сербами и другими, доколѣ они не испытали политическихъ переворотовъ и вліянія Западнаго Духовенства.

(100.) *Rucopis Kralodwoŝsky. Prag 1809.*

(101.) *Dobrowsky. Slavenka. 1. pag. 249.*

(102.) По списку Лавреншіевскому. Тоже по Кенигсб. стр. 23.

Но, несмотря на всѣ эти доводы, нельзя согласиться съ тѣмъ мнѣніемъ, что Славянскій языкъ въ IX вѣкѣ не раздѣлялся еще на нарѣчія и что по этому Славянская Библія первоначально переводима была на Славянскій языкъ коренной. а.) Со времени исторической извѣстности Славянъ (подъ разными названіями) до IX вѣка языкъ ихъ очень могъ и долженъ былъ оразнообразиться отъ многократныхъ переселеній ихъ, отъ сообщенія съ другими народами, отъ знакомства съ новыми предметами и пр. Можетъ быть, тогда еще не было такого множества нарѣчій, и разность ихъ не была такъ очевидна, какъ въ настоящее время, когда каждое нарѣчіе сдѣлалось особымъ языкомъ; но тѣмъ не менѣе эта разность издавна существовать должна была потому уже самому, что Славяне вообще издревле раздѣлялись на три племена, разные по языку,—племя Антовъ, Венедовъ и собственно Славянъ. б.) Немногіе древніе памятники Славянскаго языка, означенные выше, указываютъ только на сходство нѣкоторыхъ нарѣчій Славянскихъ и близость ихъ къ одному общему корню, но вмѣстѣ представляютъ намъ и значительную ихъ разность (103), слѣдов. болѣе свидѣтельствуютъ въ пользу мнѣнія противнаго. в.) Несторъ по праву могъ говорить о единствѣ языка у разныхъ Славянскихъ племенъ даже тогда, когда языкъ этотъ уже различался у нихъ по нарѣчіямъ, и это потому, что могъ разумѣть здѣсь единство ихъ корня. г.) Само собою также открывается, что Лѣтописецъ нашъ и другіе писатели, свидѣтельствующіе о переводѣ Св. книгъ на языкъ Славянскій, безъ означенія какого либо нарѣчія, могли выражаться такимъ образомъ, на какое бы нарѣчіе этого языка ни были онѣ переведены; выраженіе: *переведены на Славянскій языкъ*,—во всякомъ случаѣ будетъ вѣрно, хотя нѣсколько обще. Наконецъ, что Славянскій переводъ Св. писанія былъ удобопонятенъ для Славянскихъ племенъ и легко распространился между ими, это очень естественно; но изъ того не слѣдуетъ, что языкъ ихъ не раздѣлялся на нарѣчія и что по этому переводъ Библіи сдѣланъ былъ на коренной языкъ Славянской. Древній Греческій языкъ, безъ сомнѣнія, также былъ понятенъ для всѣхъ Грековъ, однако онъ различался по діалектамъ.—

Итакъ мы должны слѣдовать мнѣнію другому, по которому *Славянская Библія первоначально переведена была на извѣстное какое либо*

(103.) Образецъ Богемскихъ стихотвор. См. у Калайд. Іоан. Экзар. Болг. стр 92. Моск. 1824 г.

нарѣчіе языка Славянскаго: но на какое именно? По большей части указываютъ на которое нибудь изъ слѣдующихъ трехъ нарѣчій: Моравское (иначе Чехское или Богемское), древнее Сербское и Болгарское.—

Калайдовичъ полагаетъ, что для перевода Славянской Библии послужилъ языкъ, употреблявшійся въ IX вѣкѣ у Моравовъ, и что этотъ языкъ былъ общимъ для Болгаръ, Сербовъ, Русскихъ и вѣроятно для другихъ племенъ однородныхъ (104). Но нѣтъ достаточныхъ причинъ, по которымъ можно бы согласиться на это предположеніе; напротивъ, совершенно справедливо замѣчаніе по этому предмету Добровскаго: „Еслибъ я и могъ допустить“—пишетъ онъ (105),—„что Болгары, Сербы и Руссы говорили однимъ языкомъ въ IX столѣтіи и не образовали себѣ никакого примѣтно отличнаго нарѣчія; то никакъ не могу сказать того о Моравѣхъ и по этому не могу также понять, какъ могъ Калайдовичъ утверждать о Моравскомъ Церковномъ языкѣ, что сходство его способствовало къ принятію самаго перевода Болгарами и Руссами. „Языки: Моравскій, Словацкій, Богемскій, Польскій принадлежатъ къ совершенно другому разряду (къ разряду языковъ собственно Славянскихъ), нежели Болгарскій, Сербскій, Далматскій, Русскій (языкъ Антовъ), хотя оба эти разряды причисляются вообще къ языку Славянскому.“—Правда, съ перваго взгляда кажется, что если языкъ Моравовъ различался отъ языка Антовъ, то Кирилль и Меѳодій, для самаго успѣха своего Апостольства, должны были переводить Библию на нарѣчіе Моравское (Богемское), такъ какъ переводили для Моравовъ и переводили потому, что они давно уже тяготились непонятнымъ для нихъ языкомъ Римскихъ учителей и просили у Грековъ именно такихъ, которые изъяснили бы имъ Св. книги на ихъ языкѣ. Но при ближайшемъ разсмотрѣніи историческихъ свидѣтельствъ открывается, что Кирилль и Меѳодій, начавшіе переводъ Св. книгъ въ Константинополѣ, не могли переводить ихъ на Моравское нарѣчіе потому, что въ это время еще не знали его сами.

Матѳій Мѣховита и другіе (106), болѣе знакомые съ Сербскимъ языкомъ, утверждаютъ, что Кирилль и Меѳодій перевели Св. книги на Сербское нарѣчіе. Въ доказательство этого мнѣнія приводятъ обыкновенно то, что въ окрестностяхъ Солуня, отчества первыхъ пере-

(104.) Иоан. Экз. Болгар. стр. 8.

(105.) Кирил. и Меѳод. стр. 100.

(106.) Еягель, Беккъ, Луцій, Шенлебенъ, Полевой и др.

водчиковъ, по словамъ Константина Багрянороднаго (107), издревле жили Сербы, у которыхъ Кирилль и Меѳодій удобно могли изучиться Сербскому нарѣчію и послѣ употребить его для перевода Св. писанія;— ссылаются также на Сербовъ, которые свободно пишутъ на Церковномъ Славянскомъ языкѣ, и наконецъ на самыя Св. книги и рукописи, въ которыхъ находятъ признаки Сербскаго нарѣчія.

Очевидно, что первое доказательство въ пользу Сербскаго нарѣчія основано на одномъ предположеніи, на одной возможности. Потому что около Солуня жили Славяне Сербскаго поколѣнія, — Кирилль и Меѳодій, уроженцы Солунскіе, конечно, могли изучиться Сербскому нарѣчію, но могли и не изучиться ему, по крайней мѣрѣ столько, сколько нужно было для перевода Библии на этотъ языкъ. Равнымъ образомъ и легкость, съ какою Сербы изучаются Церковному Славянскому языку и пишутъ на немъ, мало благопріятствуетъ тому мнѣнію, что Св. писаніе переведено первоначально на Сербское нарѣчіе. Это, и съ такою же достовѣрностію, можно сказать не только о Сербсахъ, но и о другихъ Славянскихъ племенахъ и даже о Волохахъ (108), которые, не будучи Славянскаго происхожденія, отправляютъ Богослуженіе на Славянскомъ языкѣ. И удивительно ли, что нѣкоторые народы владѣютъ имъ съ такою легкостію? Какъ языкъ, образованный болѣе народнаго, онъ у многихъ племенъ давно сдѣлался книжнымъ; имъ занимаются съ малолѣтства, а потому онъ непримѣтно становится для нихъ, такъ сказать, отечественнымъ, какъ языкъ Латинскій для Западнаго Духовенства. Съ такою же легкостію писали на Славянскомъ языкѣ и въ нашемъ отечествѣ, почти до XVIII вѣка, когда общенародный Русскій получилъ достоинство книжнаго: но не смотря на это, никто не думалъ утверждать, что первоначальный переводъ Библии сдѣланъ на Славено-Русскомъ нарѣчіи.

Легче всего можно бы заключить, что первоначальный переводъ Св. писанія появился на Сербскомъ нарѣчіи, еслибы въ немъ самомъ находились ясные признаки, благопріятствующіе такому заключенію. Нѣкоторые находятъ эти признаки Сербскаго нарѣчія въ буквѣ: юсь (ж), замѣняющей у, также въ буквахъ е, і-е, и ѣ, (сходныхъ въ произношеніи), которыя во многихъ древнихъ спискахъ употребляются иногда вмѣсто а, по большей же части вмѣсто я, (109), и удержаны въ новѣй-

(107.) Stritt. Memor. pop. tom. 1.

(108.) См. Вѣстн. Европ. 1820. г.

(109.) Напр. начело (вм. начало), подѣи-еше (вм. подаше), прѣвою (вм. правую), име (вм. иня), пріи-еши (вм. пріяши), помышлѣи-е (вм. помышляя.)

шемъ Сербскомъ языкъ (110). Не восходя къ началу употребленія *e*, *i-e*, и *ь*, вмѣсто *a* и *я*, замѣтимъ здѣсь, по указанію нѣкоторыхъ Филологовъ, что эти признаки Сербскаго нарѣчія усматриваются, большею частію, въ тѣхъ только спискахъ, которые писаны съ XIII вѣка (111), когда Сербское нарѣчіе начало имѣть ошутительное вліяніе на общій Славянскій языкъ, но о древнѣйшихъ сказать этого нельзя (112). Что касается до буквы *юсѣ*, то она находится въ самыхъ древнихъ спискахъ; однакожъ это еще не можетъ служить явнымъ доказательствомъ того, что Св. писаніе первоначально переведено на Сербское нарѣчіе; буква эта первоначально могла быть не отличіемъ какого либо нарѣчія, а общею принадлежностію Славянскаго языка; въ послѣдствіи же времени, оставленная другими племенами Славянскими, она сохранилась у однихъ только Сербовъ, а потомъ, когда нарѣчіе ихъ стало оказывать особенное вліяніе на общій Славянскій языкъ, вновь начала появляться и въ нашихъ спискахъ. Это оправдывается ближайшимъ разсмотрѣніемъ древнихъ нашихъ рукописей. Въ спискахъ XI столѣтія, именно: въ Евангеліи Остромировомъ (113) и Сборникъ (114), даже въ самой азбукѣ Кирилловской (115), мы находимъ *юсы*; въ спискахъ же XII и XIII столѣтія не встрѣчаемъ ихъ (116); они остаются у Сербовъ, и особенно въ XIV вѣкѣ у Болгаръ (117); въ нашихъ рукописяхъ они вновь являются въ XV столѣтіи и началѣ XVI-го, какъ на пр. въ Вологодскомъ бумажномъ Евангеліи этого времени (118), и Угровлахійскомъ 1512 года (119).

(110.) Также въ употребленіи *ъ* и *ь* вмѣсто глаеныхъ.

(111.) Иоан. Экзарх. Болгар. стр. 63.

(112.) Тамъ же стр. 62.

(113.) См. начерт. буквъ и разныхъ знаковъ Остромир. Еванг., приложенныя къ выпискамъ изъ него въ Собран. Словен. памятникъ въ Россіи П. Кеппена к. 1. отд. 1. С. П. Б. 1827 г.

(114.) См. Опис. Сборника (1076) въ особ. прибавл.; также извлеч. изъ Сб. (1073) въ Instit. Ling. Slavicae dialect. veter. Добровск. стр. 673 и 674. Карам. упоминаетъ также о харашейномъ Евангеліи Софійскомъ, писанномъ въ половинѣ XI вѣка съ *юсами*, том. 1. примѣч. 262.

(115.) Добров. Instit. Ling. Slav. изображение Кирилловской азбуки. pag. 4.

(116.) См. Ев. Мстиславово пис. 1125 — 1132 г; Синодальное 1144 г; Канцлерское 1162; Миляшино 1230; Новгородское 1270; Поликарповское 1307. и проч. Образцы см. у Калайд. стр. 30-32. Особенно Синодальн. Евангел 1144 г. стр. 104. примѣч. 57.

(117.) Калайд. стр. 69.

(118.) См. въ прибавл. описан. этого Евангелія.

(119.) См. Калайд. Иоан. Экз. Болг. стр. 34.

Христофоръ **Йорданъ** думаетъ, что Кириллъ воспользовался, можетъ быть, нарѣчіемъ **Болгарскимъ**, которому научился въ Константинополѣ (120). — Г. Венелинъ, въ своихъ розысканіяхъ о древнихъ и нынѣшнихъ Болгарахъ, рѣшительнѣе выразился, что нашъ Церковный языкъ есть природный Болгарскій; но, предоставляя доказательства дальнѣйшему изслѣдованію, въ этомъ мѣстѣ прибавилъ только: „*quod erit demonstrandum.*“ (121)

Мнѣніе о первоначальномъ переводѣ Св. писанія на Болгарское нарѣчіе, сколько извѣстно, защищаемо было менѣе другихъ, между тѣмъ въ его пользу есть доказательства довольно ясныя.

а.) Гдѣ изучились Кириллъ и Меѳодій языку Славянскому и какому именно нарѣчію его? При этомъ вопросѣ обыкновенно указываютъ на окрестности Солуны и—предположительно—на нарѣчіе Сербское. Но мы находимъ другое, вѣрнѣйшее рѣшеніе этого вопроса въ Четви Миней, которую весьма уважалъ Шлецеръ и о которой онъ сказалъ: „въ ней несравненно болѣе исторической истины, нежели въ Римскихъ Легендахъ“ (122). Въ Четви Миней повѣствуется, что при Патріархѣ Игнатіѣ прибыли къ Царю Михаилу послы отъ Козаръ и ради старой дружбы и любви просили у него „мужа книжна, ижебы возмогъ пре-прѣти Евреовъ и Сарацыновъ,“ которые преклоняли ихъ къ вѣрѣ своей. Царь Михаилъ для этого назначилъ Константина, который „со усердіемъ на тотъ путь изволилъ и молилъ брата своего, яко „умѣвши отъ части языкъ Славянскій, да идетъ съ нимъ“ (123). Итакъ, старшій братъ Константина, Меѳодій, служившій прежде въ воинскихъ полцѣхъ, въ странахъ сопредѣльныхъ Славяномъ (124), зналъ по Славянски только отчасти, а Константинъ, по всей вѣроятности, зналъ тогда языкъ Славянскій еще менѣе, потому, что въ отрочествѣ взятъ былъ на воспитаніе въ Константинополь и потомъ удалился въ монастырь на узкое (по Шлец. черное) море. Послушаемъ Четъ Миней далѣе: „не отречеса убо и Меѳодій, и яшася оба купно пути и

(120.) Orig. Slav. p. IV. pag. 126.

(121.) Древн. и нын. Болгар. том. 1. стр. 11.

(122.) Нест. Шлецер. ч. 11. стр. 578.

(123.) Тамъ же стр. 572.

(124.) Тамъ же стр. 567.

„достигше до Херсона, града Козаромъ сопредѣльнаго, умедлиша тамо
 „время довольно дондеже изучишася добръ языку Козарскому (125),
 „бесѣдоваху же Козары языкомъ Славенскимъ.“—Ассемани опровер-
 гаетъ это свидѣтельство, что Константинъ учился въ Херсонѣ по Сла-
 вянски, почитая Козарской языкъ Турецкимъ. Но лучше говорить
 намъ объ этомъ предметъ Френъ въ своихъ выпискахъ *de Chasaris*
 изъ Арабскихъ писателей; тамъ, на стр. 15 сказано, что языкъ Козар-
 скій совершенно отличенъ отъ Турецкаго (126). Добровскій не признаетъ
 языка Козарскаго Турецкимъ, но не признаетъ Козаръ и Славянами (127).
 И Шлецеръ при этомъ мѣстѣ изъ Четви Миней поставилъ отмѣтку:
не правда! (128) — Вслѣдъ за Тунманомъ и Енгелемъ онъ и другіе
 писатели обыкновенно признаютъ Козаръ племенемъ Татарскимъ. Но
 Венелинъ справедливо доказываетъ, что Козары, которыхъ назы-
 вали также *Гунами* и пр., равно какъ и Болгары, были собственно
 Славяне (129), и слѣд. говорили по Славянски.—

Какимъ же Славянскимъ нарѣчіемъ говорили Козары? У Френа
 на стр. 27 въ 75-мъ примѣч. изъ *Ибнгаукала* сказано, что языкъ Козаръ,
 (которые заняли и мѣста прежнихъ Болгаръ) схожъ съ языкомъ Бол-
 гарскимъ, но отличенъ отъ языка Руссовъ (130). Итакъ Кириллъ и
 Меѳодій изучились надлежащимъ образомъ (*добръ*) Славянскому языку
 не въ Θεσσαλονикѣ, а въ Херсонѣ,—изучились не Сербскому нарѣчію
 (Θεσσαλονικійскому, которое знали только отчасти), а нарѣчію Козаръ,
 сходному съ нарѣчіемъ Болгарскимъ. Теперь мы можемъ перейти къ
 слѣдующему заключенію: Кириллъ и Меѳодій, вскорѣ по возвращеніи
 отъ Козаръ, назначенные въ Миссію къ Моравамъ, приступили къ
 переводу Св. книгъ еще въ Царь-градъ и, какъ утверждаетъ Добров-

(125.) Тоже говорится о Кириллѣ въ древнѣйшей Легендѣ, помѣщенной и объяс-
 ненной Болландистами въ ихъ: *Acta SS.* на 9-е Марта. „*ibique* [въ Хер-
 сонѣ] *gratia discendi linguam gentis illius est aliquantulum demoratus.* Кирил.
 и Меѳ. *Добр.* стр. 48

(126.) *Lingua Chasarorum a Turcica et Persica differt, nec ullius populi lingua
 commune cum ea habet.*

(127.) См. его Кирил. и Меѳод. стр. 9. въ примѣч.

(128.) Несторъ его. ч. 11. стр. 572.

(129.) Древ. и нын. Болг. пом. 1. стр. 82, 94 и въ др. мѣстахъ.

(130.) *Lingua Bulgarorum similis est linguæ Chasarorum. Burtasi alia utuntur lin-
 gua. Similiter Russorum lingua a lingua Chasarorum et Burtasorum differt.*

скій (131), продолжали свое дѣло въ Болгаріи—прежде, нежели пришли въ Моравію. Явно, что они должны были переводить Св. писаніе на то Славянское нарѣчіе, которому изучились (добрѣ), слѣд. на Козарское,—или, по ближайшему его сходству,—на Болгарское.

б.) Тогда, какъ историческія свидѣтельства говорятъ только вообще, что Библия первоначально переведена была на языкъ Славянскій,—Греческій Біографъ Болгарскаго Архіепископа Климента пишетъ опредѣленно, что Кирилль и Меѳодій перевели Богомъ дарованныя писанія съ Греческаго языка на Болгарскій (132). И это свидѣтельство въ пользу Болгарскаго нарѣчія не есть единственное въ своемъ родѣ. Градскій Монахъ въ Моравіи, въ XII столѣтіи, упоминая о проповѣданіи Кирилла и Меѳодія у Моравовъ, самыя буквы ими изобрѣтенныя, называетъ Болгарскими (133).

в.) Простое сличеніе Болгарскаго нарѣчія, сохранившагося въ шестодневѣ Іоанна Экзарха Болгарскаго и въ его переводѣ Богословія Дамаскина, легко можетъ убѣдить каждаго въ единствѣ этого нарѣчія съ древнимъ Священноцерковнымъ языкомъ Славянскимъ. Для примѣра приведемъ здѣсь нѣсколько стиховъ Притчи о талантахъ, перевода Іоанна Экзарха Болгарскаго изъ его предисловія къ Богословію Дамаскина и перевода Кирилла и Меѳодія изъ Евангелія Остромирова (1057 г.)

(131.) Добровскій, признавая болѣе нежели вѣроятнымъ, по свидѣтельству Діокліискаго священника, Легенды о Людмилѣ, Дандулы, Моравской Легенды и Біографа Климентова, что Кирилль и Меѳодій занимались предварительно обращеніемъ Болгаръ (спр. 49, утверждаетъ даже, что Славянскія Церковныя книги перешли не изъ Моравіи къ Болгарамъ, а изъ Болгаріи къ Моравамъ чрезъ Кирилла и Меѳодія (стр. 101). Но, кромѣ другихъ историческихъ свидѣтельствъ о первоначальномъ переводѣ книгъ въ Моравію, а не въ Болгарію, не позволяетъ намъ согласиться съ этимъ мнѣніемъ Добровскаго и то, что Іоаннъ Экзархъ Болгарскій, въ прологѣ къ переведенному имъ Богословію Дамаскина, свидѣтельствуешь о Славянскомъ переводѣ Библии только по слухамъ, неоднократно доходившимъ до него; изъ чего видно, что самый переводъ еще не достигъ тогда до Болгаріи, а слѣд. и сдѣланъ былъ не въ Болгаріи. См. Іоан. Экз. Болг. *Калайд.* стр. 11.

(132.) Кирил. и Меѳ. *Добров.* спр. 33

(133.) *Haс ipsa tempestate Cyrillus et Methodius inventis Bulgarorum litteris verbum Dei praedicaverunt Moravicis.* Тамъ же спр 37.

Іоан. Экзарх. Болг.

Яко человекъ отходя призъва
своя рабы, и предасть имъ имѣнье
свое; ти овому дасть пять талантъ,
овому же κ , овому же α , кому-
до по своей силѣ; таже отиде
абѣ. Шѣдъ же иже ϵ , талантъ
възя, притворъ ими, ти сътвори
другую пять талантъ. Сиде же, иже
 κ , пріобрѣте и сій друзѣи κ , А иже
одинъ възя, шѣдъ погребѣ въ земли,
и съкрый сребро Господа своего.
По лѣтъ же мнозѣхъ приде Господь
рабѣ тѣхъ, и съня съ ними слово
и проч.

Еванг. Остром.

Яко же бо человекъ отходя
призъва рабы своя, и предасть имъ
имѣніе свое; и овому дасть пять
талантъ, овому же двѣ, овому же
одинъ, комуждо противъ своей
силѣ; и отиде абѣ. Шѣдъ же прі-
имый ϵ талантъ, дѣла о нихъ, и
пріобрѣте другая ϵ талантъ. Та-
кождеже и иже двѣ, пріобрѣте
другая двѣ. А пріимый одинъ,
шѣдъ раскопа землю, и съкры
сребро Господина своего. Помѣ-
нозѣ же времена приде Господинъ
рабѣ тѣхъ, и съязася о словеси
съ ними и пр. (154).

Языкѣ одинъ и тотъ же; отличія перевода Іоаннова состоятъ только
въ перемѣнѣ нѣсколькихъ выраженій: *вм.* и *употр.* иногда *ми*; у
Іоан. *притворъ ими*, въ Ев. Остром: *дѣла о нихъ*; у Іоан. *шѣдъ погребѣ*
въ земли, въ Остр. *шѣдъ раскопа землю*, у Іоан. *съня съ ними слово*,
въ Остром. *съязася о словеси съ ними*, и проч.

Основываясь на этихъ доказательствахъ, утверждаемъ, что для пер-
воначальнаго перевода Славянской Библии послужило преимущественно
нарѣчіе Болгарское, которое, какъ замѣчаетъ Христофоръ Іорданъ (135),
легко могли понимать и Моравы, хотя бы разговорный языкъ ихъ
различался отъ Болгарскаго. Впрочемъ, мнѣнія о переводѣ Библии
на Болгарское нарѣчіе нельзя принять безъ нѣкоторыхъ ограниченій.
И во *первыхъ*, Меѳодій, а можетъ быть и Константинъ, отчасти знали
предварительно нарѣчіе *Сербское*, употреблявшееся въ окрестностяхъ
Солуня. Надобно полагать, что первоначальное знаніе и этого нарѣчія
употреблено было ими въ дѣло при переводѣ *Св. книгъ* на языкъ
Славянскій и отъ того-то, можетъ быть, знатоки древне-Сербскаго

(134.) Продолженіе можно видѣть у *Калайд.* Іоан. Экз. Болг. стр. 29. См. так-
же 37.

(135.) Кирил. и Меѳ. стр. 100.

нарѣчія, замѣчая нѣкоторые идиотизмы его въ первоначальномъ Славянскомъ переводѣ Св. писанія, утверждали, что Церковно-Священный языкъ Славянскій есть языкъ древнихъ Сербовъ. Во вторыхъ, Кириллъ и особенно Меѳодій долго жили въ Моравіи и тамъ продолжали начатый прежде въ Царь-градѣ (и можетъ быть въ Болгаріи) трудъ свой; нельзя не предположить, что, привыкши къ нарѣчію Моравскому, они привнесли много выраженій и оборотовъ его въ переводъ тѣхъ книгъ, которыя въ послѣдствіи времени были переложены ими съ Греческаго языка въ Моравіи. Въ третьихъ, Стефанъ Роза, Рагузинецъ, не безъ основанія, кажется, почитаетъ Кирилловъ переводъ Св. книгъ нечисто Славянскимъ по причинѣ примѣси словъ *Θρακίϊσκις* (136). Въ четвертыхъ, недостаточность и необразованность языка Славянскаго заставляли первыхъ переводчиковъ, для лучшаго выраженія мыслей подлинника, прибѣгать къ словосочиненію Греческаго языка, и такимъ образомъ привносить въ Славянскій новыя формы, которыхъ въ немъ не доставало, и измѣнять прежнія, вводить старыя, забытыя и даже чуждыя, Греческія слова, или производить отъ извѣстныхъ реченій новыя. А по этому, какъ справедливо замѣчаетъ Г. Полевой (137), Церковный Славянскій языкъ никогда и нигдѣ не былъ народнымъ, разговорнымъ, въ такомъ видѣ, въ какомъ онъ остается въ Св. книгахъ, но составленъ, или, такъ сказать, изобрѣтенъ Св. Кирилломъ и Меѳодіемъ для перевода Св. писанія; при чемъ они взяли въ основаніе (не древній Сербскій языкъ, какъ думаетъ Г. Полевой, а) нарѣчіе древне-Болгарское, но измѣнили его, дополнили словами новыми, или заимствованными изъ другихъ нарѣчій (Серб. Морав. и пр.) и изъ чужихъ языковъ и преобразили его по Греческимъ формамъ. Образовавшійся такимъ образомъ языкъ, употребленный сперва при переводѣ Св. книгъ, а потомъ въ сочиненіяхъ нѣкоторыхъ писателей, не могъ не отличаться отъ простонароднаго и у различныхъ племенъ Славянскихъ сдѣлался языкомъ ученымъ, а у Сербовъ онъ остается таковымъ до новѣйшихъ временъ (138).

(136.) Тамъ же.

(137.) Ист. Русск. Нар. том. 1. стр. 558.

(138.) См. слова Іоанна Рукослава, родомъ Сербъ, у Калайд. стр. 6.

Но съ сохраненіемъ Церковно-Славянскаго языка у нѣкоторыхъ племенъ, сохранился ли гдѣ либо списокъ первоначальнаго перевода Славянской Библіи, и особенно подлинный текстъ ея,—или извѣстный намъ языкъ Библейскій много уже измѣненъ и оразноображенъ въ послѣдствіи времени? — Церковно-Славянскій языкъ, какъ замѣчено, преимущественно сохранился въ Сербіи; но не смотря на то, тщетно стали бы мы искать списковъ первоначальнаго перевода Славянской Библіи у Сербовъ и у другихъ Славянъ Южныхъ. Кромѣ политическихъ бѣдствій ихъ, которыхъ началомъ было нападеніе Венгровъ, послѣдовавшее вскорѣ по смерти Меѳодія,—Западное Духовенство, побуждаемое духомъ преобладанія, старалось искоренять все то, что было насаждено Моравскими Апостолами. Оно тѣмъ болѣе вооружалось противъ Славянскаго перевода, чѣмъ тѣснѣе употребленіе его соединялось съ Греческими Богослужебными обрядами. Всегда ревностное въ исполненіи Папской воли и наблюденіи собственныхъ выгодъ, оно поставило себѣ въ славу истреблять Славянскія рукописи. Извѣстіе времяника, писаннаго въ XI вѣкѣ, о истребленіи Славянскихъ книгъ (139), безъ сомнѣнія должно отнести ко всѣмъ Славянскимъ областямъ, въ которыя проникла власть Западнаго Духовенства. Даже Болгарія, сохранившая независимость отъ него, вопреки ожиданіямъ Шлецера, не сохранила первоначальнаго Славянскаго перевода; а тѣ Библіи, какія можно находить у Южныхъ Славянъ, уже исправлены по Вулгатѣ. Итакъ должно обратиться къ тѣмъ, которыя сохранились въ нашемъ отечествѣ,—богатымъ памятниками древней письменности.

Со всею вѣроятностію можно полагать, что плоды подвиговъ Моравскихъ Апостоловъ начали появляться въ Россіи вмѣстѣ съ Христіанскою вѣрою и распространяться вмѣстѣ съ ея распространеніемъ. Несторъ говоритъ, что еще при Великомъ Князѣ Игорѣ и при Княгинѣ Ольгѣ (140) были въ Кіевѣ Христіане, которые слѣд. имѣли у себя Богослуженіе

(139.) Шлец. Нестор. ч. II. стр. 542.

(140.) Нест. Лѣт. по Кенигсб. стр. 44 и 54 и проч.

и, конечно, на языкъ Славянскомъ, потому что Греки не принуждали новообращенныхъ, по примѣру Римскихъ Священниковъ, совершать службу на ихъ языкъ. Но Христіанамъ Кіевскимъ удобнѣе было пріобрѣсть Богослужебныя книги отъ сосѣдовъ своихъ—Моравовъ, или отъ Болгаръ, нежели вновь переводить ихъ на языкъ Славянскій. И при Ольгѣ былъ Священникъ, именемъ Григорій (141), о которомъ не сказано, что онъ Грекъ, а если бъ былъ и Грекъ, то по крайней мѣрѣ для нея долженъ былъ знать по Славено-Русски, потому, что Ольга не разумѣла языка Греческаго. Все это заставляетъ думать, что при ней Богослуженіе совершалось по переводамъ Кирилла и Меѳодія, жившихъ до нея лѣтъ за 70.

Въ послѣдствіи времени, Русскіе Князья и Пастыри Церкви особенно старались объ умноженіи Св. книгъ, и съ XI вѣка уже появились у насъ Библіотеки (142). Несмотря на то, напраснобъ мы стали искать въ Россіи, равно какъ и въ другихъ странахъ, полной Славянской Библіи, первоначально переведенной (какъ нѣкоторые ищутъ), или жалѣть о потерѣ перевода ея (143), сдѣланнаго будто бы при Владимірѣ Великомъ. Такого перевода, какъ сказано выше, вовсе не было ни при Кириллѣ и Меѳодіѣ, ни при Владимірѣ. А тѣ списки полной Библіи, которымъ приписываютъ достоинство первоначальнаго перевода, или по крайней мѣрѣ, глубокую древность, принадлежатъ къ позднѣйшимъ временамъ. Такъ Аккерманъ увѣряетъ (144), что въ Библіотекѣ Ватиканской находится Славянская Библія, переведенная Кирилломъ и Меѳодіемъ. Пятюкнижіе, по его словамъ, напечатано въ Прагѣ 1549 года, а вся Библія въ 1570 году. Предположивъ существованіе этой Библіи, нельзя не отвергнуть приписываемой ей древности и не усомниться въ томъ, что подлинный Моравскій переводъ, утраченный Славянами, могъ сохраниться въ Римѣ, гдѣ ненавидѣли все Славянское. Молчаніе писателей, занимавшихся Славянскими древностями, также заставляетъ думать, что эта Библія появилась въ позднѣйшія времена, а принявъ въ соображеніе время и мѣсто изданія, со всею вѣроятностію должно заключить, что она есть переводъ

(141.) *Штрит.* извѣстія Византійскихъ Историковъ. С. П. Б. 1774 ч. III. стр. 54 и 55.

(142.) Труд. общ. Ист. и Древ. Рос. 1826 г. ч. III. кн. 1. стр. 4.

(143.) Предисловіе къ новоиспр. Слав. Биб. напеч. въ первой разѣ въ С. П. Б. 1751 г. стр. 8. на оборотѣ.

(144.) *Introd. in lib. vet. testamenti.*

извѣстнаго Доктора Скорины (145), уроженца Полоцкаго, который, по его собственнымъ словамъ (146), перевелъ всю Библію съ Латинской Вулгаты на Русскій языкъ, имѣющій, впрочемъ, все отличительныя примѣты языка его отечества и времени. Долго и у насъ думали, что Библія Острожская есть переводъ древнѣйшій, первоначальный: но теперь уже достовѣрно извѣстно, что текстъ ея, въ основаніи своемъ быть можетъ первоначальный, много измѣненъ (какъ замѣчено выше) поправками и дополненіями по Вулгатѣ.

Первоначальнаго текста Славянской Библіи должно искать въ спискахъ ея неполныхъ. А въ книгохранилищахъ: Московскомъ Синодальномъ, Новгородскомъ Софійскомъ, Кирилло-Бѣло-озерскомъ, Вологодскомъ и въ иныхъ, находится множество бумажныхъ и харатейныхъ Церковныхъ списковъ, и между ими—много Евангелій, Апостоловъ, Паремейниковъ, Псалтирей и нѣкоторыхъ другихъ отдѣльныхъ книгъ Ветхаго Завета, которыя гораздо древнѣе Библіи Острожской. Особенно о харатейныхъ вообще можно сказать, что онѣ, хотя въ рѣдкихъ изъ нихъ означенъ годъ писанія, не позже XIV вѣка, потому что съ XV столѣтія начали писать въ Россіи Церковныя книги уже на бумагѣ. Въ Синодальномъ Московскомъ книгохранилищѣ есть харатейныя Евангелія, Апостолы и Псалтири, означенныя вѣками XIV-мъ, XIII-мъ и XI-мъ (147).

Есть и въ Московскомъ Архангельскомъ Соборѣ харатейное Евангеліе, писанное для Новгородскаго Князя, Мстислава Владиміровича, въ началѣ XII вѣка (148). А въ Императорскомъ Эрмитажскомъ книгохрани-

(145.) Опыт. Рос. Библиогр. *Сопикова*, ч. 1. стр. 26.

(146.) Въ предисл. къ мѣсяцеслову, помѣщ. у *Сопикова* ч. 1.

(147.) Книги эти прежде были въ Моск. типогр. книгохранилищѣ, а въ 1785 г. по Указу Св. Синода внесены въ Синодальное и до нынѣ тамъ находящіяся. См. каталог. этихъ книгъ.— „Когда въ 1722 г. ожидали въ Москву прибытія Голштинскаго Герцога, то Св. Синодъ, намѣреваясь показать ему рѣдкости Библіотекъ Патриаршей и Типографской, повелѣлъ бывшему тогда Синодальнымъ Ассессоромъ, Игумену, Греку Аѳанасію Кондоиду, и Греческой Московской школы учителю, Греку же Аѳанасію Скіадѣ, составить опись тамошнихъ замѣчательныхъ рукописей. Скіада на этотъ случай сочинилъ на Лат. и Рус. языкахъ каталогъ Греческихъ рукописей, который напечатанъ былъ въ 1723 г. въ Москвѣ, и составилъ особъй списокъ Славянскимъ древнѣйшимъ рукописямъ съ означеніемъ вѣка каждой изъ нихъ, хотя и не совсемъ вѣрно.“ *Прим. Пр. Митр. Евгенія*.

(148.) Изъ подписи самого писца (см. Іоан. Экз. Болг. *Калайд.* стр. 110.) въ концѣ

лищъ находится рѣдкое по чистому, красивому письму и заглавнымъ рисовкамъ харатейное Евангеліе Остромирово, писанное еще въ 1056 г. (149). Объ этомъ послѣднемъ особенно можно сказать, что оно имѣетъ характеръ первоначальнаго перевода. Самъ Добровскій, извѣстный своими познаніями Славянской Литературы, не сомнѣвался въ томъ, что оно заключаетъ въ себѣ большею частію подлинный переводъ Кирилловъ (150). Другіе знатоки Славянской палеографіи (151) усматриваютъ даже въ правописаніи этого Евангелія признаки языка первыхъ переводчиковъ. Языкъ этотъ безъ сомнѣнія, не могъ еще потерпѣть до XI вѣка значительныхъ измѣненій. Притомъ, самыя измѣненія его почти не могли имѣть вліянія на Евангеліе Остромирово, если допустить, что оно было списано съ III или IV только списка подлинной рукописи первыхъ переводчиковъ; а это легко могло статься, если Великому Князю Владиміру доставлена была рукопись первоначальнаго перевода и съ нея сдѣланъ былъ первый списокъ для Новгородской Софійской Церкви, съ котораго непосредственно могъ списать Григорій Діаконъ, для посадника Іосифа Остромира. Въ разсужденіи книгъ Ветхаго Завѣта, мы находимъ стольже древній текстъ Св. писанія въ различныхъ мѣстахъ, приводимыхъ въ лѣтописи Преподобнаго Нестора (писавшаго также въ XI и XII вѣкѣ) и въ вышеупомянутыхъ харатейныхъ Церковныхъ книгахъ, а сверхъ того еще въ *Сборникѣ*, писанномъ 1046, или достовѣрнѣе 1076 года (152) и сохраняющемся въ Императорской Эрмитажной Библіотекѣ. Явно по этому, что первоначальный текстъ Славянской Библіи для насъ не совсѣмъ потерянъ.

этого Евангелія видно, что писалъ его Алекса Князю Новгородскому Теодору, а мірски Мстиславу „внуку сущю Всеволожу, сыну Владимірю“ и проч. А по Новгородской Лѣтописи Мстиславъ Владиміровичъ княжилъ въ Новгородѣ съ 1096 г. по 1117 годъ.

(149.) Оно писано, какъ видно изъ подписи, Діакономъ Григоріемъ для Іосифа, а по мірскому названію, Остромира, сродника Новгородскаго Намѣстника, Великаго Князя Изъяслава Ярославича. Самую подпись этого Евангелія можно видѣть у *Калайд. Іоан. Экз. Болгар. стр. 109. прим. 66.*

(150.) Кирил. и Мее. *Добровскаго стр. 40 и 41.*

(151.) См. разсужд. *Востокова* о Славянскомъ языкѣ въ VII том. труд. обществ. Ист. и древн. Росс. 1826.

(152.) Опис. этого *Сборника* см. на концѣ въ особ. прибавл. Кромѣ *Сборника* 1076 г. есть еще у насъ другой *Изборникъ* Святославовъ, списанный Діакономъ *Іоанномъ* 1073 г. Описаніе этого *Изборника* см. у *Калайд. Іоан. Экз. Болгар. стр. 102. примѣч. 54.*

Какъ далеко уклонились отъ этого текста послѣдующіе списки Св. книгъ, можемъ узнать изъ сличенія разныхъ списковъ Новаго Завѣта съ Евангеліемъ Остромировымъ и списковъ Ветхаго Завѣта съ Сборникомъ и текстами, приводимыми у Нестора. Для этого сличенія избираемъ слѣдующія рукописи (153) и печатныя книги:

- XI вѣка: Евангеліе Остромирово (1056),
 — — — Сборникъ (1076),
 — — — Тексты, приводимые въ Несторовой Лѣтописи,
 XII — — — Харатейное Евангеліе Вологодское,
 XIII — — — Харатейную Псалтирь (1296),
 — — — Рукопись Ганкенштейна,
 — — — Тексты, помѣщенные въ 45 главъ Кормчей книги,
 XIV — — — Харатейное Евангеліе Моисеево,
 XV — — — Бумажное Вологодское Евангеліе,
 XVI — — — Іоакимовскую Библію (1558),
 — — — Острожскую первопечатную Библію (1581),
 XVIII — Новоисправленную Библію (1751), (154).—

А.

И з ъ В е т х а г о З а в ѣ т а

а.) Сличеніе Сборника съ Библіею Іоакимовскою, Острожскою и новоисправленною.

1.) С б о р н . 1076.	2.) Библ. Іоаким. и Острож.	3.) Новоисправл.
Ис. 1. 15. Аще простѣрите руцѣ свои къ мнѣ отвращу очи свои отъ васъ. И аще умножите молитвы не послушаю васъ. руцѣ бо ваши исполнь крове и беззаконія.	Егда воздвигнете руцѣ ко мнѣ отвращу очи свои отъ васъ. И аще умно- жите молбу, не послу- шаю васъ. руки бо ваша полны крове. Острожская точно также.	Егда прострете руки (ваша) ко мнѣ, отвращу очи мои отъ васъ: и аще умножите моленіе, не услышу васъ. руки бо ваши исполнены крове.

(153.) Описаніе этихъ рукописей см. также въ особ. прибавл.

(154.) Кромѣ означенныхъ здѣсь, мы имѣемъ еще Евангелія: Мстиславово 1125—1132, Синодальное 1144, Канцлерское 1164, Милятино 1230, Поликарпово 1307 и проч.

1.) Сборн.	2.) Библ. Иоаким. и Острож.	3.) Новоисправл.
Сирах. IV. 24. О души своіей не сра- мляйся. ієсть бо студъ наводяй грѣхъ. и ієсть студъ слава и благо- дать.	О души своей не по- стыдися. есть бо студъ наводяй грѣхъ. и есть студъ наводяй благо- дать. <i>Въ Остр:</i> и есть студъ слава и благодать, со- гласно съ Сборникомъ.	О души твоей не пос- тыдися: есть бо стыдъ наводяй грѣхъ и есть стыдъ славы и благо- дати.
Исус. Нав. V. 15. Мѣсто бо на немъже стаієши свято ієсть.	Мѣсто на немъ же ты стоиши земля свята єсть. — <i>Въ Острож:</i> свято єсть, согласно съ Сбор- никомъ.	Мѣсто на немъ же ты стоиши свято єсть.
Притч. XIX. 17. Милуяй ништа Богу възаимъ даієть.	Милуяй нища взаимъ даєть Господєви. <i>Въ Остр:</i> Богови, вмѣсто Господєви.	Милуяй нища взаимъ даєть Богови.
Сирах. XIX. 1. Дѣлатель пианицъ не обогатѣєть.	Дѣлатель піаница не будєть. <i>Остр:</i> дѣлатель піанивый не будєть бо- гатъ.	Дѣлатель піанивый не будєть богатъ.
XXVI. 10. Гнѣвъ великъ мужу жена пьянчива.	Гнѣвъ великъ жена пі- аница. <i>Остр:</i> піанива.	Гнѣвъ великъ жена піанчива.
XXXI. 29. Въ медь немужайся ни мудрѣствуй. многи бо медь погуби.	Въ винѣ не мужайся, многи бо погуби вино. <i>Остр.</i> многихъ бо по- губи вино.	Въ винѣ не мужай- ся; многихъ бо погуби вино.
Ст. 34. Горєсть души медь- пиіє многоъ.	Горєсть душамъ много вино пиваємо. <i>Острож:</i> также.	Согл. съ Острож.

б.) Сличеніе мѣстъ Ветхаго Заѣта изъ Несторовой Лѣтописи по к. сп. съ Іоакимовскою, Острожскою и новоисправленною Библиею.

1.) Изъ Несторовой лѣтописи, стр. 54.

Прит. 1. 20

Премудрость на исходящихъ поется, на путехъ же дерзновеніе вводитъ, на краехъ же забральныхъ проповѣдуется, во вратѣхъ же градныхъ дерзающе глаголетъ, елико убо лѣтъ незлобиви держатся правды, не постыдятся.

Стр. 55.

Притч. 1. ст. 24. 25 и 29. 11 ст. 2.

Дѣлатели нечестивыхъ далече отъ разума; понеже звахъ вы и не послушасте мене; прострохъ словеса и невнимаете, но отметаєте моя совѣты, моихъ же обличеній не внимаете; возненавидѣша бо премудрость и страха Господня неизволиша, ни хотяху моихъ внимати совѣтъ, подражаху же моя обличенія.

2.) Іоакимов. и Острож.

Премудрость во исходящихъ поется, въ путехъ же дерзновеніе (*Остр.* дръзновеніе) вводитъ. На версѣхъ же (*Остр.* на врьсѣхъ) стѣнъ забральныхъ проповѣдуется, во вратѣхъ же сильныхъ присѣдитъ и дерзающе глаголетъ (*Остр.* и въ вратѣхъ града дерзающе глаголетъ). елико убо лѣтъ незлобиви держатся (*Остр.* дръжатся) правды, непостыдятся.

Дѣла нечестивыхъ далече отъ разума. Понеже звахъ и не послушасте мене, простирахъ словеса и невнимаете. Но отметаєте моя совѣты и моихъ обличеній невнимаете. Возненавидѣша бо премудрость и страха Господня неизволиша. Не хотяху бо внимати моихъ совѣтъ. не внимаху бо моя обличенія. Въ *Остр.* подражаху бо моя обличенія, -согласно съ Сборникомъ.

3.) Новоисправлен.

Премудрость во исходящихъ поется, въ стогнахъ же дерзновеніе вводитъ. На краехъ же стѣнъ проповѣдуется, у вратъ же сильныхъ присѣдитъ, во вратѣхъ града дерзающе глаголетъ: елико убо время не злобиви держатся правды, непостыдятся.

Нечестивіи бывше возненавидѣша чувство. - Понеже звахъ, и не послушасте, и простирахъ словеса, и не внимаете, но отметаєте моя совѣты, и моимъ обличеніемъ не внимаете. - Возненавидѣша бо премудрость, словесе же Господня непріаши: ниже хотѣша внимати моимъ совѣтомъ, ругахуся же моимъ обличеніемъ.

1.) Изъ Несторовой
мѣтописи.

Стр. 55.

Прит. IX. 7.

Кажа злыя прииметь
собѣ досажденіе, обли-
чая нечестиваго поре-
ченіе собѣ: обличеніе
бо нечестивымъ, мозо-
ліе имъ; не обличай
злыхъ, да не вознена-
видятъ тебе.

Стр. 60.

Прит. XXIX. 2.

Похвала праведному,
возвеселятся людіе:

Премудр. II. 1.

Безъ смерти бо есть
память его, яко отъ
Бога познавается и отъ
человѣкъ.

1. Цар. II. 30.

Прославляющая мя,
прослаблю.

Псал. CXI. 7.

Въ память вѣчную бу-
детъ праведникъ, отъ
слуха зла не убоится.
Готово сердце его упо-
вати на Господа, утвер-
дися и не подвижется.

Премуд. V. 15, 16.

Праведници во вѣки

2.) Иоакимов. и Острож.

Кажай злыя прием-
летъ себѣ досажденіе
(Остр:кажай): обличай
же нечестива поречетъ
себѣ (Остр. порочна
сотворить себе). Обли-
ченія же нечестивымъ,
мозоліе имъ. Необли-
чай нечестивыхъ, да не-
возненавидятъ тебе.

Похваленомъ бываю-
щимъ праведнымъ, воз-
веселятся людіе (Остр.
въвеселятся). Не смерт-
на бо есть память того,
яко предъ Богомъ вѣдома
есть и предъ человѣки
(Остр. безсмертіе бо
есть въ памяти ея, яко
и предъ Богомъ поз-
нается и предъ человѣ-
ки). Прославляющаго
мя, прослаблю. Въ па-
мять вѣчную будетъ
праведникъ, отъ слуха
зла не убоится. Готово
сердце его уповати на
Господа. утвердися серд-
це его и не убоится.—
Праведници во вѣки
живутъ и предъ Гос-
подемъ есть мзда ихъ.
(Остр. и въ Господѣ)

3.) Новоисправлен.

Наказуяй злыя при-
метъ себѣ безчестіе,
обличай же нечести-
ваго порочна сотво-
ритъ себе. Обличенія бо
нечестивому раны ему.
Не обличай злыхъ, да
не возненавидятъ тебе.

Похваляемымъ пра-
веднымъ возвеселятся
людіе.—Безсмертіе бо
есть въ памяти ея, яко
предъ Богомъ познает-
ся и предъ человѣки.—
Прославляющія мя, про-
славлю. — Въ память
вѣчную будетъ правед-
никъ. отъ слуха зла
не убоится. Готово серд-
це его уповати на
Господа; утвердися
сердце его, не убоится.—
Праведницы во вѣки
живутъ и въ Господѣ

1.) Изъ Несторовой мѣтописи.	2.) Іоакимов. и Острож.	3.) Новоисправлен.
живуть и отъ Господа мзда имѣсть, и строеніе отъ Вышняго; сего ради пріимуть царствіе кра- сотъ, и вѣнецъ добротъ отъ руки Господня, яко десницею покрываетъ я, и мышцею защититъ я.	мзда ихъ) и помышленіе тѣхъ (Остр. ихъ) предъ Вышнимъ: сего ради пріимуть Царствіе кра- соты и діадиму доброты отъ руки Господа Бога своего (Остр. отъ руки Господни) яко десни- цею своею прикоснется ихъ и мышцею святою защититъ тѣхъ. (Остр. согласно съ Нестор. только вм. я сказ. ихъ).	мзда ихъ и попеченіе ихъ у Вышняго. Сего ради пріимуть царст- віе благолюбія и вѣ- нецъ доброты, отъ руки Господни, яко десницею покрываетъ ихъ и мыш- цею защититъ ихъ.

в.) Сличеніе харатейной Псалтири съ спискомъ Іоакимовскимъ.

1. Псалтирь харатейная.

Псал. 1. Блаженъ мужъ иже не
иде на свѣтъ нечестивыхъ. и на пути
грѣшныхъ не станетъ и на сѣда-
лищи губитель не сѣде. нѣ въ за-
конъ Господни воля іего. и въ за-
конъ іего поучится день и нощь, и
іесть акы древо саженоіе въ пре-
исходищихъ водъ. и іеже плодъ
свой дастъ въ время свое. и листъ
іего неопадетъ. и вся іелико ство-
ритъ поспѣетъся іему. Нетако не-
честивіи нетако. нѣ яко прахъ іего же
вскрываетъ вѣтръ отъ лица земли.
Сего ради не въскрьснутъ нечести-

2.) Списокъ Іоакимовскій.

Блаженъ мужъ иже неиде на
совѣтъ нечестивыхъ. и на пути грѣ-
шныхъ не ста и на сѣдалищи гу-
битель не сѣде. но въ законъ Гос-
подни воля его. и въ законъ его
поучится день и нощь. и будетъ
яко древо сажено при исходящихъ
водъ. иже плодъ свой дастъ во вре-
мя свое. и листъ его не ѡпадетъ.
и вся елика аще творить успѣетъ.
не тако нечестивіи не тако. но яко
прахъ егожъ возмѣтаетъ вѣтръ отъ
лица земли. сего ради не воскрес-
нутъ нечестивіи на судъ. ни грѣш-

1.) Псалтирь харатейная.

ви на судъ. ни грѣшници въ свѣтъ праведныхъ. яко свѣсть Господь путь праведныхъ и путь нечестивыхъ погнѣбнетъ. (155).

Исал. 2. Вѣскую шаташася языци. и люди поучашася щетнымъ. Присташа Цари земѣстні. и Князи събрашася вкупѣ. на Господа и на Христа іего. Растергнемъ отъ насъ узы ихъ. живыи на небесѣхъ посмѣется имъ. и Господь поругается имъ. тогда възглаголетъ къ нимъ гнѣвомъ своимъ. и яростію своіею смятеть я. азъ же поставленъ іесмы Царь отъ него. надъ Сиономъ горою святою іего. възвѣщая повелѣніе Господне. Господь рече къ мнѣ сынъ мой іеси ты. азъ днесъ родихъ тя. Проси отъ мене и дамъ ти языкъ достоянія твоіего. и одержаніе твоіе до конца земли. упасеши я палицею желѣзною. яко съсуды скудельнича съкрушыши я. и нынѣ Цари разумѣйте. накажется вси судящии земли. Работайте Господеви съ страхомъ и радуи теся іему,

2.) Списокъ Иоакимовскій.

ницы въ совѣтъ праведныхъ. яко совѣсть Господь путь праведныхъ и путь нечестивыхъ погнѣбнетъ.

Вскую шаташася языцы. и люди поучишася тщетнымъ. предсташа Царіе земстїи и Князи собрашася вкупѣ. на Господа и на Христа его. расторгнемъ узы ихъ. и отверземъ отъ насъ иго ихъ. живый на небесѣхъ посмѣется имъ. и Господь поругается имъ. тогда възглаголетъ книмъ гнѣвомъ своимъ. и яростію своею смутить я. азъ же поставленъ есмь Царь отъ него. надъ Сїономъ горою святою его. възвѣщая повелѣніе Господне. Господь рече ко мнѣ, сынъ мой еси ты. азъ днесъ родихъ тя. проси отъ мене. и дамъ ти языки достояніе твое. и удержаніе твое конца земли. упасешия палицею желѣзною. яко сосуды скудельнича сокрушишиа. и нынѣ Царіе разумѣйте. Накажитесь вси судящїи земли. Работайте Господеви со страхомъ.

(155.) Эпосъ же псаломъ, списанный съ древней рукописи. Псалм. см. у Добров. Instit. Ling. Slav. dialecti veter. pag. 686. —

Б.

ИЗЪ НОВАГО ЗАВѢТА (156).

а.) Сличеніе 1.) *Евангелія Остромирова* (157.) 2.) *Харатейнаго Евангелія Вологодскаго*, 3.) *Рукописи Ганкеништейновой*, 4.) *Харатейнаго Евангелія Моисеева*, 5.) *Бумажнаго Вологодскаго Евангелія*, 6.) *Списка Иоакимовскаго* и 7.) *Библии Острожской*.

1.) <i>Еванг. Остром.</i>	2.) <i>Харат. Еванг. Вологод.</i>	3.) <i>Рукопись Ганкеништ:</i>
Іоан. 1. 1 — 15.		
Искони бѣ слово и слово бѣ отъ Бога. и Богъ бѣ слово. се бѣ искони оу Бога. и тѣмъ вса быша и безнего ни чѣто же не бысть. іеже бысть. въ томъ животъ бѣ. и животъ бѣ свѣтъ чловѣкомъ. и свѣтъ въ тѣмъ свѣтитъ. и тѣма іего необятъ. бысть чловѣкъ посланъ отъ Бога. имя іему Іоанъ. тѣ приде въ свѣдѣтельство да свидѣтельствуіеть о свѣтѣ. да вси вѣрю имять имъ. не бѣтъ свѣтъъ да свидѣтельствуіеть о свѣтѣ. бѣ свѣтъ истинный. иже просвѣ	Искони бѣ слово и слово бѣ отъ Бога. и Богъ бѣ слово. искони вся тѣмъ быша. и безъ него не бы ниже и іеже бы. в томъ животъ. и животъ бѣ свѣтъ чловѣкомъ. свѣтъ въ тѣмъ свѣтитъ. и тѣма іего необятъ. бысть чловѣкъ посланъ отъ Бога имя іему Іоанъ. се прійде въ свѣдѣтельство. да свѣдѣтельствуіеть о свѣтѣ да вси вѣрю и муть іему. не бѣтъ свѣтъ. но да свѣдѣтельствуіеть о свѣтѣ. бѣ бо свѣтъ истинный. иже просвѣщаіеть всякого чловѣ-	Искони бѣ слово. и слово бѣ отъ Бога. и Богъ бѣ слово. се бѣ искони отъ Бога. все тѣмъ быша. и безнего ничто же не бысть іеже бысть. томъ животъ бѣ. и животъ бѣ свѣтъ чловѣкомъ. и свѣтъ во тѣмъ свѣтитъ. и тѣма іего не постиже. бысть чловѣкъ посланъ отъ Бога имя іему Іоанъ. съ прійде въ свѣдѣтельство. да свѣдѣтельствуєтъ о свѣтѣ. да вси вѣрю и муть имъ. не бѣтъ свѣтъ. но послушѣствуєтъ о свѣтѣ. бѣ свѣтъ истини іеже просвѣщаетъ всякого

(156.) См. также сличеніе припчи о шланпахъ изъ 15-ти древнихъ и новыхъ рукописныхъ и печатныхъ Евангелій въ изд. *Калайдовичемъ* книгѣ: *Іоан. Экз. Болг.* стр. 29. и слѣд. тамъ же помѣщено слич. молишвы Господней по порядку отъ XI вѣка по наше время. стр. 107. и 108

(157.) Заимст. изъ собранія Словен. памят. внѣ Россіи *П. Келлена*. 1827 г.

Еванг. Острож.

Харат. Еванг. Во-
логод.

Рукопись Ганкеншт.

щаієть всякого чело-
вѣка грядуща въ мирѣ.
въ мирѣ бѣ. и мирѣ
тѣмъ бысть. и мирѣ
ієго не позна. въ свои
приде. и свои ієго не
прияша. ієлико же ихъ
пріять и дасть имъ
область чадомъ Божиємъ
быти вѣроуіющемъ въ
имя ієго. иже ни отъ
крѣви и отъ похоти
плѣтскыя. ни отъ по-
хоти мюжьскы. нѣ отъ
Бога родишася. и слово
плѣть бысть. и всели-
ся въ ны. и видѣхомъ
славу ієго. славу яко
ієдино чядаго отъ Отца
испълнь благодати и
истины.

ка грядущаго въ мирѣ.
въ мирѣ бѣ и мирѣ тѣмъ
бысть. и мирѣ ієго не-
позна. въ свои приде
и свои ієго непріяша.
єлико же ихъ пріять
дасть имъ власть чадомъ
Божіимъ быти. вѣрую-
щимъ во имя ієго. иже
не отъ крѣви ни отъ по-
хоті мюжьскыя но отъ
Бога родіся. слово плѣть
бысть вселися въ ны ви-
дѣхомъ славу єго яко
єдино-чадаго отъ Отца.
испълнь благодати и
истины.

человѣка грядущаго въ
мирѣ. въ мирѣ бѣ и
мирѣ тѣмъ бысть и мирѣ
ієго не позна въ свои
приде и свои ієго не
прияша. ієлико же ихъ
пріять іи. дасть имъ
область чадомъ Божіи-
ємъ быти. вѣрующимъ
во имя ієго. иже не отъ
крѣве ни отъ похоти
плѣтски ни отъ похоти
мужски нѣ отъ Бога ро-
дишася. и слово плѣть
бысть и вселися въ насъ.
и видѣхомъ славу ієго
славу яко ієдино чада-
го отъ Отца исполнь бла-
годати истинны (158.)

4.) Харат. Еванг. Моисеево.

Искони бѣ слово. и слово бѣ отъ
Бога. и Богъ бѣ слово. съ бѣ ис-
кони отъ Бога. вся тѣмъ быша и
безнего не бысть ни чѣсоже. еже
бысть. въ томъ животъ бѣ и животъ
бѣ свѣтъ чловѣкомъ и совѣтъ въ
тѣмъ свѣтитъ. и тѣма єго не обятъ.
бысть чловѣкъ посланъ отъ Бога,

5.) Бумаж. Вологодск. Евангел.

Искони бѣ слово. и слово бѣ отъ
Бога и Богъ бѣ слово. се бѣ искони
у Бога. и тѣмъ вся быша и безнего
и чѣтоже не бысть. въ томъ животъ
бѣ и животъ бѣ свѣтъ чловѣкомъ.
и свѣтъ въ тѣмъ свѣтитъ. и тѣма
єго не обятъ. бысть чловѣкъ посъ-
ланъ отъ Бога. имя єму Иоанъ. тѣ

(158.) Опрывокъ изъ рукоп. Ганкенштейна (Лук. XXIV. 12-35.) См. у Добров.
Instit. Ling. Slav. pag. 680.

Харат. Еванг. Моисеево.

имя ему Іоанъ. съ приде въсвѣдѣ-
тельство да свидѣтельствуеть о
свѣтѣ. да вси вѣру имуть имъ.
не бѣ тѣ свѣтъ. нѣ да свидѣте-
льсвуетъ о свѣтѣ. бѣ свѣтъ истинъ-
ный. иже просвѣщаетъ всякаго
человѣка грядущаго въ миръ въ ми-
рѣ бѣ и миръ тѣмъ бысть и миръ
его не позна. въ свои приде. и
свои его неприяша. елико же ихъ
пріять и дать имъ власть чадомъ
Божіемъ быти вѣрующимъ въ имя
его, еже ни отъ крови ни отъ по-
хоти мужьскыя нѣ отъ Бога родися.
и слово плоть бысть и въселися
въ ны. и видѣхомъ славу его славу
яко инъ чадаго Отца испльнъ бла-
годети. и истины.

6.) *Іоакимовскій списокъ.*

Въ началѣ бѣ слово. и слово бѣ
къ Богу. и Богъ бѣ слово. Се бѣ
искони къ Богу. вся тѣмъ быша и
безнего ничтоже бысть еже бысть.
втомъ животъ бѣ и животъ бѣ свѣтъ
человѣкомъ и свѣтъ во тмѣ свѣ-
тится и тма его не обіать. бысть
человѣкъ посланъ отъ Бога. имя ему
Іоаниъ. сей пріиде во свѣдетельство
да свѣдетельствуеть о свѣтѣ да вси
вѣру имуть ему. не бѣ той свѣтъ.
но да свидетельствуеть о свѣтѣ. бѣ
свѣтъ истинный иже просвѣщаетъ
всякаго человѣка грядущаго въ миръ.
въ мирѣ бѣ и миръ тѣмъ бысть. и

Бумаж. Вологодск. Евангел.

пріде въ свѣдѣтельство. да свѣдѣ-
тельствуеть о свѣтѣ. да вси вѣ-
ру имуть имъ. не бѣ тѣ свѣтъ. нѣ
да съ вѣдѣтельствуеть о свѣтѣ. бѣ
свѣтъ истинный. иже просвѣщаетъ
всякаго человѣка грядуща въ миръ.
въ мирѣ бѣ. и миръ тѣмъ бысть.
и миръ его не позна. въ своя при-
де и свои его не прияша. елико
же ихъ пріять и дать имъ область
чадомъ Божіемъ быти. вѣрующимъ
въ его. иже ни отъ крови. ни отъ
похоти плѣтскыя. ни отъ похоти
мужьскы. нѣ отъ Бога родішася.
и слово плоть бысть и въселися
въ ны и видѣхомъ славу его. славу
яко единачадаго отъ Отца. испльнъ
благодати и истины.

7.) *Библія Острожская.*

Въ началѣ бѣ слово, и слово бѣ
у Бога и Богъ, бѣ слово. се бѣ ис-
кони у Бога. вся тѣмъ быша. и без-
него ничтоже бысть еже бысть.
втомъ животъ бѣ и животъ бѣ свѣтъ
человѣкомъ. и свѣтъ въ тмѣ свѣ-
тится, и тма его необъять. бысть
человѣкъ посланъ отъ Бога, имя ему
Іоаннъ. сей пріиде въ свѣдѣтель-
ство, да свѣдѣтельствуеть о свѣтѣ,
да вси вѣру имуть ему. не бѣ той
свѣтъ, но да свѣдѣтельствуеть о
свѣтѣ. бѣ свѣтъ истинный, иже про-
свѣщаетъ всякаго человѣка гряду-
щаго въ миръ. въ мирѣ бѣ и миръ

Іоакимовскій списокъ.

миръ его не позна. во своя прїиде. и свои его непрїаща. елицы же прїаща его дасть имъ область чадомъ Божиємъ быти. вѣрующимъ во имя его. иже не отъ крови. ни отъ похотѣнія плотска. ниже отъ хотѣнія мужеска, но отъ Бога родишася. и слово плоть бысть и вселися вны. видѣхомъ славу его славу яко едиnorodнаго отъ Отца исполнь благодати и истины.

Библія Острожская.

тѣмъ бысть, и миръ его непозна. въ своа прїиде и свои его не прїаща елицы же прїаща его дасть имъ область чадомъ Божиимъ быти, вѣрующимъ въ имя его иже не отъ крови, ни отъ похоти плотьскыя, ни отъ похоти мужьскыя, но отъ Бога родишася. и слово плоть бысть, и вселися вны. и видѣхомъ славу его, славу яко едіnorodнаго отъ Отца, исполнь благодати і истинны.

б.) Сличеніе 1.) *Сборника*, 2.) *Евангелія Остромирова*, 3.) *Вологодскаго Хара-тейнаго*, 4.) *Вологодскаго Бумажнаго*, 5.) *Іоакимовскаго* и 6.) *Острожскаго*.

1.) *Остромирово Евангеліе:*

Мат. VI. 9—13.

Тако оубо молитесь вы ся Отче нашъ иже іеси на небесехъ. да святитъся имя твоіе да придетъ Царствіе твоіе. да бѹдетъ воля твоя. яка на небеси и на земли. хлѣбъ нашъ насющный. даждь намъ дньсь и остави намъ длъгы наша. яко и мы оставляемъ длъжъникомъ нашимъ и не введи насъ въ напасть ны избави ны отъ неприязни яко твоіе іестъ Царствіе и сила. и слава въ вѣкы амин:—

2.) *Бумаж. Вологодск:*

Тако бо молитесь вы. Отче нашъ иже еси на небесѣхъ да святится имя твое да придетъ царствие твое. да будетъ воля твоя ака на небеси и на земли. хлѣбъ нашъ на сущный даждь намъ дньсь и остави намъ длъгы наша яко и мы оставляемъ длъжъникомъ нашимъ и неведи насъ въ напасть нъ избави ны отъ лукаваго. яко твое есть цтсарствіе и сила и слава въ вѣки. Аминъ.

3.) *Сборникъ.*

Лук. X. 16.

Слушай васъ мене слушаіеть. а отымѣтаясь васъ мене ся отметаіеть.

4.) *Харат. Еванг. Вологодское.*

Слушая васъ мене слушаіеть. и отметаясь васъ мене ся отмеіеть.

С б о р н и к ъ.

Лук. XVIII. 4.

Аще Бога не боюся ни чловѣкъ не срамляюся. нѣ понеже застоитъ ми вдовица си. да мѣщу іеѣ.

Лук. XXI. 34.

Блюдите себе отагчяють сердца ваша объяданіемъ и пиянствомъ

Ефес. V 18.

Не уповавайтесь виномъ (а въ друг. мѣстѣ напис. медѣмъ) въ немъ же нѣсть спасенія.

1. Тимов. 11. 8.

На всякомъ мѣстѣ въздѣюще прѣподобнѣи руцѣ безъ гнѣва и беспомишленія.

Евр. XIII. 17.

Покаряйтесь старѣйшинамъ вашимъ. ти бо бѣдять о душахъ вашихъ.

5.) *Бумажное Вологодское.*

Слушай васъ мене слушаетъ. а отменяйся васъ мене отменяется.

Аще и Бога не боюся и чловѣкъ не срамляюся. нѣ зане творить ми труды вдовица сія. да отмщу ея.

Блюдите себе и сами да не когда отягчаютъ сердца ваша объяденіемъ и пиянствомъ.

Харат. Еванг. Вологодское.

Аще и Бога не боюся и чловѣкъ не срамляюся. зане творить ми трудъ вдовица си. да мѣщу іея.

Внемлите себе. іегда когда отягчаютъ сердца ваша объяденіемъ и пиянствомъ.

На всемъ мѣстѣ въздѣюще праведнѣ руцѣ безъ гнѣва и размышленія.

Повинуйтесь старѣйшинамъ вашимъ и покаряйтесь. ти бо бѣдять о душахъ вашихъ.

6.) *Іоакимовск. и Острож. Библия.*

Также.

Аще и Бога не боюся и чловѣкъ не срамляюся. но зане творить (Остр. но зане же) ми труды вдовица сія. да отмщу ея (Остр. да оставлено)

Внемлите себѣ да некогда отягчаютъ сердца ваши объяденіемъ и пиянствомъ (Острож: также).

Іоакимовское и Острожское.

Не упивайтесь виномъ въ немъ же есть блудъ. На всякомъ мѣстѣ въздѣюще преподобныя руки безъ гнѣва и размышленія. Повинуйтесь наставникомъ вашимъ и покаяйтесь тѣмъ бо бдѣть о душахъ вашихъ.

в.) Сличеніе мѣстъ изъ *Лѣтѣисл. Нестора* съ Харатейнымъ Евангеліемъ Вологодскимъ, съ *Іоакимовскимъ* и *Острожскимъ*.

1.) <i>Нестор.</i>	2.) <i>Харат. Еванг.</i>	1.) <i>Іоакимов. и Острож.</i>
Стр. 88. Матѣ. V 7. VI. 19. Лук. XII. 33.	Вологодск.	
Блажени милостиви, яко тѣмъ помиловани бу- дутъ. нескрываютъ собоѣ сокровищъ на земли идѣ же тля тлѣтъ, и татѣ подкопываютъ, но скрываютъ собоѣ на небеси идѣ же ни тля тлѣтъ, ни татѣ кра- дутъ.	Блажени милостиви яко тѣмъ помиловани бу- дутъ. не скрываютъ собоѣ сокровищъ на земли. идѣ же червь и тля тлѣтъ. идѣ же татѣ подкопа- ваютъ и крадутъ. скры- ваютъ же собоѣ сокровища на небесе. идеже ни червь ни тля тлѣтъ. иде же татѣ не под- копываютъ и крадутъ.	Блажени милостиви яко тѣмъ помиловани бу- дутъ. Не скрываютъ се- боѣ сокровища. (<i>Остр:</i> не съкрываютъ себе съ- кровища) на земли идѣ- же червь и тля тлѣтъ и идѣ же татѣ подко- пываютъ и крадутъ. скрываютъ же собоѣ со- кровища (<i>Остр. съ-</i> крываютъ съкровища) на небеси идѣ же ни червь ни тля тлѣтъ и идѣ же татѣ не подко- пываютъ ни крадутъ.

Такимъ образомъ изъ самаго сличенія древнихъ рукописей и позднѣйшихъ изданій Библии открывается съ одной стороны, что онѣ болѣею частію между собою сходны, а сходство это и служитъ доказа-тельствомъ того, что первоначальный Славянскій текстъ Св. писанія для насъ не потерянъ совершенно; но съ другой стороны, это же сличеніе показываетъ, что въ различныхъ спискахъ находится довольно измѣненій и разнорѣчій; спрашивается: отъ чего произошли эти измѣненія и разнорѣчія?

Причины этихъ измѣненій и разнорѣчій, общія всѣмъ древнимъ письменнымъ памятникамъ, конечно заключаются въ духъ времени и въ содѣйствіи просвѣщенія и невѣжества. Но эти общія причины дѣйствовали, посредствомъ переписчиковъ, на Славянскій переводъ Св. книгъ ощутительнѣе и разнообразнѣе, нежели на другіе памятники. Языкъ Славянскій, еще неутвержденный постоянными правилами Грамматики, съ каждымъ вѣкомъ, — какъ живое слово народа, — болѣе и болѣе измѣнялся въ устахъ его; съ каждымъ вѣкомъ діалекты языка этого, сперва едва примѣтные, болѣе и болѣе разнообразились, или раздроблялись на новыя нарѣчія. Оттого, не только въ тѣхъ спискахъ, которые появлялись чрезъ цѣлые вѣки одинъ послѣ другаго, но даже въ тѣхъ, которые принадлежатъ одному времени и мѣсту, примѣчаются уже разнорѣчія. Кромѣ обыкновенныхъ ошибокъ, переписчики, наблюдая принятыя ими не совсѣмъ опредѣленные правила словопроизношенія и правописанія, неумышленно оставляли въ спискахъ признаки своего времени и нарѣчія. Не менѣе претерпѣлъ переводъ Св. писанія отъ ихъ неопытности и невѣжества. Не понимая силы и значенія древнихъ словъ и цѣлыхъ выраженій, и желая быть понятными для тѣхъ, среди которыхъ и для которыхъ писали, или для того только чтобъ показать свою изобрѣтательность, они часто замѣняли ихъ новыми, общеупотребительными, по ихъ мнѣнію лучшими, но безъ сомнѣнія не всегда точными, словами и выраженіями. По этому не удивительно, что изъ многихъ списковъ Св. книгъ на Славянскомъ языкѣ, которые старался приобрести покупкою у переписчиковъ Царь Іоаннъ Василіевичъ, въ его время „мали обрѣтошася потребни, прочіе же вси растлѣни отъ преписующихъ, ненаученныхъ сущихъ и неискусныхъ въ разумѣ, овоже „и неисправленіемъ пишущихъ,“ какъ сказано въ послѣсловіи къ Апостолу, напечатанному при немъ въ 1564 году.

Еще болѣе произошло разнорѣчій въ Славянскихъ спискахъ Библіи отъ различныхъ переводчиковъ и поправщиковъ. Римская Церковь, издавна завладѣвшая большею частію Славянскихъ племенъ, то запрещала употребленіе у нихъ Славянскихъ книгъ и прежніе переводы

Библии замѣняла Латинскою Вулгатою, то позволяла иногда переводить Св. книги на разныя Славянскія нарѣчія. Многіе изъ таковыхъ новыхъ переводовъ Св. писанія, съ начала XVI [и даже подъ конецъ XV (159)] вѣка, еще до Острожскаго изданія Библии, появились уже печатные; между прочимъ и въ Россіи появился переводъ Франциска Скорины, во многомъ отличный отъ первоначальнаго и даже отъ ближайшихъ къ нему, по времени, списковъ Библии въ нашемъ отечествѣ. Чтобъ видѣть это различіе, снесемъ здѣсь для примѣра нѣкоторыя мѣста Св. писанія изъ перевода Библии Скорины съ спискомъ Іоакимовскимъ и Острожскимъ изданіемъ:

Переводъ Скорины.

Быт. III. 15.

Бражду положу посреди тебе и жены и посреди сѣменемъ твоимъ и сѣменемъ тое. она сотретъ главу твою, а ты льститися будещи къ пятѣ ея.

Ст. 22.

И рече съ Адамъ бысть яко единъ отъ насъ зная добро и зло.

Быт. IV. 6. и слѣд.

И рече Господь къ нему, прочто разгнѣвался еси и чему спаде лице твое. аще убо добро будещи чинити пріимешь. пакли же зло, то скоро во дверехъ грехъ твой предъ тобою будетъ. но подъ мощью твоею будутъ жалости твое и ты обладаещи ими.

Списокъ Іоаким. и Острож. Библи.

И вражду положу посреди (Остр. посреда) тебе и посреди жены и посреди сѣменемъ твоимъ и посреди тоя. ты (Остр. то) тобѣ (Остр. тебѣ) блюдетъ главу и блюдеши (Остр. прибавл. ты) ему пятау.

И рече Богъ се Адамъ быть яко единъ отъ насъ еже разумѣвати добро и лукаво.

И рече Господь Богъ Каину, что оскорбленъ бысть и воскую (Остр. вьскую) испаде лице твое. Не убо аще праведно принесеши (Остр. принесе ми) правъ же не раздѣлиши (Остр. не приносиши). согрѣшилъ еси умлъкни. ктобъ обращеніе его, и ты тѣмъ обладаещи (Остр. съгрѣшилъ еси. умолкни къ тебѣ и проч.)

(159.) Такъ напр. Богемская Библия напеч. въ Прагѣ 1488 года.

XLIX. 10. и слѣд.

Не отымется достоинство Царя отъ Іуды и ни Князь отъ бедръ его. донеле приидеть онъ же посылаемъ есть, и той будетъ чаяние народомъ. будещи привязая ко винограду ося свое и къ кореню винному сыну мой ослицу свою. спешши во винъ ризу свою. и въ крови грозновъ одежду свою. краснѣвши суть очи его надъ вино и бѣлѣвши зубы его надъ млеко.

1. Книг. Царст. гл. III.

Отрокъ же Самуилъ бѣ служай Господеву предъ Гелнимъ и глаголь Господень былъ есть честенъ. понеже во днѣхъ тыхъ не бывало видѣніе открываемо. и бысть въ единъ день Гелій лежай на ложи своемъ и очи его бѣсть пошли ниже можаще видѣти свѣтильника Божия ввсегда угасаше. Самуилъ же спаше въ Церкви Господней, гдѣ былъ есть кивотъ Божии (160).

Не кончается (*Остр.* нескончается) Князь отъ Іуды ни старѣйшина отъ плода его (*Остр.* отъ чреслъ его). дондеже приидеть намѣненіе ему, и той чаяніе языкомъ. привязая къ винограду ося свое и виничинію (*Остр.* винничію) ослище (*Остр.* ослищъ) свой. испереть ризы своя виномъ и во крови грозновъ одежду (*Остр.* одежду) свою. веселѣ (*Остр.* веселы) очи ему отъ вина и бѣли (*Остр.* бѣлы) зубы его паче млека.

Отрочище же бѣ Самонъ служа (*Остр.* Самуилъ бѣ служа) Господеву предъ Иллі (*Остр.* Иліемъ) Іереемъ. и глаголь бѣ (*Остр.* приб. Господень) честенъ въ ты дни. Не бѣ увидѣніе сокрываемо (*Остр.* не бѣ видѣніе посылаемо) и бысть во дни ты и Илій съдѣше намѣсть своимъ и очи (*Остр.* приб. его) начаста тяжцѣ быти и неможаще зрѣти и свѣтильникъ Божій прежуготовася. И Самонъ съдѣше въ Церкви идѣжъ быше кивотъ Божій (*Остр.* и не можааше зрѣти. и прежде даже угасе свѣтильникъ Божій, Самонъ спаше въ Церкви Господни идѣже кнотъ Божій).

(160.) Слич. другихъ мѣстъ перевода Скорины съ Вулгатою и Греческимъ подлинникомъ можно видѣшь въ VI ч. шруд. вольнаго Рос. собр. при. Моск. Имп. Унив. 1783 г. стр. 191 и проч.

Еще прежде XII столѣтія Славянская Библія дополнена и поправлена была на Западъ по Вулгатъ, —отъ чего привзошли въ первоначальный Славянскій текстъ нѣкоторыя слова Латинскія, на пр. *олтарь* (*altare, alta ara*) вмѣсто котораго въ древнѣйшихъ спискахъ употреблено слово: *требникъ*; *Церковь* (*kirch, circulus*), *оцетъ* (*acetum*) и др. Особенно во многихъ мѣстахъ Ветхаго Завета появились значительнѣйшія разнорѣчія съ прежними списками, потому что Вулгата переведена не съ Греческаго, какъ древне-Славянскія книги Св. писанія, а большею частію съ Еврейскаго. Несмотря впрочемъ на то, что древнія Славянскія книги, — какъ въ послѣдствіи времени признано было на Московскомъ Соборѣ въ 1667 году, — почти во всемъ согласіе были съ Греческими, нежели новѣйшія, дополненныя и исправленныя, — эти послѣднія скоро перешли въ Россію, въ которой до того времени еще не было полной Библии, а такимъ образомъ къ прежнимъ измѣненіямъ, прившедшимъ въ разные списки отъ переписчиковъ, прибавились еще новыя разногласія новаго перевода.

По этимъ и другимъ причинамъ, Славянскіе списки Св. писанія разнообразились такъ ощутительно, что издавна признавали у насъ нужнымъ исправлять ихъ. Потребность эта въ полной мѣрѣ открылась вскорѣ по ослабленіи Татарскаго ига, которое препятствуя успѣхамъ просвѣщенія, возникавшаго въ нашемъ отечествѣ, безъ сомнѣнія, содѣйствовало къ умноженію погрѣшностей въ нашихъ спискахъ Св. писанія. Первый началъ стараться объ исправленіи перевода Св. книгъ Митрополитъ Кипріанъ (около 1400 года). Съ начала XVI вѣка обращали вниманіе свое на исправленіе Славянской Библии Россійскіе Цари, Соборы и Пастыри Церкви. Впрочемъ и послѣ того, Царь Іоаннъ Василіевичъ жаловался стоглавному Собору (1551) на несправность различныхъ списковъ и для удобнѣйшаго исправленія ихъ старался завести типографію; но его намѣреніе осталось почти безъ всякаго успѣха.

Въ то же время Острожскій Князь Константинъ Константиновичъ предпринялъ изданіе печатной Библии. Но когда онъ повелѣлъ „испытати, — какъ сказано въ предисловіи этой Библии, — „аще вси съгласуются въ „всемъ Божественомъ писаніи, обрѣтется много различно, не токмо разнѣ „ствія, но и развращенія — — — сего ради посланьми и писаньми своими „много странъ далекихъ вселенныя проходя, яко Римскія предѣлы, „такъ и Кандійскія острова, паче же много монастырей Грецкихъ, Серб-

„скихъ и Болгарскихъ, даже и до самаго Апостоломъ намѣстника и
 „всѣя Церкви Восточныя строенію чиноначальника пречестнаго Іеремія,
 „Архіепископа Константинограда, новаго Рима, вселенныя Патріарха,
 „высокопрестольныя Церкви доходомъ, требуя съ тщаніемъ и моле-
 „ніемъ прилежнымъ тако людій наказанныхъ въ писаніяхъ святыхъ
 „Еллинскихъ и Словенскихъ, якоже изводовъ (списковъ) добръ исправ-
 „ленныхъ и порока всякаго кромѣ свидѣтельствowanychъ. И сицевымъ Все-
 „сильный Богъ по обычной своей благодати сподобитимся благоизволи.
 „книгъ бо и книгочій, якоже предречеся, настоящему дѣлу пресвятому
 „по достоинію изобрѣтохомъ. Съ ними же купно и съ инѣми многими
 „наказанными добръ въ писаніяхъ Божественныхъ довольно совѣтовавъ
 „и съ общимъ совѣтомъ и изволеніемъ единомысленнымъ зводъ (списокъ)
 „древняго писанія славнаго и глубочайшаго языка и письма Еллинскаго
 „отъ 72 блаженныхъ и богомудрыхъ переводниковъ, на умоленіе желае-
 „мое книгорачителя Птоломея Филадельфа, Царя Египетска, отъ языка
 „Еврейска, во Еллинскій переведеную избрахъ. Она же паче инѣхъ
 „множае со Еврейскою и Словенскою съглашашеся, и сего въсемъ не-
 „измѣнно и не суменно послѣдовати повелѣхъ.“ и проч. (161). Но не
 смотря на всѣ старанія Острожскаго Князя, — или по причинѣ неис-
 правности Греческаго списка Библии, избраннаго имъ за подлинный,
 или по неискуству переводчиковъ его въ Греческомъ и Славянскомъ
 языкахъ, или наконецъ отъ поспѣшности изданія (162), — Библия его,
 во многихъ мѣстахъ, напечатана несправно (163). Изъ сличенія этой

(161.) См. первое предисл. къ Остр. Библи въ мал. лист. напечатанной въ Острогѣ
 1581 г. Для напечатанія этой Библии вызванъ былъ изъ Москвы типограф-
 щикъ *Иванъ Теодоровъ*, какъ видно изъ подписи на концѣ книги: „напеча-
 таша мною многогрѣшнымъ Іоанномъ Теодоровымъ сыномъ змосквы.“ Тоже и
 по Гречески: *τετύπωνται ὑπ' ἐμῆ ἀμαρτωλότητος Γεώργιος, τῆ Θεοδώρου υἱῆ ἐκ τῆς*
μεγάλης ρωσίας.

(162.) Поспѣшность изданія замѣтна изъ того, что счетъ листовъ этой Библии
 несплошный, но раздѣленъ на 6 началъ, именно: 1.) Отъ книги Бытія до
 Псалмири 276 лист. 2.) съ Псалмири начинается новый счетъ и оканчи-
 вается съ нимъ въ 29 лист. 3.) Отъ Припчей до Маккавейскихъ книгъ
 въ 180 лист. 4.) Маккавейскія книги особо въ 29-и лист. 5.) Евангелія также
 особо въ 56-и лист. и наконецъ 6.) Дѣянія съ Посланіями и Апокалипсисомъ
 въ 71 лист. По этому можно заключить, что Библия Остр. напечатана
 вдругъ на многихъ станахъ.

(163.) Такъ напр. Іова 41 гл. ст. 9. въ Острожскомъ изданіи напечатано: *лукъ*
метенъ вмѣсто: *лукъ мѣдаль* (*τόξον χάλκεον*); гл. 9. ст. 9, послѣ: *творай*
власожельца и проходню (*ο ποιῶν πλειάδα καὶ ἑσπερον*) напеч: *нарекъ ту, рак*

Библии съ различными списками видно, что издатели въ Библейскихъ книгахъ, переведенныхъ съ Греческаго языка, держались преимущественно списка, присланнаго Острожскому Князю Царемъ Іоанномъ (IV) Василіевичемъ, или что то же, — Іоакимовскаго (164); однако и сами дополняли съ Греческой Библии пропуски этого списка, приводили въ порядокъ раздѣленія главъ, исправляли ошибочное лѣтосчисленіе и собственные имена лицъ и мѣстъ, прибавляли опущенные союзы и выключали излишніе, перемѣняли мѣстоименія и предлоги, поправляли Грамматическія ошибки и правописаніе и на мѣсто обветшавшихъ словъ поставляли новѣйшія, на мѣсто низкихъ—болѣе важныя, какъ на пр. Быт. VI. 20. вм. *гадѣ плещущихъ* они напечат. *гадѣ ползающихъ*; VII. 2. вм. *двери* — *хляби*; IX. 1. и въ др. мѣст. вм. *плодитесь* — *раститесь*; — ст. 20. вм. *тожарь* — *дѣлатель*; ст. 25. вм. *опакѣ* — *вспять*; X. 9. вм. *щуть* — *гигантъ*; Исх. I. 10. вм. *истовавшие* — *одолевше*; ст. 11. вм. *заставѣ* — *приставѣ*; ст. 15. вм. *снабдѣвайте* — *соблюдайте*; Лев. 1. 5. и слѣд. вм. *требникъ* и *треба* — *олтарь* и *жертва*; XLVI. 1. вм. *ротному-клятвенному*, и пр. въ Ветхомъ Заветѣ присовокупили на поляхъ страницъ сводныя мѣста, которыхъ не находится въ спискѣ Іоакимовскомъ, а въ новомъ Заветѣ только умножили ихъ. Какъ въ Іоакимовскомъ спискѣ, такъ и въ Острожской Библии нѣтъ раздѣленія на стихи. Въ Библии Іоакимовской 15-ть книгъ Ветхаго Завета переведены, какъ сказано выше, съ Вулгаты; въ Острожской — по этому переводу напечатаны только *Товитъ*, *Іудифъ*, 3-я книга *Эздры* и частію *Пророкъ Іеремія*. Также многія мѣста въ первыхъ книгахъ *Эздры*, *Іезекіиля* и *Даніила* въ Острожской, кажется, болѣе поправлены съ Вулгаты, нежели съ Греческаго; а 5-я книга *Маккавейская*, которой вовсе недостаетъ въ Іоакимовскомъ спискѣ, переведена съ Греческаго по своду съ Чешскимъ, или Богемскимъ переводомъ. Это показываетъ, что издатели

южѣ наложѣ вмѣсто: *и арктура* и *южна ложа* (*каі ѡритѣров каі тамѣх уотѣ*) и проч.

(164.) Въ Россіи сохранилось три списка Славянской полной Библии (кроме 5-ей книг. *Маккавейской*). *Первый* въ 1499 году написанный при Великомъ Князѣ Іоаннѣ (III) Василіевичѣ и Митрополитѣ Симонѣ въ домѣ Новгородскаго Архіепископа Геннадія; (описаніе этого списка см. у Калайд. въ его *Іоан. Экз. Болг. стр. 97*). *Второй*, безъ означенія года, хранящійся въ Библіотекѣ Синодальной. *Третій* Іоакимовскій 1558 года. *Добровскій* полагаетъ, что два послѣдніе суть списки Библии 1499 года, и что одинъ изъ нихъ посылаемъ былъ Іоанномъ (IV) Василіевичемъ Острожскому Князю (см. *Inst. Ling. Slav. dial. vet. pag. 701*).

Острожской Библии не только поправляли (противъ Іоакимовской), но и замѣняли нѣкоторыя книги Ветхаго Завета переводомъ изъ другихъ списковъ (полученныхъ, можетъ быть, изъ Сербіи или Болгаріи), или вновь переводили нѣчто, впрочемъ такъ, что по возможности старались удержать при переводѣ слогъ Московской Славянской Библии. Какія произошли отъ этого въ Острож. изданіи разнорѣчія съ Іоакимовскимъ и другими древними списками, можно видѣть изъ сличенія слѣдующихъ мѣстъ рукописи Іоакимовской и текстовъ помѣщенныхъ въ 45 гл. Кормчей книги (165) съ Библіею Острожскою и новоисправленною Московскою 1751 года.

Іоакимов. спис.	Острож. Библ.	Новоиспр. Москов.
Быт. Гл. I.		
1. Искони сотвори.	Искони сътвори. (166).	Въ началѣ сотвори.
2. Не украшена.	То же.	Не устроена.
4. Межу.	Между.	То же.
6. Разлучая.	— — —	Разлучающіи.
7. Межи водою.	Между водою.	— — —
иже бѣ.	яже бѣ.	— — —
9. Въ совокупленіе.	— — —	Въ собраніе.
въ сонмы своя.	— — —	въ собранія своя.
10. А составы водныя	— — —	И собранія водныя
море.	— — —	море.
12. По подобію на	По подобію.	— — —
земли.		
14. Межу днемъ и межи	Между днемъ и между	— — —
— да будетъ въ знаменія	— да будутъ въ знаменія	— — —
16. Двѣ свѣтилѣ велицѣ,	— — —	Два свѣтила великая,
въ начатокъ дни,	вначатокъ.	въ начала дне,
— въ начатокъ нощи.	— — —	въ начала нощи.

(165.) Кормчая книга, какъ извѣстно, перешла къ намъ изъ Болгаріи около XIII вѣка; слѣд. тексты въ ней помѣщенные, должны быть ближе къ первоначальному переводу Библии, чѣмъ тексты Острож. изданія.

(166.) Въ Острож. изд. предлоги, по большей части, соединены съ самыми словами (на пр. *вначатокъ*), а тѣ, которые отдѣлены отъ нихъ, поставлены устьченныя съ безгласною буквою ъ.

17. И постави ихъ свѣ-
тити на земли.

18. Между свѣтомъ и
— межи тмою.

20. И птица летающе
на земли.

21. Гадъ.

24. И звѣря земли и
скоты и вся гады зем-
ли по роду.

25. Звѣря по роду ихъ
и вся гады.

26. и скоты.

28. и обладайте.

— и птицами,

— скоты,

— гады.

29. Земля вся,

— еже имать,
сѣмени.

30. еже имать.

Гл. II.

2. И препочи Богъ,
— ихъ же сотвори.

3. Ихъ же начать.

6. Изъ земля.

7. Отъ земля.

9. еже видѣти разумно.
добрѣ и злу.

10. Тамо разлучается.

11. Сія обиходитъ.

13. Сія обиходящи.

14. Сія идущи.

15. И поятъ Господь,
— въ рай пища.

17. Вонъ же убо день
аще.

Между свѣтомъ и меж-
ду тмою.

И птицы летающа на
земли.

И звѣря земли по
роду.

Звѣря земли по роду
и скоты по роду ихъ.

и звѣрьми и птицами.

иже имать.

иже имать.

И препочи.

еже вѣдѣти разумно
добрѣ и лукаву.

Сія обродитъ

Сія обходящи.

И положи я свѣтити
на землю.

И птицы летающыя
по земли.

Гадовъ.

И звѣри земли по
роду.

Звѣри земли по роду
и скоты по роду ихъ,
и скотами.
и господствуйте.

Скотами,

гадами.

Земли вся.

еже имать.

сѣменнаго.

И почи,
яже сотвори.

Яже начать.

Изъ земли.

Отъ земли.

еже вѣдѣти разумель-
ное добраго и лукаваго.

Оттуда разлучается.

Сія окружающая.

Сія окружающая.

Сія проходящая.

И взя Господь,
въ рай сладости.

А въ онъ же аще день.

19. И преведе та,
наречеть та.

21. И вложи Богъ сонъ
во Адама,
и взять — въ него
мѣсто.

23. Взята бысть си.

Гл. III.

1. Змія же бѣ,
— отъ всякаго древа,
иже въ рай.

2. И рече жена змѣи
отъ всякаго плода древа
сущаго въ рай да ямыи..

5. Вѣдѣще добро и зло.

6. И дасть и.

8. И слышасте,
— въ полудне.

9. И призва Богъ Ада-
ма. и рече ему Адаме
Адаме гдѣ бѣ. и рече
гласа твоего слышахъ
ходяща..

12. Жена яже ми даетъ
со мною.

14. Отъ всѣхъ скотѣ,
на персѣхъ и чревѣ
ходиши и землю яси.

15. И вражду положу
посредѣ тебе и посредѣ
жены и посредѣ сѣме-
немъ твоимъ и по средѣ
того. тѣ тебѣ блюдетъ
голову и ты блюдеши
ему пяту.

Змѣй же бѣше.

И рече жена отъ дре-
ва сущаго въ рай да
ямыи..

На персѣхъ твоихъ и
чревѣ да пресмыкаеши-
ся и землю яси.

Тоя. то тебѣ.

И преведе я,
наречеть я.

И наложн Богъ
иступленіе на Адама
и взя — мѣсто его.

Взята бысть сія.

Змѣй же бѣ,
отъ всякаго древа
райскаго.

И рече жена змѣи отъ
всякаго древа райскаго
ясти будемъ.

Вѣдѣще доброе и лукавое
и даде.

и услышасте,
по полудни.

И призва Господь Богъ
Адама и рече ему Ада-
ме гдѣ еси? и рече ему:
гласъ слышахъ тебе
ходяща.

Жена яже далъ еси
со мною.

отъ всѣхъ скотовъ,
на персѣхъ твоихъ
и чревѣ ходити будещи
и землю снѣси.

И вражду положу меж-
ду тобою и между же-
ною и между сѣменемъ
твоимъ и между сѣме-
немъ тоя. той твою
блюсти будетъ голову,
и ты блюсти будещи
его пяту.

16. Въ печалѣхъ роди-
ши чада,

—возвращеніе твое и
той ты обладаетъ.

18. И терніе вѣлчець
возраститъ тебѣ и яси.

19. Донелѣжъ возвра-
тишися въ землю отъ
нея же взять бысть,
яко земля еси и въ
землю пойдеши.

20. мати всѣмъ живу-
щимъ,

22. Еже разумѣвати до-
бро и лукаво.

23 Изъ рая пищи.

24. И изъять Адама и
всели его прямо раю
пища и сотвори Хе-
рувимъ и пламенно о-
ружіе обращающееся.

въ болѣзняхъ родиши
чада.

— — —

— — —

— — —

— — —

— — —

— — —

— — —

— — —

— — —

— — —

и пристави.

— — —

— — —

обращеніе твое и той
тобою обладати бу-
детъ.

Терніе и волицы воз-
раститъ тебѣ и снѣси.

Дондеже возвратишися
въ землю отъ нея же
взять еси, яко земля
еси и въ землю отъ-
идеши.

мати всѣхъ живущихъ.

еже разумѣти доброе
и лукавое.

Изъ рая сладости.

И изрече Адама и все-
ли его прямо рая сла-
дости и пристави Херу-
вимы и пламенное ору-
жіе обращающееся.

Паралипоменон. книга 2. гл. 1.

Иоакимов. список.
перевода съ Вулгаты.

Укрѣпися убо Соло-
монъ Сынъ Давидовъ
въ царство свое. и Гос-
подь бѣ съ нимъ и
возвеличи его въ вы-
шину. повелѣже Соло-
монъ всему Израилю,
трибуномъ сотникомъ
и вожемъ и судіямъ и
всему Израилю и на-

Острожск. издан.
исправлен. съ Греч.

И укрѣпися Соломонъ
сынъ Давидовъ въ Цар-
ство свое и Господь его
бѣ съ нимъ. и возвеличи
его въ вышину. пове-
лѣжъ Соломонъ всему
Израилю тысящникомъ
и сотникомъ и вожемъ и
судіямъ и всѣмъ началь-
никомъ предъ Израи-

Новоисправлен.
съ Греческаго.

И укрѣпися Соломонъ
сынъ Давидовъ на Цар-
ствѣ своемъ и Господь
Богъ его бѣ съ нимъ,
и возвеличи его въ вы-
соту. и рече Соломонъ
ко всему Израилю, ты-
сочникомъ, и судіямъ,
и всѣмъ начальникомъ
предъ Израилемъ, на-

чальникамъ обителей. И иде со всѣмъ множествомъ въ вышній Гаваонъ. гдѣ бысть жилище мирное Господне иже сотвори Мусей рабъ Божій въ пустыни. кивоть же Господень привелъ Давидъ отъ Каріаѳіаримъ въ мѣсто еже уготова ему; и гдѣ углубилъ тому жилище. то есть во Іерусалимѣ. олтарь же мѣдянь, что содѣлалъ бѣ Веселевъ сынъ Ури сына Урь. ту бысть предъ жилищемъ Господнимъ что и взиска Соломонъ и вся Церква.

лемъ и начальникомъ отчествъ. И иде Соломонъ съ всѣмъ множествомъ въ вышній гаваонъ. идѣ же бѣ Скинія свѣденія Господня и иже сътвори Мусей рабъ Божій въ пустыни. кіоть же Господень принеслъ Давидъ отъ града Каріаѳіарина въ мѣсто иже уготова ему, гдѣ поткнулъ жилище. то есть въ Іерусалимѣ. олтарь же мѣдянь иже содѣлалъ бѣ Веселевъ сынъ Уріевъ сына Уарова. ту бысть предъ жилищемъ Господнимъ и възиска его Соломонъ и вся Церковь.

чальникомъ отчествъ. и иде Соломонъ и все множество въ вышій гаваонъ идѣ же Скинія свѣденія Божія яже сотвори Моисей рабъ Божій въ пустыни. кивоть же Господень принесе Давидъ отъ града Каріаѳіарима, на мѣсто, еже уготова ему Давидъ, яко водрузи ему скинію въ Іерусалимѣ. и олтарь мѣдянь его же содѣла Веселевъ сынъ Урії сына Орова. ту бѣ предъ Скинією Господнію. и и взиска его Соломонъ и вся Церковь.

Тексты, помѣщенные въ 45 гл. Корм. книги.

Исх. XX.

2. Изыдый—отъ дому работнаго.

4. Не сотвори себѣ идола.

5. Да ся не поклониши имъ.

7. Не приеми имене Господа Бога твоего въ суе, не очиститъ бо Господь приемиющихъ имя его въ суе.

Острож. Библ.

Соглас. съ Кормч.

Нисътвори себѣ куміра.

Соглас. съ Корм.

— — —

не очиститъ бо Господь прилагающихъ имя Его туне.

Новоисправлен.

— отъ дому работы.

Согл. съ Острож.

да не поконишися имъ.

Не возмеш

не очиститъ бо Господь приемиющаго имя его въ суе.

10. Да не сотвориши
вонъ всякаго дѣла.

15. Не пожелай жены
ближняго твоего, ниже
дому его, ни села его,
ни раба его, ни рабыни
его, ни осла его, ни все-
го скота его, ни все,
елико ближняго твоего.

Левит. XXIV.

15. Заповѣждь сыно-
вомъ Израилевымъ и
рцы къ нимъ сице гла-
голя,—человѣкъ, иже
аще прокленеть Госпо-
да Бога своего, грѣхъ
пріиметь: кленый же
имя Господне, смертію
да умреть, каменемъ да
побіеть и весь сонмъ.
аще пришлецъ, аще ли
тоземецъ внегода про-
кленеть имя Господне,
да умреть.

Левит. XIX. 32.

Отъ лица съдаго вос-
тани, и почти лице
старчо, и да боишися
Господа Бога твоего,
азъ Господь Богъ вашъ.

13. Да не прележитъ
мзда наемника твоего
у тебе до утрія.

*Второзак. XXIV. 14,
15, 16.*

Да не лишиши мзды

Да не сътвориши все-
го дѣла вонъ.

Не пожелай жены ис-
кренего твоего, непоже-
лай дому ближнего тво-
его, ни села его, ни
раба его, ни рабыни
его, ни вола его, ни
осла его; проч. согласн.
съ *Корм.*

И сыномъ Израеле-
вымъ глаголи и речеши
къ нимъ, человѣкъ че-
ловѣкъ, иже аще...

— — —

да побіють,
аще ли земецъ, или
пришелецъ.—

Предъ лицемъ съдаго
встани и почти лице
старче... проч. согл. съ
Кормч.

согласно съ *Кормч.*

— — —

— всякаго дѣла въ онъ.

Согласно съ *Острож.*

ни всего, елика суть
ближняго твоего. —

Согласно съ *Острож.*

Нарицай же имя Гос-
подне.

аще туземецъ, или
пришлецъ, егда наре-
четъ имя...

Предъ лицемъ съдаго
встани.

— — — старчо.
и да убоишися.

— — —

— — —

убогаго и просящаго въ
братіи твоей или отъ
пришлецъ во градъ тво-
емъ. въ той день да от-
дасимъзду ему, да не зай-
детъ солнце ему, яко у-
богъ есть, и въ томъ имать
надежду. и да не возо-
пѣтъ на тя къ Господе-
ви, и будетъ тебѣ грѣхъ.

Да не умрутъ отцы за
сыны, ни сынове да не
умрутъ за отцы, но
каждо за свой грѣхъ да
умретъ.

Исх. XXII. 22, 23,
24, 25.

Всякія вдовы и сироты
не озлобите. аще бо
злобою озлобите ихъ, и
тѣи возстонавше возопі-
ють ко мнѣ, слухомъ
услышу гласъ ихъ, и
разгнѣваюсь яростію.
и побіювы мечемъ и бу-
дутъ жены ваши вдо-
вы, и чада ваша сироты.

Аще серебро вдаси въ
заемъ брату твоему у-
божайшему отъ тебе,
не буди нанъ нападая,
и не наложи нанъ лих-
вы. и аще заложитъ
ризу другъ твой, до
захожденія солнца от-
даждь ему, есть бо ему
одежда ей, едина риза
стыденіемъ его, въ чемъ

— отъ пришлецъ
— въ граде . .

Согласно съ Кормч.

— — —

— — —

Всякая—
Не вредите,
вредите я,

— — —

услышу — —

проч. сог. съ Корм.

Аще же даси ссребро
въ заемъ брату нищему,
иже у тебе есть, не
буди тѣцаливъ ему,
ни задежи ему лихвы
въ залогъ.

— — до захо-
ду солнцу —

проч. сог. съ Кормч.

и требующаго отъ бра-
тѣи твоея, или отъ
пришлецъ иже во гра-
дѣхъ твоихъ. —

Въ той же день...
проч. сог. съ Кормч.
и Острож.

— — —

Кійждо.

Согласно съ Кормч.

— — —

— — —

Согласно съ Острож.

не буди его понуж-
дая,

ниже наложиши ему
лихвы и аще заложитъ
въ залогъ.—

до захожденія солнца
отдаси ему. Есть бо
сѣя покровеніе ему, сѣя
едина риза стыдѣнія

ему спати. аще бо возопіетъ комнѣ, слухомъ услышу и, милостивъ бо есмь. —

Ст. 7. 8. 9.

Аще кто дастъ ближнему сребро, или судъ хранить, украдено же будетъ отъ дому чловека того, и аще обрящется украдый, да воздасть сугубо. аще ли не обрящется тать, да приидетъ господинъ дому предъ Бога, и кленется, яко не самъ лукавствова на все положеніе дружне. По сему словеси и о всякой неправдѣ, о тельцѣ же и осяти, о овцѣ и о ризѣ, и о всей погибеліи взыскаемъ, еже любо аще будетъ, предъ Богомъ судъ обою будетъ, и кого судія повинить да тяжить сугубо у ближняго.

— — —
— — —

— — другу
— — скрыти

и украдется изъ дому мужа того,

и да въздасть;

да ся кленетъ, аще самъ его нескорыствова и не лукавствова.

Посему словеси вкрышу, о теляти и осяти и овцы. . погибели,

еже именуетъ своею, прѣніе убо да есть предъ Богомъ, да приидетъ судъ обою.

— — —

его, въ чемъ спати будетъ: аще убо возопіетъ ко мнѣ, услышу его. —

Сход. съ Острож.

— — сохра-
нити, сог. съ Острож.

— — да воз-
дасть — . аже же не
обращеся украдый, —

и да кленется, яко поистини не слугавствова онъ о всемъ положеніи дружнемъ.

По всей реченной неправдѣ о теляти.

— — и всей гибели нанесенный: что убо ни было бы, предъ Богомъ да приидетъ судъ обоихъ, и обвиненный Богомъ, да отдасть сугубо ближнему. —

Не смотря на то, что Острожское изданіе Библии, при всѣхъ ея улучшеніяхъ, осталось еще довольно не исправнымъ, Церковь наша пользовалась имъ болѣе 80-ти лѣтъ. Когда же Царь Алексѣй Михайловичъ усмотрѣлъ недостатокъ Библии этого изданія и во многихъ мѣстахъ переводъ ошибочный, несогласный съ Греческимъ подлинникомъ, то задумалъ о новомъ исправленіи и изданіи Библии. Но тогдашнія обстоятельства не благопріятствовали этому многотрудному дѣлу. Для исполненія его (какъ замѣчено въ предисловіи Библии изданной имъ въ 1663 году), потребно было много времени, многихъ искусныхъ переводчиковъ, сли-

ченія многихъ Греческихъ подлинниковъ и Славянскихъ списковъ; а въ Москвѣ тогда не было достаточнаго числа ни Греческихъ Библий, ни переводчиковъ; притомъ въ народъ того времени многіе привержены были къ старымъ книгамъ, и не принимали новоисправленныхъ. По этимъ причинамъ, а особенно потому, что тогда предстояли военныя дѣла, — при Царѣ Алексѣ Михайловичѣ только повторено было прежнее Острожское изданіе въ Москвѣ, съ весьма немногими поправками въ слогъ и отмѣтками нѣкоторыхъ словъ, показанныхъ на поляхъ страницъ. Такъ на пр. въ книгѣ *Іова IX. 9.* издатели Московской Библии, не исправляя словъ Острожской: *нарекъ ту, раи южъ наложя*, довольствовались только тѣмъ, что на поляхъ означили: *Гречески пліаду и еспера и арктура и сокровища южная*. Послѣ того, еще и въ прошедшемъ вѣкѣ двукратно исправляемы были Св. книги именно: при Императорѣ Петрѣ I. съ 1717 — 1723 г. (167) и при Императрицѣ Елисаветѣ Петровнѣ съ 1751 года (168).

Сколь ни благотѣльны были всѣ эти исправленія Св. книгъ, нельзя однакожъ не сознаться, что многіе трудившіеся въ этомъ дѣлѣ, исправляя въ Славянскихъ спискахъ различныя ошибки переписчиковъ и разнорѣчія, сами привносили въ нихъ новыя погрѣшности, и всѣ вообще измѣняли древній языкъ Славянскій. Такъ Митрополитъ *Кипріанъ*, родомъ Сербъ, первый былъ возстановителемъ просвѣщенія въ Россіи и первый началъ употреблять слова и выраженія Сербскаго нарѣчія въ переводъ нашихъ Св. книгъ. Древнія Сербскія рукописи, которыя онъ привезъ въ Россію и ввелъ въ употребленіе, должны были произвести новыя разнорѣчія въ спискахъ. Самъ онъ, исправляя Славянскій переводъ Св. писанія, не совсѣмъ для него понятный, сдѣлалъ его еще непонятнѣе, потому что исправлялъ, большею частію, по Сербскому нарѣчію, какъ это замѣтилъ ученикъ Максима, монахъ *Нилъ Курлятевъ*, объ исправленной имъ Псалтири (169). *Максимъ Грекъ*, въ первые годы своихъ трудовъ, не зналъ еще хорошо Славянскаго

(167.) Впрочемъ Петръ I. велѣлъ не измѣнять самаго текста Св. книгъ, а только объяснять нѣкоторыя слова и выраженія на поляхъ. Такъ и были печатаны при немъ новый Заѡшь и Псалтирь. См. Словарь Исп. пис. Дух. чина, въ спашьи о *Софоніѣ Лихудѣ*.

(168.) Въ первый разъ занимался исправленіемъ Св. книгъ Грекъ *Софроній Лихудъ* съ Архимандритомъ *Теофилактомъ Лопатинскимъ* и другими; во второй — исправляли Острожскую Библию Архимандритъ *Иларіонъ Григоровичъ*, Іеромонахи: *Варлаамъ Лящевскій*, *Іаковъ Блоницкій* и *Гедеонъ Сломинскій*.

(169.) Словарь Исп. писан. Духов. чина въ Россіи том. II. стр. 38.

языка; а потому переводилъ толковую Псалтирь на Латинскій языкъ, съ котораго два переводчика переложили ее на Славянскій. *Софроній Лихудъ* и сотрудники его, какъ извѣстно, исправляли Славянскую Библию не по одному Греческому переводу, но и по другимъ тогда существовавшимъ (170). Тоже можно думать и о прочихъ, занимавшихся исправленіемъ Библии. Отъ того, при всемъ усердіи къ своему дѣлу, переводчики не могли не приносить иногда новыхъ разнорѣчій и погрѣшностей къ прежнимъ: „первѣе бо, — какъ замѣчаетъ Св. Димитрій, Митрополитъ Ростовскій, — „Греческіи переводчики, Россійскихъ нѣкихъ рѣчей не совершенно уразумѣвши, на нѣкоторыхъ мѣстахъ не противъ „Греческаго преложиша: такожде и Россійстіи переводчики, Греческихъ „нѣкихъ рѣчей не совершенно познавши, на нѣкихъ мѣстахъ не противъ Греческаго положиша. Потомъ переписями многими различными „погрѣщенія и описи многія привидоша, якоже то видѣти есть во „всѣхъ древнихъ рукописныхъ книгахъ (171).“ Наконецъ тѣ, которые занимались исправленіемъ Св. книгъ во времена позднѣйшія, измѣняли языкъ древнихъ списковъ потому, что сообразно съ предположенною ими цѣлію и съ потребностями Христіанъ, примѣнялись къ Греческому переводу и языку своего времени, много уже измѣнившемуся отъ вліянія другихъ различныхъ нарѣчій. Общимъ слѣдствіемъ всѣхъ этихъ исправленій было то, что съ одной стороны, Славянская Библия получала болѣе и болѣе достоинства отъ точности перевода и близости его къ подлиннику, но съ другой стороны, — не могли нѣкоторымъ образомъ не изглажаться въ ней слѣды первоначальнаго перевода, потому что древній Библейскій языкъ при многократныхъ исправленіяхъ книгъ, послѣдую за измѣненіями живаго народнаго слова, измѣнялся и разнообразился безпрестанно.

(170.) Тамъ же стр. 227.

(171.) Розыск. ч. I. гл. 8.

О П И С А Н І Е

Іоакимовской Библіи и нѣкоторыхъ другихъ Славянскихъ рукописей вышеприведенныхъ и сличенныхъ. — (172).

А.) Описаніе рукописной Іоакимовской Библіи, хранящейся въ Московской Синодальной Библіотекѣ — (1558 г.)

1.) *Форматъ, переплетъ, бумага и время писанія.*

Библія эта писана въ большой листъ на Александрійской толстой лощеной бумагѣ однимъ столбомъ на каждой страницѣ, длиною въ $6\frac{1}{2}$, а шириною въ $3\frac{3}{4}$ вершка, съ бѣлыми полями — длиною въ $9\frac{1}{4}$ и шириною въ $6\frac{3}{4}$ вершка; переплетена въ доски, оклеенныя черною кожею клейменною разными узорами. Листовъ во всей книгѣ 1040, но они не перемѣнены цифрами. Предъ началомъ этой Библіи на оборотѣ бѣлаго листа написано рукою самаго писца слѣдующее: *въ лѣто 33̃ шестаго (т. е. 1558) написана бысть книга сія Библія, рекше обоихъ Заветовъ Ветхаго и Новаго. Вдоху присвѣтъя Богородиця, честнаго и славнаго ея успенія. И преподобнаго Отца нашего Игумена Іосифа. Повелѣніемъ Государя Сомодержца Царя Великаго Князя Іоанна Васильевича всея Россіи, рукою многогрьшнаго Инока Якима, пострыженника Спаскаго Ефиміева Монастыря Суждальскаго.*

2.) *Почеркъ буквъ, письмо и чернила.*

Почеркъ текста полууставный, а заглавія книгъ писаны сложными рунообразными буквами. Вообще письмо чистое. Ре-

(172.) Заимствовано изъ рукописи Преосвященнаго Евгенія Митроп. Кіевск.

ченія, по большой части, безъ разстановки одно отъ другаго; буква ІѦ писана вездѣ въ началѣ реченій, а А въ срединѣ и на концѣ; между у и Ѹ нѣтъ въ употребленіи различія, но у писано двумя буквами оу. Чернила текста черныя, а заглавія, надписи, начальныя буквы и означенія главъ писаны киноварью.

3) Знаки препинательные и надстрочные.

Изъ знаковъ препинательныхъ въ текстѣ всей книги употреблены только точки и запятыя, а въ концѣ надписей, главъ и книгъ двоеточіе и иногда узорчатые почерки; въ Псалтири почти всѣ точки и многихъ стиховъ начальныя буквы въ срединѣ текста описаны киноварью.

4.) Порядокъ и раздѣленіе книгъ и прологи къ нимъ.

Въ началѣ Библии помѣщено краткое оглавленіе всѣхъ Библейскихъ книгъ, съ наименованіемъ многихъ по Гречески и по Еврейски, и съ означеніемъ числа главъ, а въ книгахъ Новаго Завета вмѣстѣ и зачалъ Церковныхъ. Послѣ этого слѣдуетъ предисловіе, которое напечатано и въ Московскомъ изданіи 1665 г. съ нѣкоторыми однакожь перемѣнами. За тѣмъ написано подробнѣйшее оглавленіе и описаніе содержанія всѣхъ Библейскихъ книгъ, что все помѣщено и въ изданіи 1665 года, а въ Острожскомъ (1581 г.) предисловіи этихъ не находится. — Въ началѣ первой книги Моисеевой — Бытія помѣщена слѣдующая, въ большихъ складныхъ буквахъ, надпись: „*Валеолога книги бытейская. въ ежѣ искони сътвори Богъ небо и землю. и прогаа. енемъ же и на концю илпѣтъ, сынъ Адамовъ, сынъ Божій*“! надъ второю книгою Моисеевою надпись: *книга вторая исходъ;* надъ третью: *книга третія Левитская Божія рѣчи къ Мойсею;* надъ четвертою: *книга четвертая числа;* надъ пятою:

сія книга сторый законъ Божіа слова. Всѣ эти книги, кромѣ раздѣленія на главы, раздѣлены еще на особыя части, (173), а именно:

Кн. Бышій.

Исходъ.

Часть 1 отъ нач. до 9 ст. VI гл.

- 2 до 1 ст. XII гл.
- 3 до 1 ст. XVIII гл.
- 4 до 1 ст. XXIII гл.
- 5 до 19 ст. XXV гл.
- 6 до 10 ст. XXVIII гл.
- 7 до 3 ст. XXXII гл.
- 8 до 2 ст. XXXVII гл.
- 9 до 1 ст. XLI гл.
- 10 до 18 ст. XLIV гл.
- 11 до 28 ст. XLVII гл.
- 12 до конца книги.

Часть 1 отъ нач. до 2 ст. VI гл.

- 2 до 1 ст. X гл.
- 3 до 17 ст. XIII гл.
- 4 до 1 ст. XVIII гл.
- 5 до 1 ст. XXI гл.
- 6 до 1 ст. XXV гл.
- 7 до 20 ст. XXVII гл.
- 8 до 11 ст. XXX гл.
- 9 до 1 ст. XXXV гл.
- 10 до конца книги.

Левитъ.

Числъ.

Часть 1 отъ нач. до 8 ст. VI гл.

- 2 до 1 ст. IX гл.
- 3 до 1 ст. XII гл.
- 4 до 1 ст. XIV гл.
- 5 до 1 ст. XVI гл.
- 6 до 1 ст. XIX гл.
- 7 до 1 ст. XXI гл.
- 8 до 1 ст. XXV гл.
- 9 до 2 ст. XXVI гл.
- 10 до конца книги.

Часть 1 отъ нач. до 21 ст. IV гл.

- 2 до 2 ст. VIII гл.
- 3 до 2 ст. XIII гл.
- 4 до 1 ст. XVI гл.
- 5 до 1 ст. XIX гл.
- 6 до 2 ст. XXII гл.
- 7 до 10 ст. XXV гл.
- 8 до 1 ст. XXX гл.
- 9 до 1 ст. XXXIII гл.
- 10 до конца книги.

(173.) Раздѣленіе это не то же ли, что у Евреевъ на *параши* и *пенкиль*?
Vid. præf. *Michaaelis* ad lib. *Hæbr.* pag. 11. et confer. *Dictionnaire de Théologie* par *Bergier*, art. *texte*. pag 217.

Второзаконія:

Часть 1 отъ нач. до 23 ст. III гл.

- 2 до 12 ст. VII гл.
- 3 до 26 ст. XI гл.
- 4 до 18 ст. XVI гл.
- 5 до 10 ст. XXI гл.
- 6 до 1 ст. XXVI гл.
- 7 до 10 ст. XXIX гл.
- 8 до 1 ст. XXXI гл.
- 9 до 1 ст. XXXIII гл.
- 10 до конца книги.

Послѣ Моисеевыхъ книгъ слѣдуютъ: *Иисусъ Навинъ* (который путь наименованъ *Наугиномъ* и *Навгиномъ*); потомъ *Судии*, *Рувъ*, 4-е книги *Царствъ*, (надъ первою изъ нихъ надписано: книги глаголемыя Самуиль); 2-я книги *Паралипоменонъ*; предъ 1 книгою помѣщено предисловіе Герасима (надлежало бы сказать Иеронима) и его же посланіе къ Домніону, (чего нѣтъ ни въ Острожскомъ, ни въ Московскомъ 1663 г. изданіяхъ, а есть въ Вулгаты, съ которой и переведены объ эти книги въ Иоакимовскомъ спискѣ, въ Библии же Острожской съ Греческаго); далѣе — 3-и книги *Эздры*, и *Неемія*, послѣ первой книги: всѣ переведены съ Вулгаты, а въ Острожскомъ съ Греческаго; предъ первою книгою Эздры, въ Иоакимовскомъ, помѣщено изъ Вулгаты же посланіе Иеронима (названнаго путемъ Герасимомъ Пресвитеромъ) къ Домніону; потомъ слѣдуетъ *Товія*, переведенный съ Вулгаты, а въ Острожскомъ съ Греческаго; — предъ этою книгою въ Иоакимовской Библии изъ Вулгаты же помѣщено посланіе Герасима Пресвитера (Иеронима) къ Хроматию; — *Иудифъ* переведена съ Вулгаты (съ Вулгаты же поправлена и въ Острожскомъ; а въ позднѣйшемъ изданіи 1751 г. книга эта, такъ какъ и *Товитъ*, вновь переведена съ Греческаго); къ книгѣ *Иудифъ* также приложено Иеронимова предисловіе изъ Вулгаты; — *Есфиръ* переведена съ Вулгаты, но здѣсь нѣтъ Иеронимова пре-

дисловія, (а переводъ этой книги въ Острожской Библии неизвѣстно откуда взятъ); — *Иова*, — большею частію — съ Греческаго, а въ нѣкошорыхъ мѣстахъ и съ Вулгаты; предисловія нѣтъ, но на концѣ приписаны два посланія, изъ которыхъ первое заимствовано вкратцѣ изъ Іеронимова предисловія къ Вулгатѣ, а другое изъ Полихронія; — *Псалтирь* вся съ Греческаго — (и весьма мало поправлена въ Острожскомъ и Московскомъ 1751 г.; поправки означены, большею частію, на поляхъ); — кромѣ раздѣленія на *псалмы*, она раздѣлена еще на *каѳисмы*, *славы* и *аллилуйи*; но предисловія нѣтъ никакого; — *Притчи Соломоновы* переведены съ Греческаго; предисловія нѣтъ; *Эккліастъ* — съ Греческаго же и безъ предисловія; *Пѣснь пѣсней* — также съ Греческаго и безъ предисловія; *Премудрость* — съ Вулгаты, съ краткимъ предисловіемъ, которое заимствовано изъ Вулгаты же, 1491 года печат. Готическими буквами, (въ *Остр.* переводъ съ Греческаго безъ предисловія); *Сирахъ* — съ Греческаго и безъ предисловія; въ надписяхъ на угольныхъ по листамъ онъ наименованъ *Еккліастикъ*, какъ въ Вулгатѣ; *Исаія* — съ Греческаго, предисловіе предъ нимъ изъ *Ефодорита*, а на концѣ извѣстіе о *именяхъ Пророческихъ* изъ *Епифанія Кипрскаго*; *Іеремія* — буквально съ Вулгаты (тоже частію и въ Острожскомъ), а предисловія нѣтъ; *Плачъ Іереміи* — съ Греческаго; предъ нимъ краткое предисловіе и сказаніе о *Варухѣ*, неизвѣстно откуда заимствованныя; *Варухъ* — съ Греческаго; на концѣ этой книги извѣстіе объ *Іереміи*; *Іезекіиль* — съ Греческаго, а въ нѣкошорыхъ мѣстахъ поправленъ съ Вулгаты; предъ нимъ *Ефодорита Кипрскаго сказаніе о Пророцествѣ Іезекіилевѣ*, а на концѣ извѣстіе объ *Іезекіилѣ*; *Даніиль* — съ Греческаго *Ефодотіонова* перевода, но индѣ поправленъ съ Вулгаты, а на концѣ извѣстіе о *Даніилѣ*; *Іосія* — съ Греческаго и безъ предисловія; *Іоиль* — съ Греческаго; предъ нимъ есть краткое предисловіе и на концѣ краткое же извѣстіе объ этомъ *Пророкѣ*; *Амосъ* — съ Греческаго, также съ краткимъ предисловіемъ и на концѣ съ краткимъ извѣстіемъ о немъ; всѣ прочіе пророки переведены съ Греческаго же; при началахъ и концахъ помѣщены извѣстія о нихъ и ихъ пророчествахъ, заимствованныя, можетъ быть, изъ пролога.

Слѣдуютъ книги *Маккавейскія*, первая и вторая, переведенныя буквально съ Вулгаты, и предъ первою книгою предисловіе Іеронимово; 3-й книги *Маккавейской* нѣтъ, (а въ Острож. перевод. съ Греческаго). —

Новый Завѣтъ переведенъ съ Греческаго и весьма сходенъ съ изданіемъ Острожскимъ. Въ началѣ изложено содержаніе Маттеева Евангелія и сдѣланъ сводъ съ другими Евангелистами. Потомъ Теофилактово предисловіе и самое Евангеліе *Матвея*, раздѣленное на главы и Церковныя зачала, съ означеніемъ дней и случаевъ чтенія, какъ обыкновенно печатается въ Церковныхъ Евангеліяхъ. Такимъ же порядкомъ и съ такими же предисловіями писаны сказанія и прочихъ Евангелистовъ.

Послѣ *Іоанна* слѣдуетъ *Соборникъ 12 мѣсяцемъ*, то есть, показаніе Евангелій на всѣ мѣсяцы года, въ которые положены особыя чтенія Святымъ и праздникамъ, и потомъ столпъ воскресныхъ Апостоловъ и Евангелій. Все это въ Острожскомъ припечатано на концѣ Новаго Завѣта; кромѣ этого, въ спискѣ *Іоакимовскомъ* на концѣ прибавлены два примѣчанія 1.) о рядовыхъ во весь годъ Евангеліяхъ, 2.) съ какого времени года начинается чтеніе какого Евангелиста.

За тѣмъ написаны *Дьякія* Апостольскія съ разными предисловіями и изложеніемъ содержанія ихъ. Книга эта раздѣлена также на зачала съ означеніемъ дней и случаевъ, какъ въ Церковныхъ Апостолахъ печатается. Потомъ слѣдуютъ *соборныя посланія* и *Павловы* такимъ же порядкомъ, съ предисловіями, оглавленіями, зачалами и проч.

Послѣ посланія къ Евреямъ помѣщено росписаніе отъ Пасхи на весь годъ воскресныхъ и дневныхъ Апостоловъ съ антифонами. За тѣмъ мѣсяцесловъ годовой съ Сентября, съ означеніемъ прокименовъ и Апостоловъ на дни празднуемыхъ Святыхъ и на концѣ — на разные случаи. Всѣ эти каталоги въ изданіяхъ

Острожскомъ и новоисправленномъ Московскомъ совокуплены въ одинъ. Замѣчательно, что въ Іоакимовскомъ спискѣ — свящцы или мѣсяцесловъ годовой, написаны не на всѣ дни мѣсяцевъ, а только на тѣ, въ которые положены особые, кромѣ сполновыхъ, Евангелія и Апостолы Святымъ или господскимъ праздникамъ. Замѣчательно также, что въ этихъ свящцахъ нѣтъ Святыхъ Россійской Церкви, а только въ росписаніи Апостоловъ въ Іюль мѣсяцъ поставлено: *Святыхъ праведныхъ новоявленныхъ мученикъ Бориса и Глѣба.*

Послѣ всего этого слѣдуетъ *Апокалипсисъ*; предъ нимъ оглавление и содержаніе его, съ предисловіемъ Андрея, Архіепископа Кесаріи Каппадокійскія. Тутъ надъ каждою главою краткое содержаніе написано киноварью, но безъ разстановки текста. Кромѣ обыкновеннаго раздѣленія этой книги на 22 главы, есть въ контекстѣ раздѣленіе еще дробнѣйшее на 72 главы. На концѣ приписано изъ Ипполита краткое сказаніе о связаніи діавола на 1000 лѣтъ. Въ заключеніи, на 58 листахъ, приложено краткое содержаніе каждой главы изъ всѣхъ книгъ Библейскихъ по порядку.

5.) О самомъ текстѣ.

Текстъ Вепхаго Завѣша во многихъ мѣстахъ очень неисправенъ, съ ошибками особливо въ собственныхъ именахъ, съ перестановками стиховъ, съ пропусками, а индѣ съ поспоронними прибавленіями. Все это въ Острожскомъ изданіи, по большей части, исправлено.

Б.) Описаніе Вологодскаго Бумажнаго Евангелія.

Бумажное Евангеліе Вологодское писано въ малый листъ весьма чистымъ уставнымъ почеркомъ съ юсами. Въ заглавіяхъ,

при всѣхъ Евангелистахъ, находяпся, очень искусныя, разноцвѣтныя, съ золотомъ, рисовки. Отличныхъ буквъ, кромѣ юса, нѣтъ въ немъ никакихъ. А изъ препинательныхъ знаковъ употреблены точки и запятыя. Надъ словами есть ударенія, которыхъ нѣтъ во всѣхъ нижеуказанныхъ харашейныхъ спискахъ. Чтенія расположены по днеенному порядку. Время написанія не означено, но должно отнести это Евангеліе, по нѣкоторымъ соображеніямъ, къ XV вѣку.

В.) Описаніе Харашейнаго Евангелія Моисеева.

Евангеліе Харашейное Новгородскаго Архіепископа Моисея, находящееся въ Новгородскомъ Софійскомъ книгохранилищѣ, писано чистыми Церковными буквами по перахъ, въ малой листѣ однимъ столпцомъ, въ строкахъ — чернилами, а въ заглавіяхъ — киноварью, съ разноцвѣтными, не довольно искусными рисовками въ заглавіяхъ. Въ немъ надъ буквою О сданы двѣ точки, когда она употреблена вмѣсто доегласной Ѡ, а индѣ и надъ Я. Удареній и переносной черпы въ концѣ строка нѣтъ. Изъ препинательныхъ знаковъ одна точка сдана въ срединѣ строка, а при окончаніяхъ при точки преугольно. На концѣ книги приписано другою рукою подъ титлами слѣдующее: *О Господи спаси и помилуй Архіепископа Новгородскаго Моисия стяжавшаго книги сіа святаго Евангелія. дай ѣму Господи здравіе и участіе въ Царствіи твоёмъ въ вѣкъ Аминь.* Изъ этого видно, что если Евангеліе Моисеево писано при жизни самаго Архіепископа Моисея, то оно XIV столѣтія; а если онъ стяжалъ гошовое, то должно отнести эту рукопись къ предыдущему вѣку.

Г. Описаніе Псалтири Харашейной.

Псалтирь Харашейная Московскаго Синодальнаго книгохранилища: писана въ малый листѣ, или въ большую четверть

листа однимъ столпцомъ, по пераксѣ, весьма чистымъ крупнымъ уставомъ съ киноварью при началахъ и съ заголовными заглавіями; раздѣлена на каѳизмы и славы съ приложеніемъ къ каждой каѳизмѣ покаянныхъ пропарей и моливъ, но индѣ отличныхъ опѣ печатаемыхъ нынѣ при Псалтиряхъ. Каждый стихъ писанъ съ опстановкою сначала, и первыя буквы киноварью; начальныя буквы псалмовъ рисованы золотомъ и красками, красною и голубою, съ изображеніемъ разныхъ животныхъ; въ строкахъ нѣтъ разстановки реченій. Изъ препинательныхъ знаковъ при концѣ каждого стиха спавлено четыре почки крестообразно .-; а въ прочихъ мѣстахъ только одна почка внизу буквъ. Типла и согласныя надъ строками писаны очень рѣдко, а удареній нѣтъ никакихъ, такъ какъ и переносной черпы въ концѣ строкъ. — Изъ отличныхъ буквъ этой рукописи замѣчательны — доегласная *IE*, — связанная черпою, *N (H) H, (I) V, (Ч,) I* съ двумя наверху почками, вмѣсто крапкаго *Й*, но индѣ писано въ этомъ случаѣ *И* съ двумя же наверху почками. Впрочемъ вездѣ, гдѣ нынѣ употребляется буква *I*, спавлено *И*. Вмѣсто *лси* индѣ писано *Л*, а индѣ эта самая буква. Но буквы *кси* совсѣмъ нѣтъ. Въ концѣ этой книги рукою самого писца приписано подъ шиплами; „*въ лѣтѣ 6804, (по естъ 1296)*
„*въ великъ день бысть благовѣщеніе і вісокость притеся. повелѣ*
„*собѣ Боголюбивая Княгыня Маріа списати книгы сѣя Псалтирь*
„*спокаанны и смолитвами. Захаріа жѣ писецъ о Господѣ бѣ*
„*вседержители молясь о Господеви и пречистей іего матери імѣя*
„*издѣтска обычая много написавъ Богословія святыхъ книгъ уже*
„*прістарости ему бывшу списа на Волоцѣ Еоунгліе опракосъ*
„*боголюбивому Анѣтонию Игумену кпокрову Святѣй Господжи*
„*Богородици и сию псалтирь написахъ много трудивсь о Господѣ*
„*усердно молясь пречистей іего матери якожь мѣ дастъ Богъ*
„*даръ свой и прог.*“

Д.) Описаніе Вологодскаго Харатейнаго Апостола.

Харатейный Вологодскій Апостоль писанъ весьма чистыми уставными буквами, по пераксѣ, въ листъ двумя столпцами;

на каждой страницѣ въ строкахъ — чернилами, въ началахъ — киноварью, а въ заглавіяхъ — голубою краскою и киноварью; большія же буквы — съ изображеніемъ разныхъ живописныхъ. Въ немъ нѣтъ доегласной буквы *IE*, а также *лси* и *кси*; прочія буквы весьма сходны съ буквами вышеописанной Псалтири. Апостолы расположены по дневному чтенію, начиная отъ Пасхи. Годъ писанія не означенъ, а можно отнести эту рукопись къ XIII вѣку.

Въ мѣсяцесловѣ, при этомъ Апостолѣ находящемся, нѣкоторые мѣсяцы наименованы не такъ какъ въ Кіевскихъ мѣсяцесловахъ, на пр. Сенпяръ названъ *Рюинъ*, Ноябрь — *Грудень*, Генварь — *Просинецъ*, Февраль — *Спѣень*, Апрель — *Березоволъ*, Май — *Травный*, Іюнь — *Изокъ*, Іюль — *Черельнь*, Августъ — *Заревъ*. Такія же названія находятся въ мѣсяцесловѣ и при Оспроміровомъ Евангеліи XI вѣка.

Е.) Описаніе Харатейнаго Евангелія Вологодскаго.

Харатейное Вологодское Евангеліе писано въ четверть листа чистыми уставными буквами, по шераксѣ, въ два столбца на каждой страницѣ, въ строкахъ — чернилами, а въ началахъ — киноварью; въ заглавіяхъ же — съ рисовками, голубою краскою и киноварью, не довольно однакожъ искусно. Сверхъ опличныхъ буквъ, какія замѣчены въ Харатейной Псалтири, въ Евангеліи этомъ надъ доегласными буквами *IE*, *Я*, *Ю*, *Ѡ* и надъ начальнымъ *И*, а также надъ *И* въ срединѣ реченій, твердо произносимымъ, и надъ *Й* крашкимъ, а индѣ и надъ *І*, *О*, *А* начальными, ставлены сверху двѣ точки. Но другихъ надстрочныхъ удареній никакихъ нѣтъ. Словописи очень рѣдки и большею частію надъ почепными именами. Изъ препинательныхъ знаковъ одна точка, не внизу, а по срединѣ строкъ. Переносной черты при концѣ строкъ нѣтъ и всѣ реченія писаны безъ разстановки. Евангелія расположены по дневному порядку, начиная отъ Пасхи. Хотя годъ письма въ этой рукописи не означенъ, однакожъ можно отнести ее къ XII или XIII вѣку. —

Ж.) Описаніе Сборника.

Сборникъ Харатейный, находящійся въ Императорскомъ Эрмитажномъ книгохранилищѣ, писанъ въ малую четверть листа, чистыми уставными буквами съ юсами, въ строкахъ — чернилами, а въ началахъ — киноварью. Въ немъ есть доегласная буква *IE*, а вмѣсто буквы *Щ* писано по большей части *ШТ*; прочія буквы сходны съ буквами въ вышеописанныхъ рукописяхъ; а почеркъ этихъ буквъ и вся азбука напечатаны 1806 года при письмѣ А. Н. О. Графу А. И. М. П. о камнѣ Тмутараканскомъ. Содержаніе этой книги составляютъ разныя выписки поучительныя и истолковательныя. Въ концѣ приписано рукою самаго писца слѣдующее: *Кончашася книги сѣя рукою грѣшнаго Іоанна избѣрано измногъ книгъ княжѣ... Идѣ же криво, братіе, исправивше гѣтѣте, благословите, а не клѣнѣте: Аминь.*

Кончяхъ книжѣки сѣя въ лѣто СФНА лѣто при Святославѣ Князи руськы земле. Аминь.

Можно думать, что въ этомъ лѣтосчисленіи буква Н, написанная по нынѣшнему почерку, переправлена изъ буквы П: такъ какъ въ древнихъ Славянскихъ книгахъ, и въ этомъ самомъ Сборникѣ буква Н писана П, и пошому надобно, можетъ быть, читать СФПД т. е. 1076 года. Это согласіе будетъ и съ временемъ Великаго Князя Святослава, который родился 1027 года, княжилъ въ Черниговѣ до 1075, въ этомъ же году вступилъ на Великокняжескій престолъ и 1076 года скончался.

